

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ

**ПРАКТИКА АКАДЕМІЧНОГО МОВЛЕННЯ:
ІСПАНСЬКА МОВА**

КИЇВ 2025



UNIVERSIDAD NACIONAL TARAS SHEVCHENKO DE KYIV
INSTITUTO CIENTÍFICO EDUCACIONAL DE FILOLOGÍA

PRÁCTICAS DEL ESPAÑOL ACADÉMICO

KYIV 2025

УДК 811.134.2'38

Рецензенти:

канд.філол.н., доц. Залеснова О.В., доцент кафедри романської і новогрецької філології та перекладу факультету перекладачів Київського національного лінгвістичного університету,

канд.філол.н, доц. Гомон Н.В., доцент кафедри теорії і практики переклад романських мов імені Миколи Зерова Київського національного університету імені Тараса Шевченка,

канд.філол.н., Шиянова І.М., доцент кафедри теорії і практики переклад романських мов імені Миколи Зерова Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Фокін С.Б. *Практика академічного мовлення: іспанська мова. Навчальний посібник.* К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2025. 128 с.

Рекомендований Вченою радою Навчально-наукового інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка

(Протокол N.º 3 від 26 листопада 2024 р.)

Навчальний матеріал охоплює низку практичних завдань, що стосуються дотримання мовної норми, правильного і природного використання мовних та мовленнєвих одиниць (лексики, граматики, стилістичних прийомів, засобів текстової когезії, орфографії, пунктуації, композиції), а також інших особливостей, властивих текстам академічного середовища іспанською мовою. Хоча більшість вправ мають одномовний характер, в окремих завданнях робиться акцент на подолання інтерференції з рідною мовою студентів (українською).

El presente material didáctico integra varias categorías de tareas prácticas enfocadas en el buen dominio de la norma lingüística, desarrollo de destrezas para el uso correcto y natural del léxico, gramática, procedimientos estilísticos, cohesión textual, grafía, puntuación, composición textual, así como el manejo de otras particularidades propias de textos del ámbito académico en español. Aunque la mayoría de los ejercicios tienen carácter monolingüe, en algunos se hace especial hincapié en posibles interferencias con la lengua materna de los aprendientes (el ucraniano) y modos de afrontarla.

CONTENIDO



Nota preliminar	7
I. Léxico, fraseología y derivación.....	9
II. Gramática	25
III. Estilo y cohesión textual.....	41
IV. Grafía y puntuación.....	73
V. Expresión oral académica	84
VI. Estudio empírico	102
CLAVES.....	118

Nota preliminar

Vista la necesidad de formar expertos tanto en traducción como en traductología que en su futuro profesional tal vez necesiten redactar artículos, informes, resúmenes, escribir tesis, reseñas o monografías, hacer presentaciones orales en el ámbito académico u otros contextos formales de relevancia científica, dar clases prácticas, impartir conferencias, se requiere un entrenamiento particular en las susodichas tareas. Una vez asimilados los conocimientos en cuanto al manejo de la lengua española en diversos registros, géneros y temas tanto desde el punto de vista del vocabulario, como de la gramática, es imprescindible ir perfeccionado algunas destrezas comunicativas particulares relacionadas con el uso específico de fórmulas o estructuras de carácter más bien estilístico, textual y discursivo, poco tratadas en los manuales y guías clásicas de manejo del español académico, que deberían adquirirse más bien mediante una activa observación y praxis que a través minuciosas explicaciones teóricas, afrontando dificultades aisladas en ejercicios de forma intensiva antes que con una práctica holística extensiva. En vista de la falta de aquellos, enfocamos la presente guía didáctica en las enumeradas destrezas y habilidades no sin perder de vista algunos de los temas peliagudos de la gramática como la sinonimia sintáctica, transformaciones de estructuras sintácticas, marcadores gramaticales de la puntuación, estructuras ambiguas, desviaciones usuales de la norma, uso apropiado y fluido de léxico y fraseología. En consecuencia, se somete a la práctica el uso de clichés, perífrasis (gramaticales y estilísticas), mecanismos de cohesión textual, así como los modos de expresión de tal o cual función comunicativa en los textos del ámbito académico. Los ejercicios están pensados para invitar a la observación activa de fuentes académicas originales en español así como estimular su uso en la práctica de producción de textos tanto científicos especializados como formativos.

Con la finalidad de un eficiente desarrollo y afianzamiento de las destrezas de expresión, recurrimos a textos originales auténticos que sirven de fuentes de observación y potencial inspiración para los aprendientes dado que cubren el ámbito profesional relacionado con el tema del trabajo de posgrado del estudiante enfocado en el cauce del pensamiento traductológico. Con este mismo propósito, el autor de la

presente guía ha elegido una decena de fuentes ilustrativas del ámbito académico que han llamado su atención tanto por su singular estilo como por la claridad de la presentación del contenido. Dichos contenidos han sido extraídos de fuentes abiertas al público, que se citan en cada momento de su mención y se especifican en las referencias bibliográficas. Ya que el libro va destinado primordialmente a alumnos de carreras filológicas, las fuentes aprovechadas abordan cuestiones teóricas o prácticas relacionadas con este ámbito científico.

Otra razón por la cual optamos por un uso recurrente de las fuentes mencionadas fue la necesidad de demostrar, mediante nuestro propio ejemplo, la metodología del aprovechamiento de los recursos de autores nativos con experiencia en el ámbito académico, así como la posible aproximación a la asimilación de las observaciones realizadas y su plasmación en la práctica. Una serie de ejercicios está enfocada en la recapitulación de lexemas o unidades fraseológicas utilizadas en contextos de otras actividades de modo que su uso repetitivo a lo largo del curso contribuya a una mejor memorización.

Las tareas propuestas son aprovechables tanto con finalidades didácticas como autodidactas (en este último caso los aprendientes podrán recurrir al uso de las claves situadas después del último capítulo).


Con el fin de obtener el repertorio léxico típico del español académico, hemos recurrido al recurso de gestión de corpus *Korpusomat* (Institute of Computer Science Polish Academy of Sciences, 2024), que nos ha permitido compilar un corpus de 25 textos académicos, a partir de los cuales se pudo detectar palabras clave sobre la base de la lista de frecuencia y terminología generadas, además de servir de una valiosa fuente de consultas de dudas lingüísticas.

Quedamos inmensamente agradecidos a las docentes N.V. Gomón, I.M. Shyyanova y O.V. Zaliessnova, que se han ofrecido amablemente a dar su visión crítica de la obra, por la atenta y exhaustiva lectura, así como por las valiosas sugerencias y recomendaciones que han contribuido significativamente tanto a una mejor secuenciación de las tareas como a la optimización de los contenidos de las mismas.

Las imágenes de diseño han sido generadas con el modelo Dall-E de *OpenAI* (ChatGPT), disponible en la versión de pago.



I. Léxico, fraseología y derivación

 **Ejercicio 1. Busque al menos cuatro sinónimos lexicográficos o contextuales para las palabras seleccionadas:**

A. En efecto: el asunto de la traducción, a poco que lo persigamos, nos lleva hasta los **arcanos** más recónditos del maravilloso fenómeno que es el habla. Aun **ateniéndonos** a lo más inmediato que nuestro tema ofrece, tendremos por ahora bastante. En lo dicho hasta aquí me he limitado a fundar el utopismo del **traducir** en que el autor de un libro no matemático ni físico, ni, si usted quiere, biológico, es un escritor en algún buen sentido de la palabra. Esto implica que ha usado su lengua nativa con un **prodigioso** tacto, logrando dos cosas que parece imposible **cohonestar**: ser inteligible, sin más, y a la vez modificar el uso ordinario del idioma. Esta doble operación es más difícil de **ejecutar** que andar por la cuerda floja. ¿Cómo podremos exigirla de los traductores corrientes? **Mas**, tras esta primera dificultad que ofrece la versión del estilo personal nos aparecen **nuevas capas** de dificultades. El estilismo personal consiste, por ejemplo, en que el autor **desvía** ligeramente el sentido habitual de la palabra, la obliga a que **el círculo** de objetos que designa no coincida exactamente con el círculo de objetos que esa misma palabra suele **significar** en su uso habitual. La tendencia general de **estas** desviaciones en un escritor es lo que **llamamos** su estilo. Pero es el caso que cada lengua comparada con otra tiene también su estilo lingüístico, lo que Humboldt llamaba su «forma interna». Por tanto, es **utópico** creer que dos vocablos pertenecientes a dos idiomas y que el diccionario nos da como traducción el uno del otro, se refieren exactamente a los mismos objetos. Formadas las lenguas en paisajes diferentes y **en vista de** experiencias distintas, es natural su **incongruencia**. Es falso, por ejemplo, suponer que el español llama bosque a lo mismo que el alemán llama Wald, y, sin embargo, el diccionario nos dice que *Wald* significa bosque. (Ortega y Gasset).


B. La recopilación de datos se presenta como **una prueba** fundamental para respaldar las conclusiones de la investigación. 2. Escasean

inversiones en el sector educativo, lo cual da lugar a **consecuencias directas** en el **desarrollo** socioeconómico de la comunidad. 3. La barrera del idioma debería ser enfocada como un serio **obstáculo** para la comunicación efectiva en el entorno académico. 4. En su análisis crítico, el autor identificó **una contradicción** fundamental entre las teorías existentes y los resultados empíricos observados. 5. **Un error cometido** en la metodología de muestreo puede afectar la validez de las conclusiones. 6. El estudio **profundiza en** la relación entre la exposición a la información científica y la formación de opiniones informadas en la sociedad. 7. **La ponencia leída** durante las jornadas **abordó** los retos e implicaciones éticas de la inteligencia artificial en el ámbito médico. 8. La existencia de algunas especies en peligro de extinción **amenaza** directamente **con** la pérdida de biodiversidad en el ecosistema. 9. Las bibliotecas digitales vienen a ser **un recurso** muy valioso para acceder al legado científico y cultural de **estas** comunidades.

Ejercicio 2. Sustituya las palabras comodines o casos de sustantivación ocasional seleccionados mediante lexemas más específicos:

A. Es una **cosa** muy importante. 2. Son dignos de atención los resultados que este método puede **dar**. 3. La **palabra** “caos” viene con frecuencia utilizada en contextos erróneos. 4. Fue una acción decisiva del Comité Ético. 5. El **libro** *Teoría especial de la relatividad* fue ganando popularidad a nivel internacional. 6. La teoría de traducción comprende muchas **partes**. 7. Numerosísimas fuentes presentan **información** relevante al objeto del estudio. 8. El propósito del **trabajo** es **ver** el problema de la enseñanza superior.

B. 1. Todo **lo artístico** de su creación merece un amplio reconocimiento. 2. **Lo enigmático** de su obra no puede pasar inadvertido. 3. La reunión para debatir **lo de la investigación** será mañana. 4. La audiencia quedó impresionada por **lo grandioso** de su obra. 5. La crítica versó sobre **lo contradictorio** de las conclusiones preliminares.

 **Ejercicio 3. Sustituya las palabras en negrilla mediante sinónimos contextuales:**

A. El estudio aborda múltiples facetas del cambio climático y sus repercusiones en la sanidad y la economía global. Se enfoca **también** en

las políticas ambientales implementadas por diferentes países para mitigar estos efectos. El estudio examina **también** los avances que contribuyen a la reducción de emisiones de gases de efecto invernadero. Los autores se centran en el papel de las ONGs en la promoción de prácticas sostenibles y consideran también la importancia de la educación ambiental en la concienciación pública. **También**, se investiga la influencia de los medios de comunicación en la percepción del cambio climático. **También**, se revisan las aportaciones anteriores que han contribuido a la investigación del ámbito dedicado a la relación entre el cambio climático y la salud humana..

B. En el presente capítulo, el autor **estudia** minuciosamente diversas teorías psicolingüísticas contemporáneas y **estudia** sus implicaciones en el contexto actual. En los primeros párrafos, el investigador **estudia** los fundamentos de las aportaciones individuales, desentrañando sus puntos fuertes y débiles. Además, **estudia** de forma exhaustiva los datos empíricos disponibles, destacando patrones y tendencias significativas. En este recorrido a los antecedentes teóricos, **estudia** además los resultados desde múltiples perspectivas teóricas, **estudiando** las relaciones implícitas entre algunas nociones aparentemente dispares. A la par con otros factores de relevancia global, el estudioso **estudia** los efectos sociales y económicos que surgen de estas teorías al **estudiar** críticamente las conclusiones de los antecesores, ponderando su validez y la posibilidad de extrapolación a otras teorías particulares del ámbito.

C. Este estudio enfrenta varios **problemas** que requieren soluciones innovadoras en el ámbito de la pedagogía contemporánea. Entre los mayores **problemas** está la escasa motivación entre los aprendientes, lo cual impacta en su rendimiento académico. La diversidad y **problemas** de la inclusión en el aula presenta **problemas** adicionales, como la necesidad de adaptar los contenidos a la metodología didáctica. Dicho **problema** se agrava con la resistencia al cambio por parte de algunos enseñantes, quienes se aferran a métodos tradicionales. También se destacan los **problemas** relativos a la integración de la tecnología en el proceso de aprendizaje, que aunque promete mejoras, introduce nuevos **problemas**. La carencia de recursos en centros de enseñanza es otro **problema** que limita significativamente las oportunidades de los estudiantes. El trabajo aborda los **problemas** éticos que surgen en la evaluación del rendimiento académico, cuestionando la equidad y objetividad de los métodos actuales.

D. Mediante esta valiosa aportación propone una nueva aproximación hacia la educación **mediante** la traducción de las necesidades de los estudiantes en potencialidades, **mediante** el uso la guía pedagógica de la producción artística. En el primer capítulo describe una propuesta metodológica al ámbito artístico **mediante** una investigación sobre la Didáctica de la Pintura con estudiantes del Grado en Educación Primaria de la Universidad de Valencia. El estudio en general se basa en un proyecto **mediante** el aprendizaje cooperativo como pilar metodológico **mediante** pruebas objetivas con un pre-test y post-test. Este apartado se cierra con un capítulo consagrado a la innovación en estudios superiores **mediante** proyectos de grupos y metodología de aula invertida.

 **Ejercicio 4** *Nombre los términos que aparecen definidos en la lista que sigue:*

1. Gorro con borla que se lleva en graduaciones, audiencias de tribunales u otros actos solemnes 2. Conjunto de textos que versan sobre el mismo ámbito. 3. Documento que acredita las notas sumatorias de un escolar. 4. Grado de eficiencia con el cual aprende un alumno o grupo de alumnos. 5. Relación de los hitos históricos importantes antes de explorar un problema teórico. 6. Cada una de las frases introducidas por los personajes en un diálogo, normalmente marcada por una raya. 7. Breves comentarios que se hacen en los textos de piezas teatrales relativas a las emociones, posturas u otros detalles de los personajes y el interior. 8. Selección de materiales para la investigación. 9. Algo que suena con un tono injustificadamente elevado atribuyéndole a una cosa más seriedad de la que realmente merece. 10. Uso del número plural en lugar del singular en publicaciones académicas.

Ejercicio 5. *Busque un sinónimo más específico de carácter terminológico que encaje en el contexto de la frase:*

Venir a la clase – introducir un nuevo **plan de estudios** – proponer **cambios** a la constitución – consumo excesivo de **sal** – importación y exportación de **gas** – los analistas de datos cobran mucho dinero - cortes de **luz** – la TM se utiliza en programas de **traducción computacional** – la **anemia** es una enfermedad muy grave.

Ejercicio 6. Nombre, por lo menos, 7 sinónimos para los lexemas o frases que siguen:

A. Problema, causa, objetivo, obra, observación, posibilidad, ausencia, mucho, poco.

B. Este problema, problema importante, cosa nueva, resultados importantes, lagunas importantes, conjunto de fenómenos, serie de textos.

C. Investigar, comenzar, terminar, explicar, suponer, decir, contradecir, desarrollar.

Ejercicio 7. Busque estructuras analíticas V + N en los fragmentos que siguen y sustitúyalas, si es posible, con sus correlatos sintéticos; comente las diferencias semánticas y estilísticas entre la estructura analítica y su sinónimo sintético de la misma o de otra raíz, por ejemplo: producir cambios – cambiar, dar crédito – creer, ganar terreno – arraigar:

1. El interés por este tipo de información cayó en el olvido, como tantos otros asuntos relacionados con el conocimiento científico. 2. Aunque existe cierto déficit de material didáctico de la interpretación, en los últimos años la didáctica de la interpretación ha suscitado el interés general de los docentes e investigadores de las diversas modalidades de interpretación (Pérez Luzardo Díaz, 2005). 3. Y tal hipótesis se daría cuando el orden constitucional preexistente haya, sin ninguna duda, venido a menos, y el Derecho positivo haya ya percibido la necesidad de dar lugar a un nuevo orden constitucional (Pace, 1997). 4. Este discurso predominante sobre el español es objeto de críticas diversas, principalmente en torno a temas de controversia como la legitimidad para erigirse en autoridad sobre el uso, la imposición de la norma (Muñoz Martín, 2014). 5. Según las propias Academias, que se dicen conscientes del problema, un aparato de obras normativas y de referencia como el arriba citado (v. nota 11) está destinado a proporcionar al hablante ayuda y orientación (Muñoz Martín, 2014). 6. Es una batalla perdida y por eso no merece la pena darla (Muñoz Martín, 2014). 7. Este incumplimiento de facto del régimen lingüístico oficial viene siendo objeto de reiteradas quejas, advertencias y recordatorios por parte de los países hispanohablantes (Muñoz Martín, 2014). 8. La traducción, que, como consecuencia de la parvedad creativa en español, debería cobrar una importancia compensatoria como vector de comunicación y de

enriquecimiento de la lengua, no recibe sin embargo el cuidado ni los recursos necesarios para cumplir su función (Muñoz Martín, 2014).

Ejercicio 8. Recuerde las estructuras V + N del ejercicio anterior, sinónimas de los verbos que siguen:

Importar, olvidar, manifestar, causar, someterse, ayudar, batallar.

Ejercicio 9. Busque sinónimos formados mediante construcciones V + N para los verbos que siguen:

Originar – resolver – comenzar – apoyar – terminar – debatir – aclarar – casuar – encauzar – esforzarse – cambiar.

Ejercicio 10. Sustituya el verbo “estar” en las estructuras V + N indicadas por otro verbo semiauxiliar de la lista: ir, venir, quedar, permanecer, seguir sin, encontrarse, aparecer:

1. Estamos agradecidos por esta cálida acogida. 2. La facultad estará cerrada durante las vacaciones. 3. En el documento entregado no están indicadas las fuentes bibliográficas. 4. El término en cuestión está definido en el apartado anterior. 5. El archivo está aún bloqueado. 6. La tesis todavía no está corregida. 7. Cada uno de los capítulos está precedido de una breve introducción.

Ejercicio 11. Relacione las perífrasis o sinónimos estilísticamente marcados con sus equivalencias en la columna derecha:


A.

propugnar la apertura de puertas y ventanas	ser muy usual
guardar en un cajón	contribuir al acceso
estar en boca y tecla de los hablantes	estar en situación de decaimiento
perder el terreno	olvidar

quitarle el polvo a algo	morir
desaparecer	sacar del olvido
colmar el vacío	ser bienvenido
recibir profundos elogios	llenar

B.

cuna de ilustres sabios	predominancia
inventario de caudal léxico	variedad
abanico	universidad
repertorio	incompatibilidad
alumbramiento	variedad
pareja de difícil encaje	inspiración
hegemonía	muchos problemas
fornido cúmulo de interrogantes	variedad

 **Ejercicio 12. Busque lexemas con usos figurados en los fragmentos que siguen y comente sus sentidos directos:**

A. – Y yo, a mi vez, entreveo que es usted una especie de último abencerraje, último superviviente de una fauna desaparecida, puesto que es usted capaz, frente a otro hombre, de creer que es el otro y no usted quien tiene razón. En efecto: el asunto de la traducción, a poco que lo persigamos, nos lleva hasta los arcanos más recónditos del maravilloso fenómeno que es el habla (Ortega y Gasset).


B. Se dice que a diferencia de los animales, los seres humanos somos muy dados a tropezar más de una vez con la misma piedra; Antes, sólo los

profetas y los astrólogos se ocupaban de hacer las predicciones respecto al futuro de la humanidad; hoy en día, también lo hacen los científicos y sus augurios no son nada halagüeños, pero ¿cómo pueden serlo, si a través de nuestra conducta el mundo es cada vez menos habitable? El concepto de la disponibilidad eterna de los recursos naturales ha estado cambiando drásticamente; la sobreexplotación del hombre hacia la naturaleza, sumada a la creciente destrucción de los ecosistemas, han dado como resultado una realidad que lesiona (Comisión de Ecología y Medio Ambiente de México, 2010).

C. De todos los años que he vivido en suelo español, recuerdo con fulgor los cinco que pasé en la querida Barcelona a comienzos de los años setenta. La dictadura de Franco estaba todavía en pie y aún fusilaba, pero era ya un fósil en hilachas, y, sobre todo en el campo de la cultura, incapaz de mantener los controles de antaño. Se abrían rendijas y resquicios que la censura no alcanzaba a parchar y por ellas la sociedad española absorbía nuevas ideas, libros, corrientes de pensamiento y valores y formas artísticas hasta entonces prohibidos por subversivos. Ninguna ciudad aprovechó tanto y mejor que Barcelona este comienzo de apertura ni vivió una efervescencia semejante en todos los campos de las ideas y la creación (Vargas Llosa, 2010).

Ejercicio 13. Traduzca las frases que siguen valiéndose del texto del ejercicio anterior:

наступати двічі на ті самі граблі; нерайдужні прогнози; болюча реальність; заплатити за помилку; мати живі спогади; на ладан дихати; тріщати по всіх швах.

 Ejercicio 14. Busque en el fragmento que sigue 9 lexemas con usos figurados en los fragmentos que siguen y sustitúyalos con otros sinónimos contextuales:

1. Escribir bien consiste en hacer continuamente pequeñas erosiones a la gramática, al uso establecido, a la norma vigente de la lengua. Es un acto de rebeldía permanente contra el contorno social, una subversión. Escribir bien implica cierto radical denuedo. Ahora bien; el traductor suele ser un personaje apocado. Por timidez ha escogido tal ocupación, la mínima. Se encuentra ante el enorme aparato policíaco que son la gramática y el uso mostrenco. ¿Qué hará con el texto rebelde? ¿No es

pedirle demasiado que lo sea él también y por cuenta ajena? Vencerá en él la pusilanimidad y en vez de contravenir los bandos gramaticales hará todo lo contrario: meterá al escritor traducido en la prisión del lenguaje normal, es decir, que le traicionará. *Traduttore, traditore* (Ortega y Gasset, 2016).

2. Una lengua tan extendida como el castellano corre el riesgo de disiparse, con el paso del tiempo y por mil circunstancias, en variedades divergentes que acaben por fragmentarla. Afortunadamente, hasta ahora la comunidad hispanohablante ha sido capaz de preservar la unidad de su lengua, sin ahogar por ello la riqueza de su diversidad, doble condición primordial cuya conservación es una tarea ineludible que la RAE ha tenido el acierto de asumir (Muñoz Martín, 2014).

3. Los lingüistas se interesan por los repertorios que recogen palabras y expresiones que pueden estar en boca de la generalidad de los hablantes. Los llaman diccionarios de la lengua. Además de los diccionarios generales o normativos, los bilingües, los de sinónimos, los etimológicos y los de rimas o de dudas se ocupan de otras parcelas de la lengua (Moral, 2011).

 **Ejercicio 15. Comente el significado de los lexemas propios del estilo académico en sus usos figurados:**

Mecanismo – peso – aportación – espacio – lucidez – estrella – himno – pilar – peldaño – eslabón – asa de estudios – el séptimo arte – el Parnaso – tesoro – trayectoria – volcar – acuñar – verter a otra lengua – sembrar semillas – ver la luz.

Ejercicio 16. Busque sinónimos para los fragmentos en negrilla en el Discurso Nobel de Mario Vargas Llosa:

No era fácil escribir historias. Al volverse palabras, los proyectos **se marchitaban en el papel** y las ideas e imágenes desfallecían. ¿Cómo reanimarlos? Por fortuna, allí estaban los **maestros** para aprender de ellos y seguir su ejemplo. (...).

Si convocara en este discurso a todos los escritores **a los que debo algo o mucho sus sombras nos sumirían en la oscuridad**. Son innumerables. Además de revelarme los secretos del oficio de contar, me hicieron explorar los abismos de lo humano, admirar sus hazañas y

horrorizarme con sus desvaríos. Fueron los amigos más serviciales, los animadores de mi vocación, en cuyos libros descubrí que, aun en las peores circunstancias, hay esperanzas y que **vale la pena** vivir, aunque fuera sólo porque sin la vida no podríamos leer ni fantasear historias.

Algunas veces me pregunté si en países como el mío, con escasos lectores y tantos pobres, analfabetos e injusticias, donde la cultura era privilegio de tan pocos, escribir no era **un lujo solipsista**. Pero estas dudas nunca **asfixiaron mi vocación** y seguí siempre escribiendo, incluso en aquellos períodos en que los trabajos alimenticios **absorbían casi todo mi tiempo**. Creo que hice lo justo, pues, si para que la literatura florezca en una sociedad fuera requisito alcanzar primero la alta cultura, la libertad, la prosperidad y la justicia, ella no hubiera existido nunca. Por el contrario, gracias a la literatura, a las conciencias que formó, a los deseos y anhelos que inspiró, al **desencanto de lo real** con que volvemos del **viaje a una bella fantasía**, la civilización es ahora menos cruel que cuando los **contadores de cuentos** comenzaron a humanizar la vida con sus fábulas. Seríamos peores de lo que somos sin los buenos libros que leímos, más conformistas, menos inquietos e insumisos y el espíritu crítico, **motor** del progreso, ni siquiera existiría. Igual que escribir, leer es protestar contra las insuficiencias de la vida. Quien busca en la ficción lo que no tiene, dice, sin necesidad de decirlo, ni siquiera saberlo, que la vida tal como es no nos basta para **colmar nuestra sed** de absoluto, fundamento de la **condición** humana, y que debería ser mejor. Inventamos las ficciones para poder vivir de alguna manera las muchas vidas que quisiéramos tener cuando apenas **disponemos de** una sola (Vargas Llosa, 2010).

Ejercicio 17. Resuelva las dudas en cuanto a las formas alternativas que se presentan a continuación mediante los diccionario de dudas del español u otros recursos disponibles:

Actora/actriz; deconservar / desconservar, discapacidad / descapacidad, dicho ejemplo / el dicho ejemplo; llevar a cabo/llevar al cabo; contestar la pregunta / contestar a la pregunta; análisis teórico/análisis teorético; con tal que/con tal de que; mejorar / mejorarse; cambiar/cambiarse; disminuir/disminuirse; satisfazga/satisfaga; perdón/perdone, en la esfera de / en el campo de/en el ámbito de, se pueden subdividir / pueden subdividirse; las cien primeras ilustraciones / las primeras cien ilustraciones; con este objetivo/para este objetivo; análisis comparado / análisis comparativo, la biblia/la Biblia/La Biblia;

transformaciones traductoras / traductológicas / traductoriles, panorama / panorámica, en base a / a base de, apasionado de / apasionado por, apasionarse de/apasionarse por, pasar desapercibido / pasar inadvertido, membrecia / membresía, oncenno / undécimo / décimo primero.

Ejercicio 18. Expresé mediante sinónimos propios del estilo académico los componentes subrayados estilísticamente neutrales en dos fragmentos que siguen:

A. El acto de describir situaciones, imágenes u objetos a personas con discapacidad visual **se realiza** desde que el ser humano tiene la capacidad y la necesidad de comunicarse. Sin embargo, **solo en los años sesenta** el concepto de audiodescripción comenzó a tomar forma en Estados Unidos (...). Actualmente existen dos enfoques en torno a la AD: uno que **se basa en** la neutralidad y otro que **se basa en** la necesidad de la subjetividad. El parámetro de neutralidad se define como la ausencia de subjetividad debido a la falta de evaluación/interpretación. Existe **una opinión común** de neutralidad, como expectativa profesional, entre la mayoría de personas involucradas con las audiodescripciones (Lima y Magalhães 2013: 282). No obstante, desde su experiencia como audiodescriptor, Holland (2009) **dice que es imposible** la neutralidad en la AD para el teatro y las artes visuales. Los resultados de su estudio muestran que, al exponer a un grupo de personas con discapacidad visual a una AD neutral y otra subjetiva, estos prefirieron la última (como se citó en Lima y Magalhães 2013: 284). Walczak y Fryer (2017) señalan además que, entre estos dos estilos descriptivos, el «creativo», de tendencia más innovadora, resulta más natural, estimulando una mayor inmersión de los usuarios en la experiencia visual. Por ello, este segundo enfoque **se basa en** que el uso de la subjetividad resulta necesario en algunos casos y puede lograrse a través de recursos como las analogías intersensoriales. Por ejemplo, Salzhauer (1996: 7) **dice** que la presencia de luces y sombras en la obra puede ser explicada a través de la sensación térmica generada por la exposición al sol (como se citó en Soler 2013: 28). Sin embargo, su uso es **bastante** limitado en los museos de ciencias y preponderante en los museos de arte y arqueología, lo cual **podría explicarse por el hecho de** que la descripción verbal para personas con discapacidad visual, en cuanto que tipo textual, tiene como antecedente el análisis formal de la obra artística propio de la Historia del Arte y, por ello, se ha adoptado con mayor naturalidad como recurso de accesibilidad en este contexto. Esto

se afirma en el informe de ADLAB (2012), donde resalta esta preponderancia en países como Bélgica, Italia y el Reino Unido. No obstante, **parece que esta tendencia cambia**, y prueba de ello son las guías audiodescriptivas creadas en los últimos años por el Science Museum y el Natural History Museum de Londres junto con la empresa Vocal Eyes para diversas exposiciones (Fernández, 2018).

B. Aunque **hay poco** material didáctico de la interpretación, en los últimos años la didáctica de la interpretación ha **causado** el interés general de los docentes e investigadores de las diversas modalidades de interpretación, lo que en algunos casos **ha llevado a** la publicación de material didáctico orientado a la formación o autoformación. (...) que incluyen **muchos** preejercicios que podrían concebirse como previos a cualquier modalidad de interpretación.

Los enfoques y fundamentos de los ejercicios de introducción a la interpretación simultánea **son diferentes en** los centros en los que se enmarquen, ya que **se relacionan** a las características de los alumnos o intérpretes en formación y a los objetivos, más o menos ambiciosos de sus programas de enseñanza y planes de estudio. Sin embargo, hasta el momento no nos hemos esforzado por confirmar que nuestras estrategias didácticas funcionan realmente y nos basamos exclusivamente en nuestra percepción subjetiva para valorar su utilidad específica. Pero no sólo se trata de constatar el éxito de tal o cual sistema formativo de la interpretación simultánea, sino de su adecuación a las circunstancias en las que **es posible** su mayor eficacia frente a otros métodos alternativos (Pérez-Luzardo Díaz, 2005).

Ejercicio 19. Realice las siguientes tareas basándose en el texto del ejercicio anterior:

1. Busque en los textos los medios sinonímicos de formular el contenido “el autor dice”.
2. Apunte 7 conectores, expresiones conjuntivas que sirven para enlazar ideas, hacer transición entre cláusulas de estos textos.
3. ¿Con qué medios se expresa la semejanza y disparidad entre ideas en los textos?
4. Busque en los textos ejemplos de transición de ideas generales a ilustraciones más específicas.

 **Ejercicio 20. Nombre unidades fraseológicas que denoten las ideas que siguen:**

A. Base de un sistema o idea – aprovechamiento justo de recursos, sin excesos ni carencias – alegría y satisfacción por un descubrimiento, una buena idea, etc. – la última obra / la última manifestación de talento, actividad – amenaza siempre presente de un peligro – una decisión irreversible – fuente de abundancia y prosperidad – acciones que desencadenan una serie de procesos posteriores imparables e incontrolables – dos problemas que se agravan mutuamente – situación incómoda o poco placentera que no hace sino empeorar – dos categorías fundamentales opuestas de un ámbito o fenómeno – el inicio y el fin de algo – un obstáculo difícil de franquear – persona u objeto intocable por respeto o miedo – límite moral que no se debería superar – la persona más cercana o de confianza de alguien, sobre todo, en el ámbito profesional – persona que tiene que sufrir castigos inmerecidamente – esfuerzos, con frecuencia colectivos, para generar ideas o soluciones creativas

B. tomar la iniciativa – expresarse con exceso, con poco sentido – hacer un aporte pequeño, pero importante – plantearse unos propósitos poco realizables – complicar demasiado las cosas – correr el riesgo de someterse a uno de dos peligros – buscar algo difícilmente localizable – hacer algo con mucho esmero, dedicación – exagerar hasta absurdidad – saber algo muy bien – representar una parte mínima respecto a la totalidad de un fenómeno u objeto – consolidarse en un terreno o situación diferente, arraigar – como es debido – ser la mejor parte de una obra u evento importante – poseer una vasta experiencia en un ámbito – emprender unos esfuerzos en vano – finalizar algo retocando detalles – volver a cometer el mismo error – invertir el orden lógico de un esquema – simular la ignorancia de un hecho evidente – tiene sentido realizar un tercer intento – estar en la última fase de decaimiento – ser muy usado en el lenguaje oral.

Ejercicio 21. Reconozca los aforismos y recuerde o busque sus correlatos en latín y en ucraniano:

La suerte está echada – condición indispensable – por reducción al absurdo – de hecho – Amigo es Platón, pero mucho más amiga es la verdad – El arte es largo, la vida es corta – Salve (los Dioses te salven) emperador, los que van a morir te saludan – Dos veces da el que da con

prontitud – Aprovecha el momento – Si quieres paz, prepárate para la guerra – Un clavo se quita con otro clavo – Pienso, entonces existo – Dura es la ley, pero es la ley – La excepción confirma la regla.

Ejercicio 22. Componga ejemplos con las frases latinas que siguen:

A priori, a posteriori, ad hoc, cum laude, de facto, in situ, per capita, in albis, sui generis, in medias res, grosso modo, sine qua non, modus operandi, status quo, per se.

Ejercicio 23. Explique las diferencias entre los parónimos que siguen:

Secretaria – secretaria, adicción – adición, consciencia – conciencia, taza – tasa, poso – pozo, vasto – basto, uso – huso, realizar – realzar, demarcar – demacrar, dilatar – delatar, diferencia – deferencia, cartel – cártel, megabyte – megavatio, presidio – presidium, intención – intensión, adaptar – adoptar, deferir – diferir, perjuicio – prejuicio, secesión – sucesión, actitud – aptitud, carbon – carbono, calidad – cualidad, consejo – concejo, cardinal – cardenal.

Ejercicio 24. Busque y aprenda los nombres de las nueve musas griegas y busque sus ejemplos de uso en contextos académicos. Válgase de corpus de textos españoles (corpusdelespanol.org, CREA o Corpes XXI).

Ejercicio 25. Busque nombres adjetivos formados a partir de los nombres que siguen; compruebe su uso en uno de los corpus de la lengua española:

Lorca, Cervantes, Unamuno, Márquez, Kant, Humboldt, Descartes, Euclides, Platón, Aristóteles, Pitágoras, Ortega, Jacobson, Newmark, Catford, Wagner, Mozart, Benavente, Baudelaire.

Ejercicio 26. Forme nombres adjetivos a partir de los términos que siguen y compruebe su uso en uno de los corpus de la lengua española:

Método, lengua, traducción, transformación, noción, generación, composición, descripción, dimensión, producción, repetición, relación, introducción, fragmento, controversia, longitud, impuesto; uno, dos, tres, cuatro, cinco, diez, dieciséis.

Ejercicio 27. Forme adjetivos con sufijos de significado pasivo modal (-able/-ible/-uble) a partir de los verbos que siguen y forme sus antónimos:

Negar, representar, abordar, imaginar, igualar, realizar, despreciar, reconocer, crear, poder, traducir, reducir, preferir, disolver.

Ejercicio 28. Forme a) nombres sustantivos que expresan oficio, agente y b) verbos derivados de los nombres que siguen:

A) representar – reseñar – analizar – oponerse – fabricar – parodiar – consultar – coleccionar – enseñar – recibir – donar;

B) lengua – experiencia – ciencia – literatura – cine – carrera – conferencia – drama – soneto – memoria (género literario) – gramática – léxico – fonética – informática – programa informático – diplomacia – plagio – revolución – corrupción.

Ejercicio 29. Reformule mediante una sola palabra las descripciones extensas:

Escrito por Jacinto Benavente – producido en Rioja – el que no se puede negar – relativo al álgebra – perteneciente a Jenofonte – el que merece la pena destacar – que tiene su origen en Alcalá de Henares – perteneciente a Chomsky – relativo al periodo de la gobernación de Isabel – el que posee las características de las tres dimensiones – perteneciente a Homero – propio de Shevchenko.

Ejercicio 30. Explique la diferencia entre los parónimos que siguen sobre la base de su análisis morfológico:

Léxico / lexemático, metódico / metodológico, onomástico / onomasiológico, receptor / receptivo, morfémico / morfológico, literal / literario, significante / significativo, dramático / dramatúrgico, generativo /

generacional, original / originario, categórico / categorial, antiguo / anticuado, árabe / arábigo.

Ejercicio 31. Explique la diferencia entre los parónimos que siguen y compruebe su uso como colocación derecha de los términos que siguen:

Comparativo / comprado, situativo / situacional, derivativo / derivacional, prepositivo / preposicional, adjetivo / adjetival, traductor / traduccional / traductológico / traductoril, especial / especializado, neutro / neutral, demócrata / democrático, antónimo / antonímico, sinónimo / sinonímico, análogo / analógico.

Términos: procedimiento, movimiento, régimen, análisis, gramática, diccionario, modelo, cultura, enfoque, traducción, papel, carácter, oración.

Ejercicio 32. Busque adjetivos que expresan la idea de los nombres que siguen (no tienen por qué ser necesariamente de la misma raíz):

Aula, diccionario, herramientas, ordenador, trabajo, verano.

Ejercicio 33. Comente el significado de los lexemas basándose en su análisis morfológico:

Verbonominal, rojiazul, peliagudo, grandilocuente, ignífugo, omnipresente, variopinto, mesooceánico, grecolatino, hidrocarburífero, soliloquio, semicultismo, alicaído, manuscrito, bajo relieve, ácidorresistente, hidrocarburo.



II. Gramática

Ejercicio 1. Anote por extenso y lea en voz alta los números y expresiones matemáticas que siguen:

- A. 11° , 12° , 13° , 15° , 20° , 25° , 37° , 41° , 52° , 67° , 73° , 84° , 95° , 101° , 200° , 300° , 400° , 500° , 600° , 700° , 800° , 900° , 1000 .
- B. $\frac{1}{2}$, $\frac{2}{3}$, $\frac{4}{5}$, $\frac{7}{8}$, $\frac{9}{11}$, $\frac{7}{12}$, $\frac{3}{13}$, $\frac{2}{14}$, $\frac{3}{15}$, $\frac{6}{27}$, $\frac{7}{38}$, $\frac{9}{59}$, $\frac{8}{70}$, $\frac{3}{101}$, $\frac{5}{142}$, $\frac{6}{343}$, $\frac{7}{559}$, $\frac{8}{664}$, $\frac{15}{978}$, $\frac{10}{1093}$.
- C. $\frac{12}{101}$, $\frac{12}{123}$, $\frac{15}{145}$, $\frac{22}{201}$, $\frac{31}{328}$, $\frac{15}{589}$.
- D. $1.500.000.000$, 8^2 , 9^3 , 17^{30} , $\sqrt{49}$, $\sqrt[4]{625}$, $\frac{1}{n}$, $\frac{1}{(a^2+b^2)}$, $\cos 2\alpha$, $\sin 3\beta$.

Ejercicio 2. Comente las ambigüedades de los fragmentos que siguen y corríjalas de modo que resulten unívocos en su sentido:

1. No se traducen muchas obras. 2. Su tesis es que España no perdió Cuba por tener peores soldados (https://elpais.com/economia/2018/06/06/actualidad/1528284402_223356.html). 3. Al enterarse de que miles de holandeses eran sospechosos de colaborar, junto con el primer ministro Pieter Gerbrandy se propusieron redactar una ley para castigar a los traidores. 4. Establecimos como objetivos principales describir el proceso de elaboración de las audiodescripciones en relación con lo estipulado en la norma ISO y evaluar el producto audiodescriptivo para valorar la utilidad de dicha norma (Fernández, 2018). 5. Usted podría recibir, si lo desea, una compensación económica de 60 euros por las visitas presenciales en cualquiera de las partes del estudio. 6. Las situaciones de contacto intenso entre lenguas son especialmente propicias a las transferencias lingüísticas, que se producen cuando se trasvasa de una lengua a otra alguna característica que viene a modificar el sistema receptor (Muñoz Martín, 2014). 7. Los científicos buscarán diferencias en los genes (ADN) de las personas que podrían explicarlo. 8. Dicho periodo supuso la irrupción en la vida política y social de la burguesía y de las masas populares. 9. Recuerde el uso correcto de las cláusulas absolutas de infinitivo. 10. Los archivos en el disco duro se borran diariamente. 11. ¿Por qué cree que la labor humana no va a quedar nunca relegada por

la inteligencia artificial? 12. Los diccionarios analizados no satisfacen del todo la necesidad del usuario..

Ejercicio 3. A. Nombre, por lo menos, 4 estructuras sintácticas de complemento modificador en español. B. Busque complementos modificadores en las oraciones que siguen y comente su estructura:


1. Las conclusiones que se presentan a continuación se apoyan en los resultados preliminares del estudio en curso. 2. Los datos en relación con las consecuencias de la catástrofe natural quedan por aclararse. 3. Sin embargo, parecen sobrar motivos para la reflexión (Muñoz Martín, 2014). 4. Este estudio se centra en un proyecto que tiene el aprendizaje cooperativo como pilar metodológico, revelando resultados positivos e innovadores gracias a la puesta en práctica de pruebas objetivas con un pre-test y post-test (Monge). 4. Algunas veces me pregunté si en países como el mío, con escasos lectores y tantos pobres, analfabetos e injusticias, donde la cultura era privilegio de tan pocos, escribir no era un lujo solipsista (Vargas Llosa, 2010). 5. (...) [Esta] mesa Redonda tiene como tema el de "las claves psicológicas de la convivencia escolar", a cargo del Profesor don Jesús Beltrán. 6. Establecimos como objetivos principales describir el proceso de elaboración de las audiodescripciones en relación con lo estipulado en la norma ISO y evaluar el producto audiodescriptivo para valorar la utilidad de dicha norma (Fernández, 2018). 7. Si extrapolamos estas consideraciones a la interpretación simultánea, una actividad vinculada al lenguaje y al conocimiento, podemos afirmar que ambos tipos de memoria desempeñan su papel en el proceso (Luzardo Díaz, 2005).

Ejercicio 4. Sustituya las oraciones subordinadas relativas por otras formas de expresión del complemento modificador en español. Por ejemplo:

*El propósito de dicho estudio es enmarcar las dimensiones y los niveles macroestilísticos posibles que encubren particularidades extralingüísticas tanto del original como de la traducción **que se observan a nivel macrotectual**, es decir, del texto entero. - El propósito de dicho estudio es enmarcar las dimensiones y los niveles macroestilísticos posibles que encubren*

particularidades extralingüísticas tanto del original como de la traducción observables a nivel macrotextual, es decir, del texto entero.

1. La investigación **que se está llevando a cabo** se basa en la metodología convencional. 2. Hay una serie de factores **que es imprescindible tener en cuenta**. 3. Los fenómenos **que observamos en el presente grupo** se deben más bien a las influencias externas. 4. El plan, **que fue propuesto para apoyar a las universidades**, se examinará en el comité a lo largo de la próxima semana. 5. La reforma, **que contó con un amplio apoyo de los sindicatos**, se encontró con muchas aristas. 6. Muchos de los procedimientos, **sobre los cuales ya ha habido constancia en numerosos escritos técnicos**, vale la pena considerar en otra ocasión. 7. Este edificio monumental, **cuyas paredes estaban decoradas con cuadros antiguos**, se encontraba en un pequeño pueblo apacible, donde la tranquilidad reinaba en cada rincón. 8. El emprendimiento, en el cual participaron varios expertos en inteligencia artificial, **cuya experiencia profesional fue fundamental para su éxito**, abordó desafíos tecnológicos que no habían sido explorados anteriormente. 9. Las jornadas, **a las que asistieron representantes de diferentes países**, cuyas aportaciones y perspectivas contribuyeron a un ágil intercambio de ideas, se celebró en un elegante centro de convenciones, donde se debatieron temas de relevancia global. 10. El autor, **que debutó con una novela que había sido traducida a varios idiomas, y cuyos personajes cautivan a lectores de todas las edades**, prevé lanzar su nueva obra en el próximo año. 11. El estudioso, **cuyos descubrimientos revolucionaron la medicina, y cuyas innovaciones salvaron millones de vidas**, será honrado con un prestigioso premio en la próxima edición.

 **Ejercicio 5. Nombre, por lo menos, 7 sinónimos de la preposición “sobre” utilizada en complementos modificadores, p. ej.: reflexiones sobre las unidades fraseológicas:**

Ejercicio 6. Repase las estructuras sintácticas que expresan concesión en español. Busque en las oraciones que siguen los medios léxicos y gramaticales que denotan la relación de concesión:

1. (...) pese a las limitaciones enumeradas, la función traductora, desempeñada por profesionales ya sea lingüísticos o temáticos, cobra una importancia trascendental precisamente en una cultura subordinada (Muñoz Martín, 2014). 2. Pero, contrariamente a lo que tantas veces se afirma (...), la lengua no es, ni mucho menos, solamente un instrumento de comunicación, sino que expresa una cultura, recoge la historia de una comunidad (Muñoz Martín, 2014). 3. En ellos las palabras aparecen alfabetizadas, y junto a ellas una definición, con independencia de que añadan o no otro tipo de informaciones (Moral, 2011). 4. Los jóvenes oyen música en inglés y se comunican con aparatos y mediante sistemas que, concebidos o no en el mundo anglosajón, se expresan con frecuencia en inglés (Muñoz Martín, 2014). 5. Los comunicantes, sean políticos, conferenciantes o empresarios, disponen de muy poco tiempo para exponer su programa electoral, su labor investigadora o su propuesta de marketing y no quieren dejar nada en el tintero (Pérez-Luzardo Díaz, 2005). 6. "Ocurra lo que ocurra, queremos mantener una relación estratégica con el Reino Unido", destacó una fuente gubernamental en unas declaraciones a medios extranjeros (https://www.eldiario.es/politica/Grecia-preparado-deseado-brexite-acuerdo_0_865464051.html). 7. Sin embargo, cualesquiera que sean las restantes existe una causa sumamente clara, aunque no pretende ser la decisiva (Ortega y Gasset, 1983). 8. Pero, por sorprendente que parezca, no es nada fácil librarse de etiquetas (o sambenitos), lugares comunes y demás ganga engorrosa que suele lastrar o simplemente impedir un debate fructífero en este controvertido campo. 9. Lo cierto es que en los casos de plagio académico, por más trascendencia que puedan tener, la gran mayoría quedan en olvido (Contreras Bustamante, 2023).

Ejercicio 7. Transforme las oraciones con valor concesivo según el modelo: cueste lo que cueste el diccionario.... – por mucho que cueste el diccionario – (donde sea posible) aunque el diccionario cueste mucho... – (donde sea posible) sea cual sea el precio del diccionario:

1. **Sea cual sea la herramienta de investigación**, la escasez de datos empíricos se vuelve una barrera infranqueable en la consecución

de los objetivos establecidos. 2. En todo caso, nos veremos obligados a prescindir de utilizar combustibles fósiles, **dure lo que dure** esta situación. 3. Los datos han de ser interpretados con objetividad, **afirmen lo que afirmen los austeros escépticos**. 4. **Desmientan cuanto desmientan** los mitos que crea la ciencia en torno a la correlación entre lo genético y lo social, no se descartará nunca una interdependencia subyacente. 5. Pase lo que pase y **gane lo que gane**, éste será el gran maestro de todas las épocas. 6. **Gane quien gane** el concurso, **sea de la universidad que sea**, confiamos en que el jurado haya sido imparcial. 7. **Hable la lengua que hable, viva donde viva, opine lo que opine**, uno no se sentirá del todo asimilado fuera de su hogar.

Ejercicio 8. Nombre, por lo menos, 7 estructuras sintácticas que expresan la relación de causa en español.

Ejercicio 9. Busque estructuras sintácticas que expresan las relaciones de causa en los fragmentos que siguen y determine sus tipos:

1. La conclusión participativa de esta investigación es la gran cantidad de gente que se ha parado a contemplar una chimenea industrial a raíz de conocer el tema, en lo que puede acuñarse como la arquitectura del humo (Gracia López Patiño, 2014). 2. Dada la importancia del tema y la gran divergencia de opiniones sobre los anglicismos en el español actual, parecería saludable examinar y debatir estas discrepancias (Muñoz Martín, 2014). 3. Creo que hice lo justo, pues, si para que la literatura florezca en una sociedad fuera requisito alcanzar primero la alta cultura, la libertad, la prosperidad y la justicia, ella no hubiera existido nunca (Vargas Llosa, 2010). 4. Como la ordenación del lema es alfabética, necesita incorporar entradas sin más desarrollo que unos cuantos sinónimos (Moral, 2011). 5. Debido a esta penuria, su lengua se ve supeditada en general al proveedor de representaciones y modelos de la realidad que es hoy el mundo anglosajón (Muñoz Martín, 2014). 6. Dos años después, Ignacio Bosque, incansable, también como director de un equipo, sacó, en la misma editorial, un volumen tres veces inferior a Redes en extensión y cuatro veces más rico en combinaciones (Moral, 2011). 7. El español, formado por continuas hibridaciones, que ha recibido constantes aportaciones de otras lenguas y culturas y, asimilándolas, se ha enriquecido con ellas a lo largo de la historia, ese

español que goza de buena salud no debe temer la influencia del inglés (Muñoz Martín, 2014). 8. La disminución de la biodiversidad es la razón principal de la deforestación de las regiones en el norte del país. 9. El incremento estable en la incidencia de enfermedades no transmisibles en el mundo se atribuye mayoritariamente al consumo elevado de grasas saturadas. 10. ¿Cuál es su actitud ante este cambio potencial hacia un conjunto de destrezas más flexible? (Chen, 2024).

Ejercicio 10. Sustituya los fragmentos en negrilla por otros medios de expresión de causa:

1. El aumento de las temperaturas globales se produjo principalmente **debido a las prácticas de quema de combustibles fósiles**. 2. **Por falta de inversión en la infraestructura educativa** el rendimiento académico en las zonas rurales es el más bajo de la historia. 3. La resistencia de los patógenos a los antibióticos ha aumentado **a causa del uso indebido y abusivo de estos medicamentos**. 4. La calidad del aire en las megalópolis industriales empeoró **ya que el nivel de emisión de gases industriales contaminantes por vehículos y fábricas alcanzó un nivel récord a comienzos del año**. 5. **Al restringir el acceso a libros de literatura clásica así como otros recursos educativos**, se observa un nivel insatisfactorio de lectura en los escolares entre 11 y 14 años. 6. **Ya que se observa un impresionante deterioro del hábitat natural**, se espera una disminución crítica de la población de especies animales en peligro. 7. Los pronósticos de los niveles de la inflación para el fin del año se muestran amenazadoras **por presentar el sector turístico ya desde el mes de enero unas estadísticas poco halagüeñas**. 8. La actualidad del tema del presente estudio viene determinado tanto por un alto interés de los estudiosos por el objeto mencionado como, al mismo tiempo, de una evidente escasez de exploraciones empíricas en el ámbito. 9. **Vistas las condiciones meteorológicas adversas**, se prevén unos retrasos considerables en todas las llegadas de esta tarde.

Ejercicio 11. Busque los adjetivos antepuestos en las oraciones que siguen y comente la función de la anteposición:

1. Norma y uso constituyen precisamente, para este discurso triunfalista y confiado, una pareja de difícil encaje cuya conciliación requiere a veces alguna que otra pirueta lógica (Muñoz Martín, 2014). 2.

Sin embargo, pese a estos instrumentos de indudable utilidad, se echa en falta en el discurso académico alguna concreción sobre cómo se pretende alcanzar en la práctica el objetivo de la unidad (Muñoz Martín, 2014). 3. Sé que en una conversación francesa hay siempre que evitar lo principal y conviene mantenerse en la zona templada de las cuestiones intermedias (Ortega). 3. Pero esto se hace sin un auténtico debate social partiendo de unos presupuestos teóricos alarmantemente superficiales y generales y con un manifiesto desfase entre aspiraciones y medios (Muñoz Martín, 2014). 4. Su familia además, según todos los indicios, tenía sólidas raíces asentadas en una tradición liberal, y tanto ella como sus dos hermanos estudiaron en la Institución Libre de Enseñanza, cuna de ilustres sabios del siglo (Moral, 2011). 5. María Moliner Ruiz no pertenece exactamente a la generación de Julio Casares, que es anterior, ni siquiera a la de los lingüistas del siglo XX, ni a las clases académicas, ni al cuerpo docente, pero sí a ese reducido grupo de personas decididas, tenaces, capaces de cultivar con mimo y esmero el mundo intelectual (Moral, 2011). 6. (...) en una detenida lectura de la biografía de la autora parece como si la adversidad hubiera contribuido a un mejor logro de sus objetivos (Moral, 2011). 7. Algunas preguntas parecen de especial interés (Moral, 2011): 8. En su afán de renovación, la recientísima tercera edición la han completado un grupo de expertos dirigidos por un editor, Joaquín Dacosta (Moral, 2011). 9. Todas esas realidades son equivalentes, cada una la auténtica para su congruo punto de vista (Ortega y Gasset, 1983).

Ejercicio 12. Busque fragmentos que expresan el valor de sujeto indefinido en las oraciones que siguen y describa su estructura:

1. O esta frase destacada en una entrevista al director de la próxima edición del Diccionario de la RAE, que no sabe uno si tomarse como una invitación a la incorrección: «El error de hoy puede ser norma de mañana» (Álvarez de Miranda, 2013) 2. Puede pensarse que el efecto de saturación que produce este catálogo sintetizado de anglicismos es engañoso, puesto que en la realidad los fenómenos enumerados se van diluyendo sin más en el océano del habla (Muñoz Martín, 2014). 3. Una lengua es un sistema de signos merced al cual los individuos pueden entenderse sin cualquier acuerdo ... (Ortega). 4. Una vez que te enfrentas con este tipo de razonamientos, te das cuenta de la vanidad de la existencia. 5. Uno no acaba nunca de aprender palabras (Moral, 2011).

6. Aun ateniéndonos a lo más inmediato que nuestro tema ofrece, tendremos por ahora bastante (Ortega). 7. Quienes necesitan especializar su vocabulario, lo incrementan, pero siempre muy por debajo de las posibilidades que ofrecen los repertorios, es decir los diccionarios (Moral, 2011). 8. Digamos, pues, que el hombre cuando se pone a hablar lo hace *porque* cree que va a poder decir lo que piensa (Ortega). 9. En una reunión a que asisten profesores del Colegio de Francia, universitarios y personas afines, alguien habla de que es imposible traducir ciertos pensadores alemanes y propone que, generalizando el tema, se haga un estudio sobre qué filósofos se pueden traducir y cuáles no (Ortega). 10. Estos estudios (revisión en Chen 2016) han aportado la mayor cantidad de los datos empíricos sobre la toma de notas y han investigado cuestiones como la elección de la forma, es decir, si se toman notas a través de símbolos o palabras, si se escriben las palabras completas o abreviadas, etc. (Dam 2004); la elección de lengua, esto es, si utilizar la de partida o la de llegada y si utilizar la lengua materna o la extranjera (Dam 2004; Szabó 2006), así como la relación entre la toma de notas y la calidad de la interpretación (Dam 2007) (Chen, 2024).

Ejercicio 13. Reformule las afirmaciones que siguen utilizando tres estructuras diferentes para expresar la semántica de sujeto indefinido:

1. Se observa un crecimiento considerable en los niveles de contaminación en las últimas décadas. 2. Se comprobó que la escolarización temprana es crucial para el desarrollo cognitivo de los niños. 3. Durante las jornadas se debatió el impacto de la globalización en las economías emergentes. 4. Se espera que se lleven a cabo investigaciones adicionales para comprender mejor los efectos del cambio climático en los ecosistemas marinos. 5. Al caballo regalado no se le miran los dientes. 6. Si das pescado a un hombre hambriento lo nutres durante una jornada. Si le enseñas a pescar, le nutrirás toda su vida (Lao Tsé).

Ejercicio 14. Busque fragmentos que expresan el valor pasivo en las oraciones que siguen y describa su estructura:

1. Este discurso predominante sobre el español es objeto de críticas diversas, principalmente en torno a temas de controversia como la legitimidad para erigirse en autoridad sobre el uso, la imposición de la norma. 2. Este tema se muestra muy prolífico y está sujeto a un interés creciente (Ejemplo nuestro.). 3. Las entradas aparecen apoyadas con citas de escritores o publicaciones periódicas (...) (Moral, 2011). 4. Sus significados son deducidos por los hablantes ingleses en función de sus conocimientos, a los que añaden los de las palabras vecinas. 5. Una lengua es un sistema de signos verbales merced al cual los individuos pueden entenderse sin previo acuerdo, al paso que una terminología sólo es in-teligible si previamente el que escribe o habla o el que lee o escucha se han puesto individualmente de acuerdo sobre el significado de los signos (Ortega). 6. Sin las ficciones seríamos menos conscientes de la importancia de la libertad para que la vida sea vivible y del infierno en que se convierte cuando es conculcada por un tirano, una ideología o una religión (Vargas Llosa, 2010). 7. Debido a esta penuria, su lengua se ve supeditada en general al proveedor de representaciones y modelos de la realidad que es hoy el mundo anglosajón (Muñoz Martín, 2014). 8. Ante este panorama, recae sobre la actividad traductiva una extraordinaria responsabilidad (Muñoz Martín, 2014).

Ejercicio 15. Sustituya las estructuras con voz pasiva seleccionadas por otros medios alternativos de expresión de pasividad:

1. La literatura clásica se lee poco hoy. 2. La hipótesis formulada está siendo criticada con dureza. 3. Los datos empíricos fueron obtenidos por medio de muestreo aleatorio. 4. Los ejemplos extraídos serán sometidos al test ANOVA. 5. Las ilustraciones se adjuntan al final de la publicación. 6. La metodología didáctica es adaptada según las necesidades del estudiante. 7. La investigación fue llevada a cabo en el Laboratorio de Lingüística Computacional. 8. Los trabajos de grado se entregarán antes del 18 de mayo. 9. Siguiendo las pautas programadas en la última modificación del Plan Nacional de Patrimonio Industrial (PNPI), que considera la chimenea como bien industrial en sí mismo, a pesar de ser las más de las veces un elemento aislado carente

de las edificaciones originales circundantes, se ha recurrido a los criterios aportados para la identificación y valoración de los bienes industriales susceptibles de ser intervenidos por dicho plan para la consecución de los objetivos específicos (García López Patiño, 2014).

Ejercicio 16. Busque entre las estructuras sintácticas que siguen aquellas que expresan a) causa; b) consecuencia; c) concesión; d) modo; e) complemento modificador; f) impersonalidad o sujeto indefinido; g) pasividad. Las partes literales de las estructuras vienen indicadas con mayúsculas mientras las metadescripciones gramaticales se encuentran situadas entre paréntesis angulares <>:

<ORACIÓN SUBORDINADA CON aunque, a pesar de que>

<ORACIÓN SUBORDINADA CON porque, ya que, pues, a causa de que>

<PRONOMBRE INDEFINIDO> + que+ <VERBO EN MODO SUBJUNTIVO>

<VERBO CON PRONOMBRE REFLEXIVO>

<VERBO EN FORMA IMPERSONAL CON -SE>

<VERBO EN MODO SUBJUNTIVO> + <CONJUNCIÓN> + <VERBO EN MODO SUBJUNTIVO>

<VERBO EN MODO SUBJUNTIVO> + O NO

<VERBO EN PRIMERA PERSONA PLURAL>

<VERBO EN SEGUNDA PERSONA SINGULAR>

<VERBO EN TERCERA PERSONA PLURAL>

A + <SINTAGMA NOMINAL>

A base de + <INFINITIVO>

A fuerza de + <INFINITIVO>

AL + <INFINITIVO>

Andar + <PARTICPIO>

Así + <VERBO EN SUBJUNTIVO>

Como + <ORACIÓN SUBORDINADA>

Con + <INFINITIVO>

Con + <SINTAGMA NOMINAL>

Con + <SINTAGMA NOMINAL>

Dado/a/s + <SINTAGMA NOMINAL>

De modo que + <ORACIÓN SUBORDINADA>

De tanto + <INFINITIVO>

Debido a + <SINTAGMA NOMINAL>

Debido a que + <ORACIÓN SUBORDINADA>
 En virtud de + <SINTAGMA NOMINAL>
 Experimentar + <SINTAGMA NOMINAL>
 Gerundio
 Gracias a + <SINTAGMA NOMINAL>
 Gracias a que + <ORACIÓN SUBORDINADA>
 Incluso si + <VERBO EN MODO INDICATIVO>
 Ir + <PARTICIPIO>
 <PARTICIPIO/ADJETIVO> + <SINTAGMA NOMINAL>
 Por (muy) + <ADJETIVO>+ que + <VERBO EN MODO SUBJUNTIVO>
 Por (muy) + <ADVERBIO> + que + <VERBO EN MODO SUBJUNTIVO>

Por + <INFINITIVO COMPUESTO>
 Por + <INFINITIVO>
 Por culpa de + <SINTAGMA NOMINAL>
 Por culpa de que + <ORACIÓN SUBORDINADA>
 Por mucho que + <VERBO EN MODO SUBJUNTIVO>
 Por poco que + <VERBO EN MODO SUBJUNTIVO>
 Por/Debido a + <SINTAGMA NOMINAL>
 Porque + <VERBO EN MODO SUBJUNTIVO>
 Pues + <ORACIÓN SUBORDINADA>
 Puesto que + <ORACIÓN SUBORDINADA>
 Quedar + <PARTICIPIO>
 se + <VERBO EN 3ª PERSONA SINGULAR>
 Ser + <PARTICIPIO>
 Ser/Parecer + <ADJETIVO (-SUFIJOS -ABLE/IBLE/UBLE)>
 Sin que + <ORACIÓN SUBORDINADA>
 Someterse + a + <NOMBRE SUSTANTIVO>
 Uno + <VERBO EN 3ª PERSONA SINGULAR>
 Venir + <PARTICIPIO>
 Venir + A + <INFINITIVO>
 <VERBO EN MODO SUBJUNTIVO>+ lo que (cuanto, cuando, como, etc.) + <VERBO EN MODO SUBJUNTIVO>
 Verse + <PARTICIPIO>
 Visto/a/s + <SINTAGMA NOMINAL>
 Ya que + <ORACIÓN SUBORDINADA>

Ejercicio 17. Reformule las oraciones utilizando énfasis. Por ejemplo: Julio Casares publicó el primer diccionario onomasiológico del

español. - Fue Julio Casares quien publicó el primer diccionario onomasiológico del español. Julio Casares publicó el primer diccionario onomasiológico del español en 1943. - Fue en 1943 cuando Julio Casares publicó el primer diccionario onomasiológico del español.

1. La localización de programas informáticos se implementa a partir **de los años 90**. 2. **Los pacientes ancianos** muestran una mayor prevalencia de efectos secundarios. 3. Los diccionarios semasiológicos se organizan **según el orden alfabético**. 4. El efecto burbuja se produjo **debido a la subida de precios de ciertas acciones**. 5. Las **variedades diastráticas** representan las divergencias sociolingüísticas de una lengua. 6. **Cuando el rey Boabdil huyó de Granada**, su madre le dijo “Llora como una mujer, lo que no has sabido defender como un hombre”. 7. Las matrículas para el año en curso no se aceptarán **porque el plazo de inscripción ha finalizado**. 8. El incremento de la criminalidad en las zonas urbanas **se debe primordialmente a la falta de oportunidades educativas** y laborales en el sector más joven de la población.

Ejercicio 18. Busque en el texto que sigue oraciones con personificación sintáctica. Transforme las oraciones con el predicado en voz pasiva en oraciones activas con sujeto personificado:

El libro se compone de cuatro partes, las cuales se desgranar en 14 capítulos. **A lo largo de ellos se busca realizar un barrido conceptual y aportar aspectos introductorios de la obra**, así como reflejar experiencias y mostrar propuestas innovadoras y tecnológicas de éxito en la práctica educativa, además de proponer nuevas líneas de investigación.

En primer lugar, **la obra se abre con dos capítulos dedicados a sustentar las bases contextuales**. Por un lado, **de la mano de los editores se aportan aspectos relativos a las implicaciones de la formación e innovación para el desarrollo de la calidad educativa**, ofreciendo los diferentes modelos de evaluación y gestión de calidad, así como una rica aproximación conceptual de los términos principales que orientan la obra. Por otro lado, **se presenta un marco general legislativo, formativo, teórico y de investigación sobre la innovación educativa en España**, lo cual es fruto de un amplio análisis documental.

En segundo lugar, **se desarrollan cinco capítulos que aportan una visión de la realidad educativa actual a través de estudios llevados**

a cabo en diferentes contextos educativos, de forma que aportan evidencias enriquecedoras sobre la traducción de la innovación a la práctica educativa. El primer capítulo recoge algunas características del alumnado de Magisterio, así como una profunda reflexión sobre las mismas, teniendo en cuenta el marco del Espacio Europeo de Educación Superior, aportando además un estudio comparativo que investiga las estrategias de aprendizaje a través de un cuestionario con datos relevantes para la mejora educativa. El segundo capítulo ofrece propuestas reales que se están llevando a cabo en la formación del profesorado de Educación Primaria en la Universidad de Málaga y en la Universidad de Valladolid, mediante la implicación del alumnado a través de prácticas interesantes que potencian su formación e inserción laboral, buscando empoderar al alumnado para que generen experiencias enriquecedoras desde sus facetas como estudiantes y como futuros profesionales de la educación.

Seguidamente, **se aporta un capítulo que aborda una rica mirada hacia la educación** a través de la traducción de las necesidades de los estudiantes en potencialidades, mediante la guía pedagógica de la producción artística. A continuación, **se presenta otro capítulo afín a la rama artística a través de una investigación sobre la Didáctica de la Música** con estudiantes del Grado en Educación Primaria de la Universidad de Valencia. Este estudio se centra en un proyecto que tiene el aprendizaje cooperativo como pilar metodológico, revelando resultados positivos e innovadores gracias a la puesta en práctica de pruebas objetivas con un pre-test y post-test. Por último, **este apartado se cierra con un capítulo dedicado a la innovación en estudios superiores mediante el uso del trabajo por proyectos, metodología de aula invertida y evaluación formativa.**

El tercer apartado contempla cinco capítulos dedicados a diversas aportaciones de las tecnologías de la información y la comunicación. El primero aborda los Massive Open Online Courses como recurso que necesita un claro empoderamiento docente. Otro capítulo trata sobre el creciente impacto de los teléfonos móviles dentro de la comunidad educativa, siendo en ciertos contextos un aspecto innovador deficitario, puesto que no siempre se cuenta con los recursos suficientes para su integración. Además, se presentan dos interesantes capítulos dedicados a la importancia del uso de herramientas tecnológicas en educación, como los videojuegos o las redes sociales. Por último, **el siguiente capítulo está orientado al conocimiento de nuevos recursos**

tecnológicos para la innovación docente en el Grado de Educación Infantil y Primaria, recogiendo una serie de propuestas con perspectivas de futuro (Monge, 2018).

Ejercicio 19. Transforme las oraciones que siguen de modo que el nombre seleccionado asuma el papel de sujeto gramatical personificado:

1. Es un recurso sintáctico que se utiliza ampliamente en las lenguas. 2. En el **artículo** se trata de diversos aspectos del multilingüismo en el espacio europeo. 3. Los miembros de la **Academia** de Ciencias rechazaron de plano la nueva propuesta de reforma. 4. En este **diccionario** están recogidas las 500 unidades fraseológicas más usadas. 5. Durante este **tipo de actividad** se requiere una máxima concentración. 6. Gracias a la nueva **metodología** desarrollada por medios de la inteligencia artificial, esperamos avanzar con las primeras dos fases del estudio. 7. Los líderes de la **dictadura** no reconocían que el país se encontraba al borde de un abismo económico y espiritual. 8. En la **historia** se conocen varios antecedentes que ponen en duda los cimientos de la física clásica. 9. La tasa de contagios tiende a reducirse llegando al plato a finales del mes, según las **fuentes** oficiales del Ministerio de Sanidad. 10. Dados los resultados del **muestreo estadístico**, la variación máxima de la población no llega al 10%. 11. Las conclusiones que se presentan a continuación se apoyan en los resultados preliminares del **estudio en curso**. 12. Según la norma, **se estipula que** los agentes están sujetos a una auditoría por parte de las autoridades locales. 13. Surgen numerosos debates en torno a las **tecnologías**. 14. De acuerdo con esta teoría, el concepto se retoma desde una **lectura** diferente con el fin de reconciliar las discrepancias entre los autores. 15. En dicha unidad fraseológica se aprovecha el **modelo** metafórico semejante.

Ejercicio 20. Recuerde la posición propia del predicado en la oración española y proponga modificaciones del orden de palabras en las oraciones que siguen:

1. En el segundo capítulo del presente estudio presentamos un breve panorama de los antecedentes teóricos. 2. Sobre la base del análisis de los resultados del muestreo aleatorio hemos detectado cinco variables independientes. 3. En la primera década del siglo XX, en el ámbito de la

traducción automática se produce un boom de propuestas de nuevos algoritmos y programas. 4. ¿Los factores lingüísticos desempeñan un papel relevante en la mediación intercultural? 5. Debido a una serie de circunstancias favorables, en la economía se observa una firme tendencia de crecimiento del PIB.

Ejercicio 21. Corrija los errores en el fragmento del resumen de un trabajo de grado que sigue:

Después de analizar los artículos de las publicaciones en Internet en español y examinar su traducción en la prensa ucraniana, encontramos que en nivel extralingüístico, el traductor recurrió a las siguientes transformaciones:

— generalización: es un reemplazo de una palabra o frase que tiene un significado más restringido por las palabras con un significado más amplio. De esta forma, el destinatario recibe un contenido resumido y generalizado de lo que se dice. Su objetivo es excluir la información sin importancia que solo agrava la percepción;

— especificación: un medio contrario a la generalización. Antes del lector aparecen nuevos términos, conceptos, fenómenos, cuales el traductor, teniendo conocimiento previo, describe más expandido, a fin de transmitir el significado exacto de lo que se dice.

Por lo tanto, podemos concluir que la traducción es un proceso multinivel bastante complejo. No puede interpretarse solamente como el reemplazo de las unidades de un idioma por las unidades de otro. Este proceso implica un análisis profundo del texto original y su transmisión en dos niveles. En primer lugar, en lingüístico: reproducción de información de acuerdo con las reglas del lenguaje de traducción para una lectura sin obstrucciones por parte del destinatario. En segundo lugar, en términos extralingüísticos: la transferencia de las características extralingüísticas del texto, es decir, las realidades políticas, sociales, culturales y su adaptación al lector ucraniano.

Solo si se cumplen estas condiciones podemos hablar de una traducción adecuada, que reproduce la intención comunicativa del autor y nos acerque al nivel máximo de equivalencia.




III. Estilo y cohesión textual

Ejercicio 1. Reformule las cláusulas de gerundio, infinitivo y participio seleccionadas mediante oraciones subordinadas:


1. Pero, **hecha esta salvedad**, estoy dispuesto a reconocer que la versión puede en ellas llegar mucho más cerca que en las demás disciplinas (Ortega y Gasset, 2016). 2. Lo quieran o no, lo sepan o no, los fabuladores, al inventar historias, propagan la insatisfacción, **mostrando que el mundo está mal hecho**, que la vida de la fantasía es más rica que la de la rutina cotidiana (Vargas Llosa, 2010). 3. Aquellos valientes, **luchando por su libertad**, también luchan por la nuestra (Vargas Llosa, 2010). 4. Esos maestros fueron un ejemplo de lucidez y gallardía cuando la *intelligentsia* de Occidente parecía, por frivolidad u oportunismo, **haber sucumbido al hechizo del socialismo soviético**, o, peor todavía, al aquelarre sanguinario de la revolución cultural china. 5. Hechicería que, al ilusionarnos **con tener lo que no tenemos, ser lo que no somos, acceder a esa imposible existencia** donde, como dioses paganos, nos sentimos terrenales y eternos a la vez, la literatura introduce en nuestros espíritus la inconformidad y la rebeldía, que están detrás de todas las hazañas que han contribuido a disminuir la violencia en las relaciones humanas (Vargas Llosa, 2010). 6. La conquista de América fue cruel y violenta, como todas las conquistas, desde luego, y debemos criticarla, pero **sin olvidar, al hacerlo**, que quienes cometieron aquellos despojos y crímenes fueron, en gran número, nuestros bisabuelos y tatarabuelos, los españoles que fueron a América y allí se acriollaron, no los que se quedaron en su tierra (Vargas Llosa, 2010). 7. **Habituada a predominar en todo**, la masa se siente ofendida en sus «derechos del hombre» por el arte nuevo,

que es un arte de privilegio, de nobleza de nervios, de aristocracia instintiva. 8. Aquellas críticas, para ser justas, deben ser una autocrítica. Porque, **al independizarnos de España**, hace doscientos años, quienes asumieron el poder en las antiguas colonias, en vez de redimir al indio y hacerle justicia por los antiguos agravios, siguieron explotándolo con tanta codicia y ferocidad como los conquistadores, y, en algunos países, diezmándolo y exterminándolo (Vargas Llosa, 2010). 9. Convenía libertar la poesía, que, **cargada de materia humana**, se había convertido en un grave, e iba arrastrando sobre la tierra. 10. Hoy, **reconocido** como un clásico y **difundido** en baratísimas ediciones de bolsillo, ocupa un lugar en las estanterías de la mayoría de los hogares británicos, estadounidenses, australianos y de todo el mundo y es considerado como uno de los diccionarios de referencia más importantes de la lengua más universal del planeta, el inglés (Moral, 2011).

 **Ejercicio 2. Reformule las subordinadas que siguen mediante cláusulas de infinitivo, participio o gerundio:**

1. **Cuando comprobamos la riqueza acumulada y auguramos las posibilidades de expansión**, se presentan no obstante algunas dificultades no deleznable. (Muñoz Martín, 2014). 2. El español, **que fue formado por continuas hibridaciones**, que ha recibido constantes aportaciones de otras lenguas y culturas y, asimilándolas (Muñoz Martín, 2014) 3. (...) creo firmemente que **si continúa el desarrollo del mundo unipolar en la forma en que se desenvuelve actualmente con la ola mundial anglicizante**, el español (y las demás lenguas) parecen condenadas a desaparecer (Muñoz Martín, 2014). 4. El primer obstáculo se produce ya **en cuanto intentamos abrirlo** (Muñoz Martín, 2014). 5. **Después de que interiorizamos** con gran convencimiento el discurso de la apertura a otras lenguas, la fertilización, el mestizaje, los beneficios de la importación, etc., es difícil ver algo que merezca la pena debatir (Muñoz Martín, 2014). 6. **Si seguimos este deslizamiento**, se llega a la mera sustitución de vocablos españoles plenamente funcionales por otros ingleses en casos en los que está clara la inexistencia de necesidad

denotativa alguna (Muñoz Martín, 2014). 7. Esto ocurre cuando, **si importamos el concepto**, se intenta imitar lo más posible la denominación original, en lo que podría llamarse «infratraducción» (Muñoz Martín, 2014). 8. Pero hemos visto qué lejos se halla en general esta comunidad de ser consciente de lo que está en juego y cómo, **si no cambian las tendencias de las últimas décadas**, el porvenir del español está dibujado (Muñoz Martín, 2014). 9. **Cuando proclamaron los beneficios**, la inocuidad o al menos la inevitabilidad de la entrada de anglicismos, dan súbitamente marcha atrás y terminan dejando un resquicio para relativizar las ventajas de la anglización (Muñoz Martín, 2014).

 **Ejercicio 3. Sustituya las frases en negrilla por perífrasis con infinitivo, gerundio o participio:**

1. (...) son mayores las expectativas que la sociedad **pone** en la escuela... 2. ...una tradición autoritaria que **no puede separarse**... 3. Esta jornada **es más o menos como** la continuidad de los módulos formativos ...4. Desgraciadamente, Utrera **no ha escrito** su versión sobre estos hechos.... 5. La docencia **todavía no es** un buen camino para la economía ... 6. Desde hace unos años **se observa** un mejor nivel de conocimientos en las ciencias en los alumnos que acuden a la selectividad. 7. Atentar contra ellas **priva** del sentido a la educación... 8. A veces oigo ruidos de lo más sospechosos en esta casa, ruidos de gente que **espía constantemente** o que se dedica a registrar por no sé dónde... 9. El sistema **al final gana**; en ellos puede verse tentada a lograr la victoria militar. 10. El libro de Spencer se convirtió en una especie de catecismo materialista, que **consideraba** todas las desigualdades existentes en la sociedad... 11. La Generalitat entiende que sí **se considera válido** el proceso de inmersión y no se admiten clases separadas exclusivamente en castellano... 12. El colectivo de la enseñanza **prevé** parar las clases durante una hora. 13. Son 83 millones que el Ministerio de Educación **ha asignado** en 1997 para la refacción escolar y los desayunos comenzaron a distribuirse en Sololá... 14. El profesorado **no puede decidirse** a romper el círculo vicioso del "no me pagan, no rindo". 15. le **han descrito** como un anciano que apenas si musitaba unas palabras... 16. Sin embargo, el libro **parece generar** más confusión... 17. Sánchez Santacruz que **no para de decir** por el mundo entero que es opositor y que los cambios necesarios... 18. Pero el inglés

se está imponiendo cada vez más en detrimento de las demás, como lengua no solo de redacción sino también de difusión (**no traducen** muchos documentos) (Muñoz Martín, 2014). 19. Lo sencillo, que obedece a principios mecánicos muy simples, según **se explica**, con los consiguientes beneficios para el niño; 20. En este caso, el erudito **se sumerge** gracias al excepcional poder que la novela posee... 21. la evaluación de éstos por medio de los alumnos, no **ha sido comunicado** en forma escrita... 21. Uno no **aprende nunca todas las** palabras (Moral, 2011).

Ejercicio 4. Explique el valor de las perífrasis aproximativas y observe en qué contextos resulta más conveniente el uso de “venir + a + infinitivo” y “parecer + infinitivo”:

1. Las situaciones de contacto intenso entre lenguas son especialmente propicias a las transferencias lingüísticas, que se producen cuando se trasvasa de una lengua a otra alguna característica que **viene a modificar** el sistema receptor (Muñoz Martín, 2014). 2. Para los que proponen esta distinción, ostentosamente simplista cuando no se va más allá, los primeros son beneficiosos, pues **viene a enriquecer** y modernizar la lengua, es decir, contribuyen a que el español no pierda comba ante la evolución del mundo. 3. (Muñoz Martín, 2014). 5. Un «extranjerismo necesario» es aquel elemento de una lengua que **viene a cubrir** en otro idioma una laguna léxica o expresiva (Muñoz Martín, 2014). 6. Por otra parte, no abordamos la traducción literaria, que nos **parece responder** a otro tipo de planteamientos (Muñoz Martín, 2014), 7. La familia hispanohablante **no parece encontrar** con facilidad el camino desde los esplendores del pasado a los anhelos del futuro (Muñoz Martín, 2014). 8. Sin embargo, **parecen sobrar** motivos para la reflexión (Muñoz Martín, 2014).

 **Ejercicio 5. Sustituya las subordinadas seleccionadas mediante perífrasis verbales aproximativas.**

1. El autor afirma que pretende profundizar en el enrevesado tema de la relevancia del estilo individual del traductor. 2. La profesora declara que considera fundamental el trabajo en equipo en estos talleres. 3. Se demuestra que el estudio posee una marcada correlación entre el consumo de nicotina y la disminución del rendimiento cognitivo. 4. El

desarrollador asegura que conoce las evidentes limitaciones metodológicas y propone unas nuevas pautas de actuación. 5. Parece que el informe revela la necesidad de desarrollar políticas de conservación del medio ambiente a nivel global. 6. Se declara que la conferencia trata los aspectos éticos de la interpretación judicial. 7. Parece que la mayoría de los expertos están de acuerdo en cuanto a la naturaleza dual de las ondas electromagnéticas.

Ejercicio 6. Componga 5 oraciones con perífrasis aproximativas relativas al tema de su trabajo de grado/posgrado.

Ejercicio 7. Lea la carta de recomendación y realice las tareas que siguen:

México D.F. a 19 de Enero de 2015

A QUIEN CORRESPONDA:

Me complace indicar que conozco al Sr. Jorge Andrés Calvo Gálvez, portador del documento de identidad XXXXXX, y puedo dar fe de sus cualidades morales y alto espíritu de superación personal.

El Sr. Jorge Andrés Calvo Gálvez laboró bajo mi supervisión durante un período de dos años y medio, como Asistente de Ventas, y su desenvolvimiento resultó muy satisfactorio tanto para el firmante como para la compañía que representó.

Una de las principales cualidades del Sr. Jorge Andrés Calvo Gálvez, y que creo la hacen muy valiosa para cualquier empresa, es su gran disponibilidad para trabajar en equipo y su agradable don de gentes.

Vale indicar que la razón de su salida de esta empresa, dos meses atrás, se debió a razones familiares y por decisión propia.

Sé que Jorge Andrés Calvo sabrá cumplir a cabalidad con las tareas que le fueren encomendadas, por lo que gustosamente la recomiendo.

Firmo para lo pertinente a los diecinueve días de Enero de 2007, en la ciudad de México D.F.

Mauricio del Moral Durán
Director General
email@gmail.com
55 55 55 55

(Ejemplode, 2009-2024)

Tareas:

1. Busque en la recomendación los lexemas que denotan la idea “trabajo/trabajar”.
2. Busque en la recomendación los lexemas que designan cualidades profesionales.
3. Busque en la recomendación los modos de expresar nexos copulativos, análogos del verbo copulativo con “ser”.
4. Busque dos sinónimos contextuales del pronombre “yo” relativo al autor de la carta.
5. ¿En qué consiste la lógica de distribución de las ideas plasmadas en cada uno de los párrafos?
6. Busque las fórmulas sinonímicas de expresar las ideas: “tengo por honor”, “asegurar”, “por motivos familiares”, “encargar”, “con mucho agrado”, “carácter comunicable”, “con puntualidad”.


Ejercicio 8. Traduzca algunas de las fórmulas propias de las cartas de recomendación y apréndalas:

cumple a cabalidad	
fiel cumplidor de sus tareas	
a la altura de sus compromisos, trabajador comprometido	
trabajar en autónomo	
deseo hacer de su conocimiento, me gustaría hacer constar	
por la presente, a través de estas líneas	
a quien le puede interesar	
manifiesto conocer	
me complace indicar que	
tengo el honor de..	
pieza clave atento al detalle	
uno de los pilares de la compañía	

profesional insuperable, un experto brillante	
posee don de gentes	
colaborador indispensable	
fuerza motor de la empresa	
mente lúcida	
conducta intachable	
colaborador sin par por sus capacidades y rendimiento	
Si necesita más información sobre el candidato, no dude en ponerse en contacto conmigo	
El Sr. X... se digna de poder recomendar	
Es mi privilegio recomendar	
Me honra recomendar	
por todo ello,	

Ejercicio 9. Compare y evalúe el registro estilístico en las parejas que siguen; determine qué recursos contribuyen al registro elevado:

Poder - estar en condición de; aprender - enriquecerse con las aportaciones; gracias por estar con nosotros durante estos años - gracias por haber formado un equipo con nosotros durante estos años; no me aparece - no me consta; por eso - por todo ellos; muchas gracias - quedamos inmensamente agradecidos; pedimos que los asistentes no fumen - se ruega los asistentes se abstengan de fumar; no hay jornadas porque hay huelga - las jornadas se suspenden debido a la huelga.

 **Ejercicio 10. Rellene la carta de recomendación que sigue según sea conveniente conforme al contexto y lazos gramaticales:**

Sr. Manuel Gómez Garrido
Director de RRHH.
Electrodomésticos FESSER S.A.
Avda. Los Olmos 33 dcha.
28080 Madrid
12 de octubre de 2005

_____ a ustedes a petición de *Don José Luis Cántabro* el cual me
_____ referencias para trabajar en su empresa.

Conozco a *Don José Luis Cántabro* desde enero de 2001 y

(aspectos positivos de su experiencia)

Le considero una persona con aptas cualidades para su trabajo de comercial.

(describa brevemente sus características personales)

Por todo ello, y en base a mi experiencia con José Luis, puedo garantizarles que también desarrollará su trabajo exitosamente y cumplirá con los objetivos que ustedes le marquen.

Quedo a su disposición para cualquier otra información que ustedes necesiten.

(disponibilidad para aportar más información, si es necesario)

Atentamente.
Andrés Callantes
Director. Comercial de Lavadoras Conde
(firma)

Ejercicio 11. Compare las dos cartas de justificación en español y ucraniano y describa las diferencias relativas a la estructura, composición, formato, contenidos, particularidades gramaticales y léxicas de ambos textos:

Lima
27 de abril de 2020
Prof. Miguel Calderón Salas
Universidad San Sebastián
Av. Los Pinos 727
Telf. 6388382

Yo, Martin Carrasco Cervantes, alumno del segundo ciclo de la escuela de ingeniería industrial, con código de estudiante N° 62677271 y DNI 4627717918, me comunico con usted a fin de justificar mi inasistencia a las clases de termodinámica los días 20/04/2020 y 21/04/2020.

La razón por la que no pude asistir en las fechas mencionadas se debe a problemas de salud. Adjunto una copia del parte médico expedido por el centro de salud en donde fui atendido.

(Consejosgratis, 2023)

Деканові факультету іноземних
мов ЛДУ проф. Дацишину А.П.
студента курсу факультету
іноземних мов гр. 11-АМ
Чернавського Олега Вікторовича

Пояснювальна записка

Я не відвідував заняття з 24.10 до 28.10.2008 р. у зв'язку з перебуванням у лікарні за місцем проживання батьків. Довідка додається.

29.10.2008 р.

(підпис)

О.В. Чернавський

(Кореспонденція за характером інформації, 2016-2022)

Ejercicio 12. Recuerde las fórmulas de tratamiento oficial que se utilizan para la comunicación formal con el rector/decano/profesor.

Ejercicio 13. Repase la correlación de los conectores que siguen con sus funciones:


El caso es que; lo que ocurre (sucede) es que ¹	Conector de apertura, sirve para explicar de forma más detallada la idea anterior, por ejemplo, la causa: “Antes hablaba español bien; el caso es que fue hace mucho tiempo”.
En resumidas cuentas	Conector de cierre, sirve para resumir o concluir lo dicho anteriormente: “Hay muchos factores predeterminantes de la crisis actual. En resumidas cuentas, es más complicada de lo que parece”.
Así pues	Conector para indicar la consecuencia de la causa mencionada en el contexto anterior: “El poder adquisitivo de la población se redujo. Así pues, el año que viene esperamos una deflación”.
En realidad	Conector de certeza, sirve para acentuar alguna información factual, su carácter verdadero. “En realidad, no es tan peligrosa la inflación como la pintan”.
De hecho	= en realidad: “De hecho este autor no es portugués, es brasileño, para ser más exacto”.

¹ Los sinónimos correspondientes con el verbo “pasar” son de carácter coloquial: “lo que pasa es que”, “lo que pasa que”, “pasa que”.

En particular; particularmente	Conector explicativo, sirve para aportar algunos datos más concretos a la idea expuesta anteriormente: "Hay varias causas fundamentales de la crisis actual. En particular, la falta de la buena voluntad, la así llamada "crisis psicológica".
Antes que nada	= primeramente, en el primer lugar: "Antes que nada, tenemos que tratar la gripe, luego ya hablaremos sobre la intervención".
En primer lugar	Conector enumerativo, sirve para comenzar la enumeración, fijar la atención en algo: "En primer lugar, es mi jefe; lo de amigos es secundario".
Por su parte	Conector que sirve para oponer un hecho al otro o correlacionar dos acontecimientos paralelos. "Las fuerzas de izquierda hicieron una serie de concesiones; la derecha, por su parte, seguía insistiendo en las reformas".
En definitiva	Conector de conclusión "En definitiva, en el país no hay una única opinión pública".
Una especie de	Expresión que sirve para comparar o clasificar algo cuando la comparación o clasificación no es exacta, tiene que ir seguido de un sintagma nominal (básicamente, nombre sustantivo): "No sé cómo definir este fenómeno; es una especie de especulación psicológica".
Además	= A más de esto o aquello.

Sobre todo	Conector de énfasis, sirve para acentuar alguna parte del enunciado: “Muchos ciudadanos apoyaron la democratización del país, sobre todo los jóvenes”.
Aun así	Conector de contrargumentación, sirve para oponer una idea a otra. “El PIB va en aumento, aun así, el poder adquisitivo de la población es misérrimo”.
Sin embargo	Conector de contrargumentación, sirve para oponer una idea a otra. “Llevo más tiempo aprendiendo inglés, sin embargo, me cuesta menos trabajo hablar italiano”.
Por otro lado	Conector enumerativo, que, además sirve para oponer una idea a otra. “En el primer lugar, es de reconocer sus éxitos. Por otro lado, sus padres le ayudaron bastante”.
Al fin y al cabo	Conector de cierre, sirve para resumir o concluir lo dicho anteriormente: “Esto, al fin y al cabo, es una manifestación muy clara del precario estado del sector agrícola”.
Al mismo tiempo	Conector que sirve para oponer un hecho al otro o correlacionar dos acontecimientos paralelos: “Al mismo tiempo, este mecanismo no es el único que explica la fotosíntesis”.
Es decir	Conector ejemplificador, sirve para explicar algún detalle de la idea anterior. “En estas fechas la noche dura lo mismo que el día, es decir, tiene lugar el equinoccio”.
Al final	Conector de modalidad afirmativa: “Tenía pensado ir a esta

	pinacoteca, pero al final no voy, no tengo tiempo”.
De todos modos	Conector con valor concesivo, suele contrastar un hecho (anterior) con otro (posterior): “No tengo tiempo de acabar el trabajo hoy; de todos modos, antes del fin de semana lo tendré hecho”.
A todo esto	Conector digresor que además sirve para oponer un hecho al otro: “El proyecto es muy flojo. A todo esto, hay que reconocer que es el mejor pensado en los últimos 6 años”.
Por así decirlo	Conector modal que se utiliza cuando el hablante reconoce que no consigue dar una descripción exacta: “Al avanzar hacia la UE tendemos a sobrevalorar o, por así decirlo, idealizar Europa”.

 **Ejercicio 14. Rellene los huecos con conectores apropiados (a elegir de la lista que sigue después del texto). Tenga en cuenta que más de una opción puede ser válida en algunos contextos:**

A. Competencia digital docente como contribución a estimular procesos de Innovación educativa (fragmento de la tesis doctoral de Cecilia Paola Sarango Lapo)

(...)

Con este modelo educativo, el docente, como agente activo del proceso de enseñanza aprendizaje, provee de los recursos, métodos, herramientas e información, y crea los ambientes de aprendizaje. **Asimismo**, formaliza el conocimiento, promueve la investigación y el desarrollo humano, y, motiva y acompaña al estudiante, brindándole asistencia a lo largo del todo el proceso educativo, procurando que este se convierta progresivamente en protagonista de su aprendizaje. **En otras palabras**, los profesores están llamados a estructurar situaciones

en las que los estudiantes participen de manera activa con el contenido, mediante la manipulación de los materiales y la interacción social. **En consecuencia**, el docente no es solo un facilitador del aprendizaje o moderador de la actividad del estudiante, sino es un ente proactivo que conduce y estimula la actividad de aprendizaje del estudiante. Son aproximadamente 1166 profesores los que comprenden la planta docente de la UTPL y se encuentran físicamente en la matriz ubicada en la ciudad de Loja y en los Centros de Información ubicados en distintas ciudades del Ecuador y el exterior. Por el tiempo de dedicación a la docencia, los profesores “autores” y “tutores” se clasifican en: docentes a tiempo completo (633), a medio tiempo y a tiempo parcial. Es preciso señalar que, el profesor de la UTPL es un docente bimodal, pues está capacitado para moverse en entornos de enseñanza, **tanto** virtuales **como** físicos, con conocimientos pedagógicos, didácticos y tecnológicos necesarios para responder a las demandas de los estudiantes (Acosta, 2020). El profesor utepelino se caracteriza por tener algo valioso que compartir: su aptitud científica y académica integrada en una autoridad moral, en una forma de ser que lo hace creíble (UTPL, 2018). **Por su parte**, el estudiante es el protagonista de su propio desarrollo como persona y como profesional. En función de sus características, pues, se ha diseñado un proceso formativo basado en competencias y “operativizado” a través de créditos académicos. **De tal modo**, la UTPL exige a sus estudiantes, de ambas modalidades, que pasen de espectadores a ser actores de su formación, con confianza en sí mismos, autodisciplina, actitud crítica, perseverancia en el esfuerzo e investigación para que a medida que avancen en su educación logren desarrollar autonomía responsable en el aprendizaje. <https://knowledgesociety.usal.es/sites/default/files/tesis/Tesis-VERSIOi%CC%80N%20FINAL-240921.pdf>

Lista de conectores: en consecuencia, de tal modo, por su parte, tanto... como ..., asimismo, en otras palabras.

B. La instauración de una nueva Constitución

Alessandro Pace

(...)

Desde un punto de vista totalmente distinto puede observarse también que sí, **a pesar del** respeto formal de las normas vigentes, el

ordenamiento constitucional es calificado de «nuevo» por quien ha querido y realizado el cambio, esto significa evidentemente que se habrá realizado un forzamiento interpretativo y/o aplicativo de las normas procedimentales y sustanciales vigentes; **es decir**, una sustancial violación y/o una falsa aplicación de las mismas, **a fin de realizar, en todo caso**, la instauración de un «nuevo» orden constitucional. **Por tanto**, incluso en esta hipótesis, la instauración del nuevo orden constitucional debería calificarse «de hecho», **ya que** el respeto de las normas vigentes es sólo exterior o ficticio. **En otras palabras**, el proclamado respeto de las normas vigentes tiene —**como explicaré más adelante**— la sola función de facilitar la legitimación del nuevo orden constitucional, y no la de obsequiar al «viejo», aunque modificado, orden.

Podría, **sin embargo**, objetarse que, **al menos** en una hipótesis, la instauración de un nuevo ordenamiento constitucional puede producirse —**según** la fórmula de Romano— «en la órbita del Derecho positivo» vigente. Y tal hipótesis se daría cuando el orden constitucional preexistente haya, **sin ninguna duda**, venido a menos, y el Derecho positivo haya ya percibido la necesidad de dar lugar a un nuevo orden constitucional, individualizando **consecuentemente** el iter procedimental para la instauración del nuevo orden (referendum institucional, elección de la consecuente Asamblea constituyente, etc.) (8). La objeción sería, **sin embargo**, infundada. **En primer lugar, hay que subrayar que** el Derecho positivo relevante para la calificación del procedimiento que se ejecuta como secundum legem está concretado en la normativa constitucional (9). **De modo que** en el mismo momento en que se considera (o incluso se declara oficialmente) «venido a menos» el orden constitucional preexistente, ocurre lo mismo con el parámetro para juzgar la legalidad del procedimiento constituyente en curso. **En segundo lugar**, el iter procedimental para la instauración del nuevo orden, si se excluye la instauración violenta, se desarrolla siempre en la legalidad aparente (siquiera sea para facilitar la legitimación del nuevo). <https://recyt.fecyt.es/index.php/RevEsPol/article/download/45451/26971/0>

Lista de conectores: hay que subrayar que, en segundo lugar, en primer lugar, según, de modo que, a pesar de, como explicaré más adelante, en otras palabras, sin embargo, en todo caso, es decir, a fin de, por tanto, ya que, al menos, sin ninguna duda, consecuentemente, sin embargo.

C. El impacto de la tecnología en la educación: Un análisis desde la perspectiva del aprendizaje colaborativo

(...)

Así pues, el aprendizaje colaborativo se basa en la idea de que el aprendizaje significativo se produce a través de la interacción social y el intercambio de ideas entre pares. **En realidad**, este enfoque pedagógico reconoce que el conocimiento no es una entidad estática que se transmite de manera unidireccional del docente al estudiante, sino que se construye de forma conjunta a través de la colaboración y el diálogo. **De hecho**, diversas investigaciones han demostrado que el aprendizaje colaborativo promueve el desarrollo de habilidades cognitivas, sociales y emocionales en los estudiantes, tales como el pensamiento crítico, la comunicación efectiva, la resolución de problemas y el trabajo en equipo.

En particular, el uso de la tecnología en el aprendizaje colaborativo ha abierto nuevas posibilidades para ampliar las oportunidades de interacción y colaboración entre los estudiantes. **Antes que nada**, las herramientas digitales permiten a los estudiantes trabajar en proyectos de forma simultánea, independientemente de su ubicación física. **En primer lugar**, plataformas en línea como Google Drive, Wikispaces o Padlet facilitan la creación y edición compartida de documentos, presentaciones y mapas mentales. **Por su parte**, redes sociales educativas como Edmodo o Classdojo permiten a los estudiantes mantenerse conectados y compartir ideas con sus compañeros y docentes.

En definitiva, la tecnología ha transformado el aprendizaje colaborativo en una experiencia más dinámica, interactiva y atractiva para los estudiantes. **Una especie de** "aula sin paredes" donde el aprendizaje no se limita a los confines físicos del aula tradicional, sino que se extiende a través de redes digitales que conectan a estudiantes de todo el mundo.

Sin embargo, es importante reconocer que la tecnología no es una panacea por sí misma. **Al fin y al cabo**, su uso efectivo en el aprendizaje colaborativo requiere de una adecuada planificación e implementación por parte de los docentes. **Al mismo tiempo**, es fundamental fomentar una cultura de colaboración en el aula donde los estudiantes se sientan seguros para expresar sus ideas, participar activamente y aprender unos de otros.

Es decir, la tecnología debe ser vista como una herramienta que complementa y enriquece el proceso de aprendizaje colaborativo, no como un reemplazo de la interacción social y el trabajo en equipo. **Al final**, el éxito del aprendizaje colaborativo depende en gran medida de la capacidad de los docentes para crear un ambiente de aprendizaje positivo y propicio para la colaboración entre los estudiantes.

Conclusión

En conclusión, la tecnología ha tenido un impacto significativo en el aprendizaje colaborativo, transformándolo en una estrategia pedagógica más dinámica, interactiva y efectiva. **A todo esto**, el uso adecuado de la tecnología, junto con la planificación y el acompañamiento docente, puede contribuir significativamente al desarrollo de habilidades cognitivas, sociales y emocionales en los estudiantes, preparándolos para afrontar los retos del mundo actual. **Por así decirlo**, el aprendizaje colaborativo mediado por la tecnología abre un sinfín de posibilidades para reimaginar la educación y crear experiencias de aprendizaje más enriquecedoras y significativas para todos los estudiantes.

Lista de conectores: en resumidas cuentas, así pues, en realidad, de hecho, en particular, particularmente, antes que nada, en primer lugar, por su parte, en definitiva, una especie de, además, sobre todo, aun así, sin embargo, por otro lado, al fin y al cabo, al mismo tiempo, es decir, al final, de todos modos, a todo esto, por así decirlo.

Ejercicio 15. Nombre los conectores correspondientes a las siguientes funciones:

Conector de apertura, sirve para explicar de forma más detallada la idea anterior, por ejemplo, la causa	
Conector de cierre, sirve para resumir o concluir lo dicho anteriormente	
Conector para indicar la consecuencia de la causa mencionada en el contexto anterior	
Conector de certeza, sirve para acentuar alguna información factual, su carácter verdadero	

= en realidad	
Conector explicativo, sirve para aportar algunos datos más concretos a la idea expuesta anteriormente	
= primeramente, en el primer lugar	
Conector enumerativo, sirve para comenzar la enumeración, fijar la atención en algo	
Conector que sirve para oponer un hecho al otro o correlacionar dos acontecimientos paralelos	
Conector de conclusión	
Expresión que sirve para comparar o clasificar algo cuando la comparación o clasificación no es exacta, tiene que ir seguido de un sintagma nominal (básicamente, nombre sustantivo)	
= A más de esto o aquello.	
Conector de énfasis, sirve para acentuar alguna parte del enunciado	
Conector de contrargumentación, sirve para oponer una idea a otra	
Conector de contrargumentación, sirve para oponer una idea a otra.	
Conector enumerativo, que, además sirve para oponer una idea otra	
Conector de cierre, sirve para resumir o concluir lo dicho anteriormente	
Conector que sirve para oponer un hecho al otro o correlacionar dos acontecimientos paralelos	

Conector ejemplificador, sirve para explicar algún detalle de la idea anterior	
Conector de modalidad afirmativa	
Conector con valor concesivo, suele contrastar un hecho (anterior) con otro (posterior)	
Conector digresor que además sirve para oponer un hecho al otro	
Conector modal que se utiliza cuando el hablante reconoce que no consigue dar una descripción exacta	

Ejercicio 16. Busque sinónimos funcionales de los conectores que siguen:

También, es decir, no obstante, también, en el primer lugar, en definitiva, de todos modos.

Ejercicio 17. Busque equivalencias españolas para los conectores que siguen:

Таким чином, тим не менш, у той самий час, попри все це, до того ж, з огляду на, при всьому тому, передусім, так би мовити, відповідно, з одного боку / з іншого бку, по-перше, по-друге, поза тим, більше того, позаяк, переважно, поза сумнівом, річ у тім що.

Ejercicio 18. Rellene los huecos colocando los conectores convenientes por sus funciones y según el contexto con los conectores de la lista:

Perteneció a una de las primeras generaciones de mujeres universitarias. Estudió Filosofía y Letras, sección de Historia, también única especialidad de la Universidad de Zaragoza. Y en cuanto termina la licenciatura, busca, a la temprana edad de veintidós años, el acomodo más conveniente para su estabilidad: una plaza de funcionaria, ganada por oposición, en el cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos.

Entre 1922, que empieza a trabajar como funcionaria, y 1970, año en que se jubila (los años coinciden con su edad), a María Moliner nadie la conoce por otro oficio que el de bibliotecaria. Primero en el archivo de Simancas, después en Murcia, Valencia y luego, en su traslado a Madrid para acercarse a su marido, como bibliotecaria de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales. No sabemos ni cuándo ni por qué inició la elaboración de su legado. Pero sí conocemos sus instrumentos: una máquina de escribir, un lápiz y una goma. Y sus carencias: nunca dispuso de un privilegio universitario, ni académico, ni ayudas institucionales, ni becarios. Nunca recibió favor alguno que le permitiera desarrollar sus búsquedas, esa clasificación tan ajustada, esas palabras y expresiones tan propias. _____ en 1966 la editorial Gredos, editorial de la Academia, publicó el primer volumen del Diccionario de uso del español, y un año después el segundo. La obra produjo cierta sorpresa en los ambientes universitarios por varios motivos:

1. _____ ofrece todo lo que figura en el Diccionario de la Academia, y se aleja de él en el uso de una redacción más cercana a cualquier lector, para ello se distancia agradablemente del tono doctoral y encumbrado de los académicos.

2. La Academia recurre con excesiva insistencia a la definición en círculo vicioso: amparar se explica como «favorecer, proteger»; favorecer, como «ayudar, amparar, socorrer»; proteger como «amparar, favorecer, defender»; defender como «amparar, librar, proteger»; ayudar, como «auxiliar, socorrer»; auxiliar, como «dar auxilio»; auxilio, como «ayuda, socorro, amparo»; y así sucesivamente. Moliner decide romper este juego, habitual ya en los lexicógrafos sumisos al modelo académico. No sólo evita la definición circular, para lo cual inventa una jerarquía lógica de los conceptos, sino que desmonta una por una todas las definiciones y las vuelve a redactar en español del siglo XX, y les da en muchos casos la precisión que les faltaba. _____, supera a la Academia en facilidad hacia el usuario, en llaneza en las definiciones.

3. Consciente de la necesidad de informar sobre la familia de las palabras, añade su parentesco, es decir, la línea familiar hereditaria o familia léxica. _____ nos dice que los hijos o nietos de la palabra calor, pongamos por caso, son: caloría, caloricidad, calurosamente, caluroso, calorífero, calorífugo, calorimetría y calorímetro.

4. También informa de los primos hermanos de las voces, y de sus primos lejanos, y ofrece todo un campo de parentesco o campo asociativo. _____, en la misma entrada encontramos el origen, el significado, la línea familiar hereditaria y los parentescos. Y se detiene a darnos algunos ejemplos de frases donde la palabra aparece en su contexto. _____, los diccionarios de la Academia y, _____, el de su antecesor Julio Casares. Añadiremos una característica más que no contemplaba la Academia: la distinción de dos grandes niveles dentro del léxico, el de las palabras y acepciones usuales, y las no usuales, diferenciadas por medios tipográficos. El Diccionario de uso del español se reimprimió dos veces en cinco años y, a mediados de los años noventa, la editorial Gredos reunió a un grupo de expertos para su actualización, _____, en 1998, un año antes de la Ortografía y la Gramática Descriptiva, la misma editorial publicó la segunda edición del Diccionario de uso del español. Esta nueva versión demuestra un intento renovador. La lengua es algo vivo y los diccionarios deben reflejar el uso que los hablantes hacen de las palabras. En su afán de renovación, la recientísima tercera edición la han completado un grupo de expertos dirigidos por un editor, Joaquín Dacosta (Moral, 2011).

Lista de conectores: es decir, en gran medida, en resumen, el hecho es que, en primer lugar, es decir, de esta manera, de manera que.

Ejercicio 19. Busque los medios de expresar la oposición de ideas en los fragmentos que siguen y describa su estructura:

1. (...) en una detenida lectura de la biografía de la autora parece como si la adversidad hubiera contribuido a un mejor logro de sus objetivos (Moral, 2011). 2. Pero es difícil evitar una sensación de incoherencia cuando, por un lado, se reiteran casi con euforia las alusiones a la pujanza y la buena salud del español y, por otro, se expresan ideas como estas (Muñoz Martín, 2014). 3. Y es que, si la tecnología posibilitó la creación de estas soluciones, también hizo lo propio con el desarrollo de técnicas para evadirlas... (Nacho Meneses, 2023). 4. Se distingue entre memoria explícita, que se refiere a los conocimientos adquiridos de manera consciente e incluye los conocimientos enciclopédicos o de mundo (eventos, distintas materias, cuentos, normas y corresponde a lo que se denominaba memoria

conceptual, declarativa o semántica implícita) y al conjunto de experiencias acumuladas (memoria episódica o la memoria en el sentido tradicional), y memoria implícita, relacionada con la adquisición del conocimiento necesario (estrategias y habilidades) para hacer frente a situaciones específicas a partir de la repetición de determinadas tareas (memoria de procedimientos) (Luzardo Díaz, 2005). 5. Los llamaremos diccionarios normativos o diccionarios semasiológicos. En ellos las palabras aparecen alfabetizadas, y junto a ellas una definición, con independencia de que añadan o no otro tipo de informaciones (Moral, 2011).

Ejercicio 20. Busque las formas de referencias deícticas en los fragmentos que siguen:

1. En el ámbito de los primeros, distinguiremos entre los diccionarios de autoridades, en los que las entradas aparecen apoyadas con citas de escritores o publicaciones periódicas, y los normativos, más interesados en plasmar el campo justo del significado con procedimientos de anclaje, con ejemplos no necesariamente buscados en textos literarios (Moral, 2011). 2. Los llamaremos diccionarios normativos o diccionarios semasiológicos. En ellos las palabras aparecen alfabetizadas, y junto a ellas una definición, con independencia de que añadan o no otro tipo de informaciones (Moral, 2011). 3. Pues bien, la obra de María Moliner es, una vez más, el resultado de una serie de circunstancias a veces favorables, a veces adversas, pero en una detenida lectura de la biografía de la autora parece como si la adversidad hubiera contribuido a un mejor logro de sus objetivos. 4. La presente comunicación tiene por finalidad ofrecer una reflexión sobre estas cuestiones partiendo de la experiencia de los autores en el terreno de la traducción en una organización internacional y centrándose en el español peninsular, europeo (Muñoz Martín, 2014). 5. El argumento más frecuente para valorar la entrada de anglicismos o extranjerismos sin una complacencia absoluta es dividirlos en necesarios e innecesarios. Para los que proponen esta distinción, ostentosamente simplista cuando no se va más allá, los primeros son beneficiosos, pues vienen a enriquecer y modernizar la lengua, es decir, contribuyen a que el español no pierda comba ante la evolución del mundo. Los segundos, en cambio, no lo son (Muñoz Martín, 2014). 6. Estos aspectos necesitan de una investigación más exhaustiva aplicada a la interpretación y la tecnología. Esta última

aporta un nuevo enfoque a la forma en que se lleva a cabo la formación en interpretación. Los esfuerzos de investigación deberían dedicarse a explorar cómo podemos adaptar el plan de estudios de interpretación consecutiva a un entorno de aprendizaje mixto o virtual (Chen, 2024). 7. 3. Y es que, si la tecnología posibilitó la creación de estas soluciones, también hizo lo propio con el desarrollo de técnicas para evadirlas... (Nacho Meneses, 2023). 8. Es lo que ocurre cuando leemos u oímos algo en otro idioma y lo contamos en el nuestro, o cuando nos documentamos en aquel para elaborar un trabajo en este, o cuando bebemos continuamente de uno aunque vivamos en el otro (Muñoz Martín).

Ejercicio 21. Busque estructuras enumerativas de elementos de la misma serie:

1. En este punto están incluidos no solo el proceso de ejecución, sino los materiales utilizados, pudiéndose extender el estudio al tipo de ladrillos, morteros etc. utilizados en las distintas regiones en determinadas épocas (Gracia López Patiño). 2. La riqueza del español está, pues, también en su mestizaje, que no solo es positivo, sino fundamental (...) (Muñoz Martín, 2014). 3. En España hay poco hábito de ver cine en versión original, tanto en salas como en televisión (Muñoz Martín, 2014). 4. Así, abandonada la traducción cuando más falta hacía, la lengua española se ve en la tesitura de incorporar una cantidad inusitada de formas inglesas, ya sea adaptadas, como «friki», «nocaut», «panel», «privacidad», «resiliencia», «tableta», «viral», etc., ya sea como préstamos crudos: bitcoin, co-branding, flashmob, fracking, mobbing, pendrive, scouting, streaming, subprime, tablet... 5. Pues bien, la obra de María Moliner es, una vez más, el resultado de una serie de circunstancias a veces favorables, a veces adversas, pero en una detenida lectura de la biografía de la autora parece como si la adversidad hubiera contribuido a un mejor logro de sus objetivos (Moral, 2011). 6. En realidad, la anglización del español actual afecta a la inmensa mayoría de los usos, desde los lenguajes de especialidad hasta la lengua común, pasando por todos los registros (culto, administrativo, común, familiar...) (Muñoz Martín, 2014).

Ejercicio 22. Nombre las figuras estilísticas seleccionadas en negrilla (personificación, asíndeton, meiosis, lítote, hipérbole, paralelismo, antítesis, quiasmo):

1. La lectura convertía **el sueño en vida y la vida en sueño** y ponía al alcance del pedacito de hombre que era yo el universo de la literatura (Vargas Llosa, 2010). 2. **La literatura crea** una fraternidad dentro de la diversidad humana y **eclipsa** las fronteras que erigen entre hombres y mujeres la ignorancia, las ideologías, las religiones, los idiomas y la estupidez (Vargas Llosa, 2010). 3. La patria **no son las banderas ni los himnos, ni los discursos apodícticos sobre los héroes emblemáticos, sino** un puñado de lugares y personas que pueblan nuestros recuerdos y los tiñen de melancolía, la sensación cálida de que, no importa donde estemos, existe un hogar al que podemos volver (Vargas Llosa, 2010). 4. Hay otros dos campos en los que la visión que podríamos resumir en un «(casi) todo va bien en la mejor (o casi) de las lenguas» presenta, no ya fisuras, sino una patente ambivalencia **no exenta de contradicción**: la calidad o corrección del habla y la entrada de anglicismos (Muñoz Martín, 2014). 5. En España, además, este campo de actividad lucha por salir de una atrofia secular y **no parece que pueda sino aceptar** la preeminencia del mundo anglosajón y optar resignadamente por una posición tributaria, reflejada. 6. Y, viceversa, son humanas todas las realidades – **mujer, paisaje, peripecia** – cuando ofrecen el aspecto bajo el cual suelen ser vividas. 7. La poesía es hoy el álgebra superior de las metáforas (Ortega y Gasset, 1983). 8. Si no hubiese alguien que viviese en pura entrega y frenesí la agonía de un hombre, **el médico no se preocuparía por ella, los lectores no entenderían los gestos patéticos del periodista** que describe el suceso y **el cuadro** en que el pintor representa un hombre en el lecho rodeado de figuras dolientes **nos sería ininteligible**. 9. En España, además, este campo de actividad lucha por salir de una atrofia secular y **no parece que pueda sino aceptar** la preeminencia del mundo anglosajón y optar resignadamente por una posición tributaria, reflejada (Muñoz Martín, 2014). 10. Toda realidad en cierto modo lo es. Sus componentes, sus facciones **son innumerables** (Ortega y Gasset, 1983). Sin embargo, **parecen sobrar motivos** para la reflexión (Muñoz Martín, 2014).

Ejercicio 23. Correlacione los tipos de argumentación con sus definiciones:

contraste entre tesis y antítesis,	Argumentación basada en una oposición radical con un hecho o fenómeno contrario
ejemplificación	Uso de un caso particular con el fin de generalizar alguna de sus propiedades a toda la clase
argumentación <i>in crescendo</i>	Introducción gradual de una serie de argumentos con un valor cada vez más persuasivo
estrategia de la tabula rasa	Presentación de unas inferencias preliminares
conclusiones intermedias	Anulación del valor del hecho presentado anteriormente
causalidad	Uso de interrogaciones que no suponen una respuesta directa sino que invitan a una reflexión
analogía	Explicación del concepto con el fin de aprovechar los componentes clave del sentido como argumento
definición	Recurrencia a una fuente de reconocido prestigio y valor
metáfora	Uso de sentidos figurados con el fin de hacer conclusiones basadas en la similitud con otros fenómenos
cita de autoridad	Uso de comparaciones con el fin de hacer conclusiones basadas

	en la similitud con otros fenómenos
pregunta retórica	Uso como argumento de la relación causa - efecto

(Véase más detalles en Vázquez, 2001, p. 54-56).

Ejercicio 24. Identifique el tipo de argumentación en los ejemplos que siguen (contraste entre tesis y antítesis, ejemplificación, argumentación in crescendo, estrategia de la tabula rasa, conclusiones intermedias, causalidad, analogía, definición, metáfora, cita de autoridad):

1. Decía muy bien Goethe que cada nuevo concepto es como un nuevo órgano que surgiese en nosotros (Ortega y Gasset, 1983).

2. Se dirá que todo estilo recién llegado sufre una etapa de lazareto y se recordará la batalla de *Hernani* y los demás combates acaecidos en el advenimiento del romanticismo. Sin embargo, la impopularidad del arte nuevo es de muy distinta fisonomía (Ortega y Gasset, 1983).

3. Hay, ante todo, una cosa que conviene precisar. ¿A qué llama la mayoría de la gente goce estético? ¿Qué acontece en su ánimo cuando una obra de arte, por ejemplo, una producción teatral, le «gusta»? La respuesta no ofrece duda; a la gente le gusta un drama cuando ha conseguido interesarse en los destinos humanos que le son propuestos (Ortega y Gasset, 1983).

4. No sé cómo no se les cae la cara de vergüenza. Es el gobierno más antisocial. O somos gobernados por una tropa de corruptos o de antisociales que se definen como progresistas. Dos meses paseándose por la isla, siempre acompañados de su séquito, complacientes, sonriendo, sin dar un palo y cobrando por ello y para más INRI se suben los sueldos (<https://www.elmundo.es/baleares/2019/06/27/5d146c8afdddff6f928b463a.html>).

5. Todos los fenómenos de una época son hermanos uterinos, aunque sean hermanos enemigos. Y es preciso explorar, hasta que hallemos su común cuenca maternal (Ortega y Gasset, 1983b).

6. No es tan importante la cantidad de patrimonio léxico como la capacidad para crear nuevos términos. Cualquier lengua moderna

dispone de medios para inventar tantas cuantas necesite. Pero como las lenguas son sabias, si no las precisa, no las fabrica (Moral).

7. La traducción es el permanente *floú* literario, y como, de otra parte, lo que solemos llamar tontería no es sino el *floú* del pensamiento, no extrañemos que un autor traducido nos parezca siempre un poco tonto (Ortega u Gasset, 2016).

8. Decía el evangelista: *Nolite fieri sicut equus et mulus quibus non est intellectus*. No seáis como el caballo y el mulo, que carecen de entendimiento. La masa cocea y no entiende. Intentemos nosotros hacer lo inverso (Ortega y Gasset, 1983).

9. Con estos jóvenes cabe hacer una de dos cosas: o fusilarlos o esforzarse en comprenderlos. Yo he optado resueltamente por esta segunda operación (Ortega y Gasset, 1983).

10. Puede pensarse que el efecto de saturación que produce este catálogo sintetizado de anglicismos es engañoso, puesto que en la realidad los fenómenos enumerados se van diluyendo sin más en el océano del habla. Sin embargo, el principal efecto de las interferencias del inglés se debe precisamente a la acumulación y a la reiteración a un ritmo que incapacita a la lengua para asimilarlos a su sistema, hacerlos suyos (Muñoz Martín, 2014).

11. Se suministra así una plantilla de lectura de la situación que no solo dificulta el reconocimiento de los posibles problemas, sino que constituye en realidad un acicate para aceptar y promover la sustitución y la anglización del español. Pues ¿a qué otra cosa podría conducir la proclamación reiterada de principios como la necesidad de abrir las ventanas de la lengua, las ventajas del mestizaje o la preeminencia del uso soberano, sustentada por una práctica mayoritariamente anglizante de estos sectores influyentes? (Muñoz Martín, 2014).

12. Siendo la expulsión de mis compañeros, la principal decepción, ha habido muchas otras, como el hecho de que tras una campaña pésima, con los peores resultados a nivel nacional, nombren como miembro del comité de pactos a la jefa de campaña, Teresa Berastegui, y finalmente, tras el estrepitoso fracaso de este comité de pactos, por la inexperiencia en negociación política de sus miembros, así como por la incapacidad manifiesta de mantener un criterio y profesionalidad a la hora de tomar decisiones, ya que fueron semanas de órdenes y contraórdenes continuas, se la coloque en un puesto de confianza en el grupo de Cs en el Parlamento de Canarias, con un sueldo nada desdeñable. / También han sido decepcionantes, y la gota que colma el vaso, en mi caso, las

declaraciones del secretario nacional de organización Fran Hervías, en las que llama tráfugas a los concejales de Cs en el Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife, Matilde Zambudio y Juan Ramón de la Concha, declaraciones que han fulminado mis esperanzas con respecto a la resolución positiva del expediente de expulsión de mis compañeros. / Me parece, no solo injusto sino obsceno que se premie al que lo hace fatal y se castigue a los que han sido coherentes con lo que prometieron en campaña a los ciudadanos, votantes o no de nuestra formación (<https://diariodeavisos.lespanol.com/2019/07/carmen-castedo-nueva-baja-en-ciudadanos-en-tenerife/>).

13. [María Moliner] Mujer sencillamente interesada, y para muchos marcadamente natural y franca, al igual que otros lexicólogos dedicó buena parte de su vida a la redacción de su Diccionario de uso del español que publicó a los sesenta y seis años de edad. Casares lo había hecho a los sesenta y cuatro y el lingüista inglés Roget, el autor único del diccionario más vendido en la historia de los libros, a los setenta y tres. Todas son obras de madurez, que es, como dijimos, cuando se han agitado, ajustado y acomodado las palabras multitud de veces en lecturas y conversaciones; que es cuando la mente se encuentra en plenitud léxica (Moral)

14. En la personalidad de la investigadora coinciden las tres características necesarias para la elaboración de un trabajo como el suyo: el acoplamiento familiar y formativo, la capacidad para captar las necesidades y ajustarlas con tanta inteligencia como humildad, y las circunstancias propicias, el ambiente necesario para la creación del mito (Moral).

15. Es tal la envergadura del fenómeno que ya no tienen mucho sentido los debates sobre tal o cual anglicismo, este u otro préstamo crudo o calco innecesario. Porque los hispanohablantes han iniciado el abandono del español. Lo dejan. Como dejaron las abarcas y el botijo (Muñoz Martín, 2014).

16. La Academia recurre con excesiva insistencia a la definición en círculo vicioso: amparar se explica cómo «favorecer, proteger»; favorecer, como «ayudar, amparar, socorrer»; proteger como «amparar, favorecer, defender»; defender como «amparar, librar, proteger»; ayudar, como «auxiliar, socorrer»; auxiliar, como «dar auxilio»; auxilio, como «ayuda, socorro, amparo»; y así sucesivamente (Rafael del Moral / Immaculada Fàbregas “Análisis del léxico en los diccionarios”).

17. No sólo evita la definición circular, para lo cual inventa una jerarquía lógica de los conceptos, sino que desmonta una por una todas las definiciones y las vuelve a redactar en español del siglo XX, y les da en muchos casos la precisión que les faltaba. Es decir, supera a la Academia en facilidad hacia el usuario, en llaneza en las definiciones (Rafael del Moral / Immaculada Fàbregas “Análisis del léxico en los diccionarios”).

18. El diccionario Clave, de 1997 para su primera edición y 2006 para la segunda, explica y matiza, resuelve dudas de pronunciación, recoge las palabras y expresiones vivas, se acerca al habla cotidiana y a las nuevas tecnologías: bluetooth (que el español, reacio a la pronunciación sonora de la interdental, pronuncia como puede: blutu, butus..), blog, spam, chateo, wifi...; (Rafael del Moral / Immaculada Fàbregas “Análisis del léxico en los diccionarios”)

19. Se discutió el adjetivo panhispánico, es decir, todo lo hispánico o relacionado con los pueblos y gentes que hablan español. Con independencia del efecto del nombre, el volumen tiene la habilidad de llegar a rincones léxicos insospechados y dar soluciones a términos de los que el hablante puede dudar (Rafael del Moral).

Ejercicio 25. Componga dos ejemplos de argumentación de su propia creación de cada uno de los tipos que siguen: contraste entre tesis y antítesis, ejemplificación, argumentación in crescendo, estrategia de la tabula rasa, conclusiones intermedias, causalidad, analogía, definición, metáfora, cita de autoridad.

Ejercicio 26. Busque un ejemplo de discurso de presentación de un trabajo académico en español de unos 10 minutos de duración y realice las tareas que siguen:

- 1) apunte la fórmula de saludo;
- 2) apunte los tipos y ejemplos de argumentación que se utilizan en el discurso;
- 3) apunte los medios expresivos utilizados en la presentación;
- 4) apunte los conectores utilizados, necesarios para la cohesión textual;
- 5) apunte 10 fragmentos que le puedan ser útiles en sus futuras presentaciones; busque sus equivalencias sinonímicas o traduccionales.

Ejercicio 27. Prepare la argumentación de la relevancia de su trabajo de fin de grado/posgrado; apunte los fragmentos que le causen dudas o dificultades y débatalas en clase.

Ejercicio 28. Busque eufemismos en los fragmentos que siguen y sustitúyalos mediante fórmulas directas y neutras:

1. Esa tendencia de los lexicólogos españoles a publicar su obra y desaparecer antes de comprobar su alcance parece una constante en la historia. La misma suerte corrieron, siglos después, Julio Casares y María Moliner (Moral, 2011). 2. En el segundo párrafo el autor podría haberse ahorrado varios rodeos. 3. Antes de ser aceptado, el trabajo requiere una serie de precisiones. 4. Las obras relativas al tema hasta la fecha no se muestran muy abundantes. 5. En la actualidad, las tecnologías de inteligencia artificial más relevantes para la interpretación, como el reconocimiento del habla y la traducción automática, distan mucho de ser perfectas (Chen, 2024). 6. Las relaciones de trabajo que mantienen las agencias o instituciones que recurren a servicios de interpretación sobre el terreno están lejos de ser un paradigma de respeto de la independencia e imparcialidad del trabajo de interpretación (Kahane, 2009). 7. Debo reconocer que algunas palabras, en particular el concepto de "neutralidad", cuya ambigüedad y, a veces, oportunismo político, han padecido países autodeclarados "neutrales", especialmente durante períodos críticos de la historia, me inquietan (Kahane, 2009).

Ejercicio 29. Convierta las frases situativas que siguen en registro elevado propio del ámbito académico valiéndose de los contenidos asimilados en las tareas anteriores y otras experiencias comunicativas:

Sí	
No	

Muchas gracias por organizar el congreso	
Por falta de tiempo, vamos a pasar directamente al grano	
Gracias por darme la posibilidad de coger esta experiencia	
Le escribo para explicar por qué no he venido a clase	
No vine a clase porque estaba enfermo	
Este certificado dice que...	
El 7 de septiembre la biblioteca estará cerrada	
Mañana no habrá clases por razones de seguridad el 27 de mañana	
Con este anuncio invitamos a los alumnos a la plática del examen "Curso Diplomados, Prácticas Profesionales" el 29 de Enero de 12 a 13 en el Salón de Actos	
Realizar una tarea difícil	
En breves palabras	

La idea principal de todo esto es...	
Yo sé que	
Esta universidad	

IV. Grafía y puntuación



Ejercicio 1. Repase las normas de uso de letras mayúsculas en español y rellena la tabla:

	español	ucraniano
Nombres propios de personas	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>
Títulos de libros	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>
Títulos de artículos que forman parte de revistas	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>
Nombres de asignaturas	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>
Nombres de épocas geológicas	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>
Nombres de instituciones o sus partes estructurales	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>
Nombres de documentos oficiales	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>
Nombres de las partes cardinales	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>
Cargos oficiales de alto rango (ministro, presidente embajador)	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>	<i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i>

<p>Nombres genéricos de objetos urbanísticos (plazas, calles, miradores, cuestras, glorietas)</p>	<p><i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i></p>	<p><i>Sí/No/ Parcialmente (indique detalles)</i></p>
--	--	--

Ejercicio 2. Repase las normas de uso de letras mayúsculas en español y justifique el uso de las letras mayúsculas en el texto que sigue:

Para tener admisión en un Máster Universitario necesitas reunir los requisitos de acceso exigidos por la legislación vigente que se señalan a continuación, y que dependen del país expedidor de tu titulación universitaria:

Estudiantes con título español o del Espacio Europeo de Educación Superior:

Título universitario oficial de Graduada o Graduado español o equivalente, o en su caso disponer de otro título de Máster Universitario.

Títulos del mismo nivel que el título español de Grado o Máster expedidos por universidades e instituciones de educación superior de un país del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) que en dicho país permitan el acceso a los estudios de Máster.

Haber obtenido, según corresponda, la credencial de homologación o la credencial de declaración de equivalencia a titulación o nivel 2 académico (MECES) de Grado o Licenciado otorgadas por el Ministerio competente de España.

Estar realizando, en el momento de la preinscripción, estudios conducentes a la obtención de alguno de los títulos anteriores y estar en condiciones de acreditar la obtención del mismo en el curso académico previo al de inicio del Máster. Por ejemplo, si accedes al Máster en el curso académico 2023-24, deberás estar en posesión del título universitario de grado en el Curso académico 2022-23. esto no será necesario si se opta por el acceso y matrícula condicionada.

Acceso y Matrícula condicionada

Se podrá admitir y matricular al estudiantado de Grado al que le reste por superar el TFG y como máximo hasta 9 ECTS, así como la acreditación

de superación de la competencia lingüística en idioma extranjero requerida en su caso.

Se deberá tener en cuenta que, si finalmente no se presenta el título de Grado o el resguardo de haberlo abonado en el Servicio de Estudios Oficiales de Posgrado no se podrá obtener el título del Máster Universitario que se está cursando.

Atendiendo al Procedimiento de admisión condicionada aprobado en la UAH, en el curso académico 2023-24, no se permitirá la admisión condicionada en los siguientes estudios:

Acceso a la Abogacía y la Procura.

Formación del Profesorado de ESO, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas.

Microbiología aplicada a la Salud Pública e Investigación en Enfermedades Infecciosas.

Psicología General Sanitaria.

Tecnologías de la información Geográfica.

Estudiantes con título no perteneciente al Espacio Europeo de Educación Superior:

Título que equivalga al título de Grado, sin necesidad de homologación del título, pero sí de comprobación por parte de la universidad del nivel de formación que implican, siempre y cuando en el país donde se haya expedido dicho título permita acceder a estudios de nivel de posgrado universitario. En ningún caso el acceso por esta vía implicará la homologación del título previo del que disponía la persona interesada, ni su reconocimiento a otros efectos que el de realizar los estudios de Máster.

Si procedes de un país no hispanohablante, deberás acreditar el dominio de la lengua española equivalente al nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. No es necesario este requisito si la docencia en el máster se imparte en inglés.

(<https://posgrado.uah.es/es/masteres-universitarios/admision/#requisitos-de-acceso>).

Ejercicio 3. Copie el texto utilizando y justificando las letras mayúsculas donde sea necesario:

la universidad de la palma de gran canaria, reconocida en el mundo por su excelente nivel académico, ha anunciado la incorporación de un nuevo

profesor titular al departamento de economía. el decano de la facultad, el dr. lópez amorim, expresó su entusiasmo por la llegada del destacado académico, quien se especializa en derecho internacional humanitario y desarrollo económico sostenible. entre sus publicaciones destacan obras como "retos de la economía de ciclo cerrado" y el artículo "ventajas e inconveniencias del reciclaje: dimensiones económicas y estadísticas" publicado en la revista de derecho económico.

el nuevo profesor titular impartirá asignaturas como "comercio internacional" y "política monetaria", contribuyendo de esta forma a la evolución de las traiciones académicas del centro de educación superior. colaborará, además, en la redacción de un tomo monográfico relativo al impacto de las políticas proteccionistas en el crecimiento económico de los países en desarrollo.

el académico procedente de la universidad de la laguna está emocionado por comenzar su labor en esta renombrada casa de estudios que goza de prestigio nacional e internacional por su multidisciplinariedad. además, planea colaborar con investigadores en el campo del derecho económico internacional para abordar desafíos económicos emergentes en la región.

durante su presentación, el dr. lópez amorim, presidente del grupo de investigación interuniversitaria, anunció una nueva etapa en el trabajo para comprender mejor las dinámicas económicas globales. leerá su informe en las jornadas internacionales sobre desarrollo económico sostenible previstas para el mes de nombre del año en curso.

Ejercicio 4. Repase el uso de coma en español en comparación con el de su lengua materna y rellene la tabla:

<i>Regla</i>	<i>español</i>	<i>su lengua materna</i>
Después del complemento circunstancial al principio de la oración	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende

Entre los elementos de la misma serie	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Entre las oraciones coordinadas copulativas	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Entre las oraciones coordinadas adversativas	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Delante de la oración subordinada pospuesta a la principal	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Después de la oración subordinada antepuesta a la principal	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Después de la subordinada circunstancial, delante de la oración principal	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Delante de la oración relativa	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Delante de la oración relativa restrictiva	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Delante de la oración relativa explicativa	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Delante de oraciones subordinadas de complemento	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Delante de la pregunta indirecta	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Delante del conector “es decir/ тобто”	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Delante de oraciones subordinadas de sujeto	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende
Delante de la palabra “etc.”	Sí/No/Depende	Sí/No/

		Depende
Delante de sintagmas nominales introducidos por conjunciones coordinativas	Sí/No/Depende	Sí/No/Depende

Ejercicio 5. Copie el texto poniendo comas donde sea necesario y justifique su uso:

A. No era fácil escribir historias. Al volverse palabras los proyectos se marchitaban en el papel y las ideas e imágenes desfallecían. ¿Cómo reanimarlos? Por fortuna allí estaban los maestros para aprender de ellos y seguir su ejemplo. Flaubert me enseñó que el talento es una disciplina tenaz y una larga paciencia. Faulkner que es la forma –la escritura y la estructura– lo que engrandece o empobrece los temas. Martorell Cervantes Dickens Balzac Tolstoi Conrad Thomas Mann que el número y la ambición son tan importantes en una novela como la destreza estilística y la estrategia narrativa. Sartre que las palabras son actos y que una novela una obra de teatro un ensayo comprometidos con la actualidad y las mejores opciones pueden cambiar el curso de la historia. Camus y Orwell que una literatura desprovista de moral es inhumana y Malraux que el heroísmo y la épica cabían en la actualidad tanto como en el tiempo de los argonautas la Odisea y la Iliada (Vargas Llosa, 2010).

B. Nuevas formas de barbarie proliferan atizadas por el fanatismo y con la multiplicación de armas de destrucción masiva no se puede excluir que cualquier grupúsculo de enloquecidos redentores provoque un día un cataclismo nuclear. Hay que salirles al paso enfrentarlos y derrotarlos. No son muchos aunque el estruendo de sus crímenes retumbe por todo el planeta y nos abrumen de horror las pesadillas que provocan. No debemos dejarnos intimidar por quienes quisieran arrebatarnos la libertad que hemos ido conquistando en la larga hazaña de la civilización. Defendamos la democracia liberal que con todas sus limitaciones sigue significando el pluralismo político la convivencia, la tolerancia los derechos humanos el respeto a la crítica la legalidad las elecciones libres la alternancia en el poder todo aquello que nos ha ido sacando de la vida feral y acercándonos –aunque nunca llegaremos a alcanzarla– a la hermosa y perfecta vida que finge la literatura aquella que sólo inventándola escribiéndola y leyéndola podemos merecer (Vargas Llosa, 2010).

C. Si consideramos con Ferdinand de Saussure que las palabras son la íntima unión de un significado con un significante clasificaremos los diccionarios en dos tipos los semasiológicos que son los que pretenden darnos significados para los significantes o palabras y los onomasiológicos que son los que nos ofrecen palabras para un determinado significado o campo semántico. En el ámbito de los primeros distinguiremos entre los diccionarios de autoridades en los que las entradas aparecen apoyadas con citas de escritores o publicaciones periódicas y los normativos, más interesados en plasmar el campo justo del significado con procedimientos de anclaje con ejemplos no necesariamente buscados en textos literarios. Estos últimos como es sabido son los más populares. Los llamaremos diccionarios normativos o diccionarios semasiológicos (Moral, 2011).

Ejercicio 6. Repase el uso de dos puntos
<https://www.rae.es/dpd/dos%20puntos> y de raya
<https://www.rae.es/dpd/raya> y traduzca las oraciones fijándose en el uso correcto de la puntuación:

1. Одна тонна макулатури – збережені десять дерев. 2. Доведено ефективність нового методу лікування гіпертензії за допомогою нового препарату – інгібітора ендотеліальної оксидази. 3. Астрономічні спостереження вказують на наявність великої кількості екзопланет в орбіті навколо зір із різною світловою активністю. 4. Роботехніка – це напрямок, що знаходить широке застосування в індустрії та медицині. 5. Використання альтернативних джерел енергії — таких як сонячна та вітрова енергія – зумовлює суттєве зменшення викидів парникових. 6. Планшети, смартфони, ноутбуки – усе це не може замінити справжнє живе спілкування. 7. У поточному експерименті залучено 17 добровольців, у попередньому – 12. 8. "Ефективність заходів з управління відходами дозволить зменшити негативний вплив на довкілля", – відзначив еколог. 9. В ході експерименту враховано усі сторонні чинники – тиск, температура, хімічний склад повітря. 10. Правильно описати об'єкт дослідження – практично те ж саме, що й сформулювати робочу гіпотезу.

Ejercicio 7. Describa el formato de las referencias bibliográficas según las normas APA para las fuentes que siguen: 1) un libro impreso; 2) recurso en línea; 3) artículo en una revista; 4) explique las diferencias formales en la presentación de referencias bibliográficas según las normas APA y DCTU.

1. Delgado Moroso, M., & Alonso Ruíz, S. G. (Coords.). (2019). Destrezas de lectura y prácticas memorísticas. *Aproximaciones a la educación infantil: tradiciones e innovación*. nº 12. Universidad de La Laguna. 140-149 (APA).

2. Delgado Moroso M., Alonso Ruiz S.G. Destrezas de lectura y prácticas memorísticas // *Aproximaciones a la educación infantil: tradiciones e innovación*. Universidad de La Laguna. – Nº 12, 2019. – P. 140-149 (DCTU)

3. Casares, J. (1994). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, S.A. (APA).

4. Refranero Multilingüe. (1997-2021). Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx> (APA).

5. Rodríguez-Piñero, A. (2012). Variación y sinonimia en las locuciones. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas (RLLA)*, 7, 225-238. doi: 10.4995/rlyla.2012.1138 (APA).

Ejercicio 8. Busque y describa los medios de expresión de la postura crítica del autor frente a ideas expresadas en otras fuentes:

1. Guyau, ciertamente, no extrajo de su genial intento el mejor jugo (Ortega y Gasset, 1983). 2. Perdóneme que en eso discrepe radicalmente de usted y del buen abate. Una lengua es un sistema de signos verbales merced al cual los individuos pueden entenderse sin previo acuerdo, al paso que una terminología sólo es inteligible si previamente el que escribe o habla y el que lee o escucha se han puesto *individualmente* de acuerdo sobre el significado de los signos. 3. Soler y Jiménez (2013: 1) afirman que la AD ha sido utilizada en diversos museos alrededor del mundo y ha evolucionado junto a los avances tecnológicos, permitiendo la integración social de personas con discapacidades cognitivas y sensoriales. Sin embargo, su uso es notablemente limitado en los museos de ciencias y

preponderante en los museos de arte y arqueología (Castro Fernández) 3. Esto se aprecia en el informe de ADLAB (2012), donde resalta esta preponderancia en países como Bélgica, Italia y el Reino Unido. No obstante, esta tendencia parece estar cambiando, y prueba de ello son las guías audiodescriptivas creadas en los últimos años por el Science Museum y el Natural History Museum de Londres junto con la empresa Vocal Eyes para diversas exposiciones (Castro Fernández). 4. Sin embargo, pese a estos instrumentos de indudable utilidad, se echa en falta en el discurso académico alguna concreción sobre cómo se pretende alcanzar en la práctica el objetivo de la unidad. 5. Partiendo de este principio, son innumerables las proclamaciones sobre la soberanía de los hablantes. Así, «la soberanía reside en el uso que los hablantes hacen de la lengua»¹². O esta frase destacada en una entrevista al director de la próxima edición del Diccionario de la RAE, que no sabe uno si tomarse como una invitación a la incorrección: «El error de hoy puede ser norma de mañana» (Álvarez de Miranda, 2013) 6. No es ocioso comentar aquí que los manifiestos aperturistas suelen presentar el anglicismo envuelto en el hiperónimo «extranjerismo», como si aquellos no constituyeran hoy día la abrumadora mayoría de estos. 7. ¿Pero qué se pretende decir con esto? ¿No habíamos dejado sentado que la lengua la hacen los hablantes y que, ante tan intocable principio, solo quedaba levantar acta notarial de sus decisiones? ¿Qué justificación puede esgrimirse entonces para hablar de «empobrecimiento» y «corrupción» o tachar de «zarrapastroso» el uso soberano? ¿A qué debemos atenernos? 8. Pero en el resto del continente, mal que mal, la democracia está funcionando, apoyada en amplios consensos populares, y, por primera vez en nuestra historia, tenemos una izquierda y una derecha (Vargas Llosa, 2010). 9. Es más interesante la fisonomía que el fascismo presenta cuando se le mira desde fuera y se atiende exclusivamente a lo que de hecho es, no a la canción interior que él canta. Entonces vemos destacar dos caracteres, uno de los cuales, el más importante, no he visto que haya sido suficientemente subrayado (Ortega, 1983b).

Ejercicio 9. Busque 5 artículos en español relativos a las palabras clave de su trabajo de grado/postgrado.

Ejercicio 10. Conteste las preguntas en relación con los artículos encontrados:

1. ¿En qué estilo están formuladas las referencias bibliográficas?
¿Cómo están formuladas las citas narrativas?
2. ¿En qué formato se citan los ejemplos ilustrativos?
3. ¿Cómo y en qué casos están utilizadas las indentaciones?
4. ¿En qué casos los nombres comunes aparecen escritos con letras mayúsculas?
5. ¿Se observan diferencias en cuanto al uso de la cursiva?
6. ¿Se observan diferencias en cuanto al uso de las comillas?
7. ¿Qué párrafos de los artículos suelen estar indentados?

Ejercicio 11. Comente las diferencias en el grado de la objetividad de las fórmulas que siguen:

1. La consecución del objetivo del presente estudio resulta difícil desde el punto de vista metodológico. – A la hora de conseguir el objetivo del presente estudio nos enfrentamos con una serie de problemas de carácter metodológico. 2. Es una herramienta muy fácil en su manejo. – Es una herramienta cuyo manejo requiere unas destrezas fundamentales. 3. El tercer ponente fue un bruto e ignorante. – El tercer ponente no se atiene a las pautas éticas mostrando un desconocimiento brutal del ámbito. 4. Con el presente estudio, hemos hecho una aportación muy valiosa a la teoría de la comunicación. – Con el presente estudio esperamos haber contribuido a la teoría de la comunicación. 5. Las espurias razones del autor parecen estar lejos de una cohesión lógica o el mero sentido común – Las razones presentadas por el autor no encajan en la lógica y contradicen al sentido común. 6. Se ve que el autor ha puesto el alma y el corazón a su creación. – La obra se caracteriza por su carácter singularmente creativo siendo fruto de un minucioso trabajo y dedicación académica.

Ejercicio 12. El fragmento contiene 12 errores (léxicos, ortográficos, puntuacionales, gramaticales). Corríjalos.

Es universalmente reconocido que la traducción de las obras literarias juega un papel importante en la difusión y promoción de la cultura nacional. Sin embargo, sin analizar los textos traducidos, sin eliminar las dificultades del proceso de la traducción de la literatura, sin repensar los momentos más representativos no se puede crear las estrategias interpretativas de la traducción del texto en el espacio lingüístico y cultural de otras naciones. El legado creativo de Ivan Franko es un representante importante de la literatura ucraniana en el mundo. Esto explica la mayor atención a los trabajos de traducción del escritor ucraniano. Uno de los aspectos más complicados de la traducción en prosa de I. Franko, como de cualquier otro escritor significativo, es la reproducción de las peculiaridades del idioestilo de autor. Uno de estos rasgos de sus obras, incluyendo la novela "Zajar Berkut" es la reiteración anafórica.

La novedad científica de la investigación consiste en determinar las características y sistematizar las peculiaridades de la repetición anafórica en la traducción de prosa ucraniana al español. La detección de características y funciones de la anáfora, y la justificación para su reproducción, se puede complementar significativamente las ganancias teóricas sobre la traducción de anáfora.

Los intentos de definir los criterios para distinguir la repetición anafórica de otros tipos de reiteraciones vienen a demostrar que éstos son la disposición de la anáfora en función de la parte de oración y los elementos adicionales que se incluyen en la reiteración anafórica.

Han sido designadas las funciones de la anáfora en la ficción. El material analizado da las razones para considerar que la anáfora como una figura estilística y el miembro de relaciones anafóricas interpreta tales funciones como cohesión en las oraciones (versos poéticos o textos en prosa), expresión épica en las obras literarias, enfatización de la expresión emocional, de un medio para dar un ritmo a la obra, de la transmisión de la información y de la representación de determinadas características folklóricas en el idioma original. En la parte práctica hemos revelado que anáfora añade una sensación de tensión en el texto y es otra razón para conservarla en la traducción de la obra.

V. Expresión oral académica



Ejercicio 1. Lea el texto en voz alta simulando una actuación de moderador:

S^a DE LA CIERVA Y DE HOCES: Buenos días. Iniciamos este segundo día de nuestro seminario sobre convivencia en los centros escolares como factor de calidad, con el deseo de aprender o de mejorar en el proceso de construcción de la convivencia, algo que exige que todos pongamos algo de nuestra parte. Después del gran día que tuvimos ayer, la presentación del seminario por nuestro presidente, don Alfredo Mayorga, la ponencia de doña Adela Cortina, "El vigor de los valores morales para la convivencia" y la ponencia de don Miguel Martínez Martín, "Aprendizaje, convivencia y pluralismo", la ponencia de hoy –tras la cual habrá una Mesa Redonda-, tiene como tema el de "las claves psicológicas de la convivencia escolar", a cargo del Profesor don Jesús Beltrán. Es un privilegio para el Consejo Escolar del Estado y para todos los que estamos aquí presentes el hecho de poder contar con un ponente de la categoría humana y científica de don Jesús Beltrán, para hablarnos, desde el conocimiento y la experiencia, de esas claves psicológicas de la convivencia escolar tan fundamentales. Presentar al Profesor Beltrán recordando todo su curriculum duplicaría el tiempo de la conferencia, y no me parece que eso sea bueno, por tanto, me voy a limitar a hacerles una síntesis muy sintética. No cabe duda de que nuestro conferenciante, don Jesús, sabe de psicología todo lo que se puede saber, incluso más. Desde 1971 está desempeñando su hermosísima labor de profesor de psicología en la acción educativa. Reparte sus cargos académicos en dos universidades: la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Murcia. Ahora mismo es Catedrático de Psicología de la Educación de la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la Universidad Complutense. Por otra parte, ha desempeñado una serie de cargos importantes –hasta quince tengo reseñados en su curriculum- siempre relacionados con la psicología. Destaco sólo algunos: Ha sido vicedecano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Murcia y también de la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la Universidad Complutense; director del

Departamento de Psicología de la Universidad de Murcia y es también presidente de la Asociación Española de Psicología, Educación y Psicopedagogía. Como se puede ver, está en activo y sigue investigando y compartiendo con todos aquellos que tienen oportunidad de escucharle, o de leerle, o de compartir con él ponencias como la de hoy, todas sus nuevas investigaciones. Ha publicado 33 libros. Recordaré sólo algunos, que tal vez son los que encajan más con la conferencia que nos va a dar ahora sobre las claves psicológicas de la convivencia escolar: *La Psicología en sus fuentes*, *El desarrollo de la conducta moral*, *Algunas aportaciones de la Psicología experimental al proceso de socialización*, *Psicología de la Educación* –como verán ustedes, paso muchas páginas-, *Estrategias para la solución de conflictos* –esos conflictos que a veces pueden dificultar una buena convivencia-, *Convivir es vivir*, *evaluación* –título que me parece especialmente sugerente como presentación del ponente- y, por último, *Ayudar a crecer, a pensar y a convivir*. Ha publicado un mínimo de 93 artículos. Creo importante resaltar alguno de ellos aunque todos son muy interesantes y valiosos para la reflexión que estamos haciendo en este Seminario: *La evolución psicológica del comportamiento ético social*, que de alguna manera puede incidir en nuestro trabajo. Pero no solamente ha escrito libros y artículos, sino que también ha dirigido dieciocho tesis doctorales. Ya sabemos que cuando un catedrático dirige tesis doctorales, éstas son una proyección de su sabiduría y de su investigación, y que, a su vez se enriquecen con la investigación de la misma tesis. Nuestra experiencia personal, cuando hemos tenido la oportunidad de hacer una tesis doctoral, nos recuerda la seriedad y el valor del trabajo de investigación no sólo del que la prepara, sino también del Profesor que la dirige. También ha dirigido once tesinas, de las que podría decir lo mismo, y ha colaborado en seis proyectos de investigación sobre Psicología de la Educación. Vemos, pues, que de claves de psicología lo sabe todo, y nos va a ayudar en este trabajo de aplicación de esas mismas claves psicológicas en la convivencia escolar. Él nos va a hablar ahora de estas claves psicológicas, y –como podemos ver en el guión- no sólo va a teorizar, sino que nos va a dar pistas para la construcción de la convivencia escolar –que es lo que pretendemos analizar en este seminario- basándose en cuatro puntos de referencia, en cuatro vértices importantes: *El que enseña, el profesor; el que aprende, el alumno* –aunque, a la hora de la verdad, todos aprendemos y todos enseñamos, tanto los profesores como los alumnos-, los contenidos y el contexto.

Creo que su intervención va a ser altamente enriquecedora. Lo repito, contar con una persona de este prestigio humano, académico y vivencial en las sesiones de trabajo de este Seminario, es un honor y un privilegio. Muchas gracias, don Jesús, y tiene la palabra. (Beltrán, 2001).

Ejercicio 2. Exprese de forma estilísticamente más elevada las fases que siguen basándose en el texto del ejercicio anterior, así como otras fuentes y sus experiencias:

Es importante que todos participemos, un ponente importante, saber mucho, continuar las líneas de investigación del científico, es un honor para mi, en muy breves palabras, esta ponencia es muy importante, este autor tiene una experiencia muy rica, tratar un tema, trabajo muy activo, es importante subrayar.

Ejercicio 3. Busque en el texto del ejercicio 1 ejemplos de hipérbole y perífrasis.

Ejercicio 4. Exprese mediante sinónimos del texto del ejercicio 1 las ideas que siguen:

Participar, dar clases, trabajar, influir, ayudar, tener; bueno, importante, grande

Ejercicio 5. Relacione el contenido del fragmento del discurso Nobel de Mario Vargas Llosa (ejercicio 11, capítulo I) valiéndose del esquema que sigue:

Contenido	Recurso estilístico
Dificultad de narrar	marchitarse en el papel, desfallecer, seguir su ejemplo
Carácter inagotable de la creación literaria	sumir en la oscuridad, admirar sus hazañas, vale la pena
Problema de analfabetismo e	privilegio de pocos, lujo solipsista,

impopularidad de la literatura	absorber casi todo el tiempo, alcanzar alta cultura, requisito, alcanzar alta cultura
El papel de la literatura en la evolución de la sociedad	,formar conciencia, desencanto de lo real, insumisos, colmar la sed, condición humana.

Ejercicio 6. Elabore un breve discurso de unas 3 o 4 oraciones introduciendo cada uno de los capítulos del programa según el contexto comunicativo previsible asumiendo el papel de moderador:

Jueves, 06 de Mayo

08:00h **Inscripción de los participantes**

08:30h **Bienvenida:** Miguel Pérez de Acosta, Consejero del Ministerio de Industria y Turismo

09:00h **Presentación:** Bosco Rodríguez, Presidente Consejo Administración de la UNED

09:30h **Ponencia:** Coyuntura económica actual

10:00h **Mesa redonda:** Mercado de Seguros: Nuevos Horizontes y Nuevos Resgos.

10:30h **Pausa – Café**

11:00h **Mesa redonda:** "El futuro de las Infraestructuras: Innovación, Sostenibilidad y Resiliencia"

12:00h **Presentación:** "Innovación en Servicios de Hostelería"

12:15h **Mesa redonda:** "Tendencias actuales en del turismo rural y urbano"

12:45h **Mesa redonda:** "Gestión turística en línea"

13:30h **Sesión final**

Ejercicio 7. Lea el texto sustituyendo las palabras con sinónimos contextuales en negrilla de modo que no se modifiquen las dependencias gramaticales en el contexto:

Por nuestra parte, al analizar un corpus de 500.000 palabras, hemos **conseguido** demostrar que los textos traducidos al español **presentan** características específicas del lenguaje traduccional **observado** en pormenores cuantitativos del uso de perífrasis gerundiales, que en

español son **muy** variadas y poseen **valor** connotativo, es decir, son capaces de **servir** de marcadores de estilo y género. El análisis estadístico **demuestra** que las características cuantitativas (frecuencia de uso de perífrasis gerundiales) y cualitativas (la **variedad** de perífrasis utilizadas a lo largo del texto), dejan observar macroestilemas individuales del traductor, **el grado** de su bilingüismo (...), de ahí que el **conjunto** de perífrasis utilizadas funcione como indicador o macroestilema del género, estilo o idioestilo, en este **caso** segmentable no lineal, que refleja la personalidad del traductor, su método creativo o estrategias.

Entre las características no segmentables **se destaca** todo tipo de características cuantitativas de unos **fenómenos** determinados a lo largo del texto, relevantes para la **percepción** de la obra y únicamente segmentables mediante reflexión analítica. Los macrofenómenos no segmentables resultan, **lógicamente**, más difíciles de observar tanto para el **destinatario**, como para el traductor, a no ser que se recurra a un análisis sutilísimo. (...) Una lectura extralingüística de este macrofenómeno puede referirse a la individualidad del autor, tradiciones literarias, **peculiaridades** del pensamiento (o el estilo cognitivo). La composición y arquitectónica del texto son también macrofenómenos no segmentables.

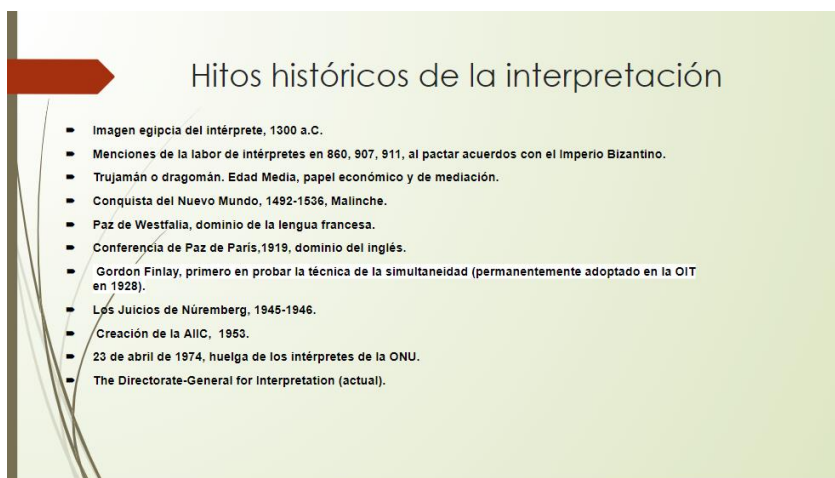
Los marcadores de estilo que hemos **mencionado** líneas antes no son ininterrumpidos **a lo largo del** texto, por ende, no son lineales y producen el efecto previsto únicamente en su conjunto, como árboles separados terminan formando **un bosque**.

Entre los macroestilemas no lineales mencionaríamos, además, los **procedimientos** sintácticos y composicionales como los de la novela "El otoño del patriarca" de G.García Márquez, a nivel puntuacional compuesto de oraciones **excepcionalmente** largas, siendo conservada esta característica en la traducción ucraniana de S.Borshchevskyi. El macroestilema no es segmentable, pues sirve de marcador en este caso la **escasez** de puntos finales.

Otro ejemplo de macroestilemas lineales son los casos de caligramas que **indican** expresamente el idioestilo del autor, su intención o pertenencia a una determinada **vertiente**, como "Un cuento con cola" de Lewis Carrol, que en la traducción española de Delia Pasini y la ucraniana de Valentín Kornienko está **representado** también en forma de una cola torcida, al igual que en la obra original "Alicia en el país de las maravillas". Algunos macrofenómenos no lineales resultan

teóricamente mucho más difíciles de **detectar**, pues son aparentemente menos perceptibles para el traductor, así como para el **investigador**. Por ejemplo, es más probable que en un acróstico las letras iniciales de cada línea pasen inadvertidas mientras que la figura de un caligrama **salta a la vista** a la primera lectura (Fokin, 2014).

Ejercicio 8. Prepare una breve presentación oral sobre algunos datos históricos de la interpretación bilateral basándose en las diapositivas que siguen:



Hitos históricos de la interpretación

- Imagen egipcia del intérprete, 1300 a.C.
- Menciones de la labor de intérpretes en 860, 907, 911, al pactar acuerdos con el Imperio Bizantino.
- Trujamán o dragomán. Edad Media, papel económico y de mediación.
- Conquista del Nuevo Mundo, 1492-1536, Malinche.
- Paz de Westfalia, dominio de la lengua francesa.
- Conferencia de Paz de París, 1919, dominio del inglés.
- Gordon Finlay, primero en probar la técnica de la simultaneidad (permanentemente adoptado en la OIT en 1928).
- Los Juicios de Núremberg, 1945-1946.
- Creación de la AIIC, 1953.
- 23 de abril de 1974, huelga de los intérpretes de la ONU.
- The Directorate-General for Interpretation (actual).

1. Modalidades de la interpretación. Criterios de clasificación:

- clasificación por técnicas de interpretación;
- clasificación por número de lenguas;
- clasificación por el dominio de la interpretación.

2. Regímenes de la interpretación simultánea:

simétrico — asimétrico

reducido — completo

Situaciones de la interpretación bilateral

- conversaciones de negocios;
- negociaciones políticas a puertas cerradas;
- entrevistas;
- interpretación judicial;
- interpretación militar;
- interpretación comunitaria;
- ...

Ejercicio 9. Prepare una breve presentación oral de unos 3-4 minutos de su tema de trabajo de grado/posgrado (antecedentes teóricos, objetivo, material empírico, resultados obtenidos o pronosticables).

Ejercicio 10. Corrija las imperfecciones propias del habla espontánea en los fragmentos que siguen:

A. 1. El oxígeno se produce por las plantas verdes. 2. Estos archivos de seguridad siempre se copian al disco duro. 3. Todo lo dicho anterior denota el problema de la mejor manera posible. 4. Cuando les dan la libertad a los niños, producen mejor. 5. La crisis mundial no podía saltar a este país. 6. No tienen fe en la existencia de Dios o cualquier otro poder superior. 7. No podemos imponer la religión en la escuela, pero hay que proporcionar, por lo menos, estudios superficiales. 8. No podemos saber exactamente que quería expresar con estas palabras. 9. Nos perdemos en un mar infinito de emociones que te hacen mudo por un momento. 10. No solo el genio sino la persona que quiere conseguir algún éxito tiene que aplicar mayor esfuerzo. 11. Música es una lengua internacional y no necesita una interpretación alguna. 12. En el currículo actual, a las tecnologías puedo dar más horas.

B. 1. También puedo decir lo mismo de la legislación. 2. Otra cuestión es qué es nivel. 3. Las tecnologías llegan hasta los aspectos de la vida más sorprendentes. 4. Hubiera escrito el artículo, pero no tengo la corazonada. 5. El músico la mayor parte de su vida quedaba sordo. 6. Él sabía mucho sobre las dificultades al camino de mejorar sus capacidades. 7. Este enigma queda por descubrir por parte de todos que estén interesados. 8. La música abunda de las nociones, resonada en todas partes. 9. Creo que exactamente por esta razón tenemos que recurrir a la sagrada ayuda. 10. Algunos se rechazan de esto y tras rechazar la forma y color expresan sus sentimientos. 11. Cuando hacer una cosa sin perseverancia y como sea, los resultados son pobres.

C. 1. Cuando un niño estudia debe evitar cualquier tipo de distracción y eso incluye el móvil. 2. Si lo mencionado tiene lugar entre los adultos, ¿qué podemos decir en cuanto a los niños?. 3. El rendimiento académico depende de lo fácil que es distraer a un niño. 4. No es una cuestión bien simple, que tiene unas resoluciones fáciles. 5. Así pues no creo que haga falta preocuparnos por lo que hoy en día los jóvenes se han convertido en unos tiranos. 6. Precisamente por eso los años juveniles tienen un matiz de fluidez, porque maduran cada vez más temprano. 7. Añoramos la juventud por la energía y entusiasmo con la que siempre viene acompañada, pero por muy deplorable que sea, pronto se acaba. 8. La eliminación de teléfonos desempeñaría un papel negativo para el desarrollo del individuo. 9. Y al mismo tiempo los móviles podrían afectar el proceso de aprendizaje descuidando los menores.

Ejercicio 11. Reformule la oración comenzando con las palabras indicadas entre paréntesis. Por ejemplo: Una nueva lectura de la misma obra puede descubrir nuevas macroestructuras relevantes (una obra; macroestructuras relevantes). – Una obra, al ser releída, puede descubrir al lector las macroestructuras relevantes... – Macroestructuras relevantes pueden ser descubiertas tras una nueva lectura de la obra.

1. La solución del primer problema supone un sistemático recurso a los diccionarios bilingües especializados (sistemático recurso, diccionarios bilingües especializados). 2. Se ha llevado a cabo un experimento para esclarecer algunas condiciones de la memorización de varias clases de lexemas (algunas condiciones, varias clases léxico-gramaticales). 3. El carácter multidimensional de los macroestilemas hace que un mismo signo pertenezca al mismo tiempo a varios niveles (macroestilema, el mismo signo). 4. El propósito del presente estudio es establecer las dimensiones y los niveles textuales que encubren particularidades extralingüísticas tanto del original como de la traducción (dimensiones, original). 5. Se ha comprobado en una serie de experimentos que los nombres concretos se memorizan mejor que los nombres abstractos (experimento, nombres, memoria). 6. Estos diccionarios, antes compilados a mano, ahora casi siempre generables en formato electrónico, presentan la lista del léxico de un conjunto de textos determinado (la lista del léxico, un conjunto de textos, el formato electrónico). 7. Pocas son las compañías jurídicas que se atreven a especializarse exclusivamente en las cuestiones de familia y reproducción dado que no tienen el apropiado nivel profesional ni tampoco una experiencia relevante en este ámbito (compañías, cuestiones de familia, apropiado nivel profesional).

Ejercicio 12. Lea el texto y conteste a las preguntas que siguen; exponga su opinión en grupo:

Casi dos tercios (el 63 %) de los docentes estadounidenses usan ya la inteligencia artificial generativa para planificar sus clases, encontrar actividades creativas o elaborar una base sobre la que desarrollar el resto de su temario, según una encuesta de Impact Research y Walton Family

Foundation. Junto a ellos, la usan un 42 % de los estudiantes, y tanto profesores como alumnos y padres tienen una opinión positiva de esta herramienta. Una inmensa mayoría (el 84 %) de los docentes que ya han usado ChatGPT consideran que su impacto en la enseñanza es muy positivo. Y, sin embargo, su uso plantea sobre todo ciertas preguntas relacionadas con la autenticidad de los trabajos: ¿existe alguna manera de prevenir o combatir la posibilidad de plagio?

“Prevenir el plagio es tan sencillo como poner al estudiante en una situación en la que tenga que demostrar que en verdad posee el conocimiento. Esto ya existe desde las escuelas del Antiguo Egipto”, señala Carlos Guardiola, director de Nuevos Negocios en la escuela de profesiones digitales Ironhack. A través de un trabajo de reflexión, señala, los estudiantes accedían a un tema, buscaban fuentes, contrastaban información y elaboraban su propia conclusión razonada. “El objetivo es que el alumno aprenda a hacer una reflexión crítica por su cuenta y que luego demuestre ser capaz de ello”, añade.

Sin embargo, abordar el desafío que presenta la inteligencia artificial generativa exige, antes que nada, adaptar las metodologías educativas de manera que no sea tan sencillo usar herramientas como ChatGPT para generar en segundos un contenido que hacer pasar como propio. Un peligro que coloca en el foco del debate la necesidad de educar a los estudiantes en cuestiones de tipo ético como la integridad académica.

“Una de las claves para combatir el plagio es cambiar el enfoque de la evaluación: en vez de centrarse en el producto final, los educadores deben prestar atención al proceso de aprendizaje del estudiante, lo que implica valorar las discusiones en clase, los borradores, las reflexiones y cualquier otro método que muestre el proceso de pensamiento y desarrollo del estudiante”, señala Frankie Carrero, director de Data & IA en VASS. En otras palabras, alentar a los alumnos a pensar de manera crítica y creativa.

Tanto Guardiola como Carrero (y una gran mayoría de docentes) coinciden en señalar la oportunidad que representa la incorporación a la enseñanza y el aprendizaje de estas y otras herramientas basadas en la inteligencia artificial. Lluere sobre mojado porque, para maximizar estas oportunidades, sería conveniente rebajar las ratios actuales de profesores y alumnos, un debate que tras dejar atrás la pandemia vuelve (cómo no) a caer en saco roto frente a la falta de voluntad política. “Gracias a la IA y a su capacidad para mejorar la experiencia del alumno y la del profesor, hay una gran oportunidad de volver a un entorno

formativo más cercano y personal, con un maestro que tenga menos alumnos por clase y que trabaje más cerca de ellos, fomentando un diálogo que ayude a percibir su capacidad de razonamiento”, esgrime Guardiola.

¿Se puede detectar el uso de una IA?

A día de hoy ya existen herramientas especializadas que afirman ser capaces de diferenciar los contenidos generados humanos de aquellos generados por IA: GPTZero, Writefull's GPT Detector, Originality.ai y Copyleaks son algunos de ellos. Se trata de aplicaciones que analizan las características específicas del texto, como patrones repetitivos o inusuales, la falta de originalidad y la estructura general de las oraciones. “Aunque los modelos de IA pueden imitar estilos de escritura, a veces generan textos que carecen de “toque humano”, son repetitivos o hacen afirmaciones demasiado generales”, advierte Carrero. Pero estas herramientas de detección tampoco son infalibles: algunos estudios recientes, como el publicado en *ScienceDirect*, han revelado que estas herramientas pueden cometer errores, identificando textos humanos reales como generados por IA.

Y es que, si la tecnología posibilitó la creación de estas soluciones, también hizo lo propio con el desarrollo de técnicas para evadirlas... Sin olvidar la más básica (y analógica de todas): una persona puede pedirle un texto a una IA y luego hacerlo suyo, modificándolo, cambiando la redacción a su antojo y así haciéndolo virtualmente indetectable.

Ante este reto, habrá quien todavía se pregunte si acaso es factible restringir o, directamente, prohibir el uso de herramientas de IA generativas por parte de los estudiantes, como de hecho ya se hizo a lo largo del último año (el Estado de Nueva York y las escuelas de Seattle, en EE UU, y las universidades australianas son varios ejemplos). Un año después de la irrupción de ChatGPT, la tendencia es más hacia cómo se la puede incorporar de forma productiva en las aulas, pero sigue echándose en falta una regulación de uso adecuada: de acuerdo con un reciente informe de la UNESCO llevado a cabo en más de 450 escuelas y universidades, menos del 10 % han implementado políticas institucionales o directrices que regulen el uso de aplicaciones de IA generativa.

El mismo organismo recuerda además que, si bien el uso de la tecnología puede ser beneficioso para la educación, también puede tener un impacto perjudicial si se emplea en exceso o sin la adecuada

supervisión por parte del profesor, ya que entonces contribuye a su distracción y genera un peor rendimiento. Hay estudios recientes que advierten del efecto negativo que provocan en la atención y capacidad de concentración de los alumnos de Infantil y Primaria; y, de hecho, el informe GEM de la UNESCO de julio de 2023 recomienda a los colegios de todo el mundo que prohíban el uso de dispositivos como *smartphones* o *tablets* (Nacho Meneses, 2023).

Sugerencias para el debate:

1. ¿Deberían las instituciones educativas limitar o controlar el uso de herramientas de inteligencia artificial generativa para evitar el plagio?
¿Con qué herramientas jurídicas es implementable?

2. ¿Cómo puede la inteligencia artificial generativa ser utilizada de manera ética y responsable en el ámbito educativo?

3. ¿Hasta qué punto es factible o deseable reducir las ratios de profesores y alumnos para aprovechar mejor las oportunidades que ofrece la inteligencia artificial?

4. ¿Qué métodos pueden ser eficientes para detectar el uso de inteligencia artificial en trabajos académicos?

5. ¿Cómo pueden los docentes adaptar los criterios de evaluación para minimizar el riesgo de plagio con herramientas de IA?

6. ¿Hasta qué punto la inteligencia artificial puede encauzar trayectorias personales de aprendizaje sin sustituir el papel del docente?

7. ¿Cuáles son los pros y los contras de la incorporación de la inteligencia artificial generativa en el aula?

8. ¿Qué pautas de educación podría proponer en relación con el uso ético y responsable de las herramientas de inteligencia artificial desde una edad temprana?

9. ¿Es cierto que el uso excesivo de dispositivos tecnológicos afecta a las capacidades de atención y concentración de los estudiantes?

10. ¿Puede la inteligencia artificial realmente ayudar a los estudiantes a desarrollar habilidades de pensamiento crítico y creativo?

11. ¿Es posible que las herramientas de detección de textos generados por IA lleguen a ser completamente fiables?

12. ¿Deberían las políticas educativas nacionales y globales regular estrictamente el uso de la inteligencia artificial en la educación?

ARTICULO

ALTERNATIVO

<https://www.redalyc.org/journal/909/90975195001/90975195001.pdf>

 **Ejercicio 13. Lea el artículo y rellene los huecos con palabras o grupos de palabras convenientes según el contexto**

En fechas recientes se comenzaron a _____ distintas noticias a nivel internacional, pero particularmente en el _____ nacional, sobre la existencia y detección de plagio en las investigaciones de alumnos y docentes en el _____ universitario. Los universitarios, al _____ alguna investigación –teórica o experimental–, están obligados a _____ proposiciones y a contrastarlas bajo un riguroso diseño metodológico. En gran medida, los quehaceres de la investigación consisten en presentar un análisis lógico del modo de _____, es decir, mostrar y realizar el estudio _____ el método científico (Popper, 1980, p. 27).

En las universidades _____ dar respuesta a las grandes preguntas realizadas por la humanidad, y para hacerlo _____ adecuada se requiere investigar _____ fuentes confiables, desarrollar un pensamiento crítico y ofrecer argumentos compartidos _____ en criterios objetivos, sin filias ni fobias que alteren la realidad (Flores y Neyra, 2022, p. 130). Las universidades son _____ espacios fecundos en los que se produce nuevo conocimiento, razón por la cual son _____ que se rigen por los principios y valores del desarrollo académico y científico, entre los que _____ la honestidad, objetividad, apertura, respeto, responsabilidad, integridad, imparcialidad y justicia.

Sin embargo, muchos alumnos y docentes _____ la tentación del plagio y de las _____ prácticas académicas. Desafortunadamente, cada día es más _____ observar el plagio intelectual, que _____ apropiarse _____ de las ideas y creaciones que le


pertenecen a otra persona; un fenómeno que se manifiesta en los entornos y formatos _____ diverso (Vera, 2016, p. 2).

Con el _____ de alcanzar remuneraciones económicas cómodas e inmediatas, dentro del mundo académico, _____ una conducta habitual el reproducir total o _____ los trabajos de otras personas y así obtener títulos, becas, plazas y demás credenciales. El plagio es un engaño que se repite _____ y se manifiesta en espacios secretos, aunque también hay casos mediáticos que llegan a ocupar las primeras _____ de los medios de comunicación (Vera, 2016, p. 2).

La actualidad universitaria nos presenta una triste _____ académica, en la que _____ esta mala conducta en distintos centros y foros de educación superior; revelando una _____ necesidad por revisar el panorama teórico y práctico, así como de formación ética, que existe o no en el ámbito universitario (Cancelo, Rodríguez y Budar, 2023, p. 3). Cuando el alumno o docente _____ realizar una investigación científica, humanística y social tiene que ser creativo, estimular el _____ crítico y colocar vasos comunicantes entre la enseñanza y el aprendizaje. Sin duda _____, la investigación es per se un compromiso con la verdad; _____, desde un inicio se asume como una _____ de imperativo categórico el “no plagiar y reconocer el trabajo intelectual de los otros”.

El fracaso académico, como uno de los temas más _____ sobre el derecho humano a la educación, _____ en parte por la ausencia de actitudes y capacidades adecuadas para _____ las exigencias que solicita la investigación. Cuando la auténtica investigación se arruina, _____ se obtiene son profesionales pasivos, sin curiosidad, apáticos e indolentes; por ello, la investigación es una tarea _____ de las universidades, las cuales _____ forjar profesionistas, pero también ciudadanos.

El _____ artículo, bajo el fin de fortalecer la integridad y honestidad académica, _____ ofrecer una breve _____ de las malas prácticas que se presentan hoy en día en las universidades; _____ las medidas que existen cuando _____ en ellas; resaltar y tonificar el papel de la ética, para finalmente presentar algunas conclusiones que _____ a la discusión (Contreras Bustamante, 2023).

 **Ejercicio 14. Buque los modos de expresión de los contenidos y funciones en el texto del ejercicio anterior:**

impersonalidad o sujeto indefinido, semántica del deber, semántica de modo de acción, conector que sirve para expresar la relevancia de la influencia de un factor, exención de prejuicios, conector que indica la prevalencia de algo, cometer el plagio, cambio de estado o característica, ser centro de atención de los medios, conectar los centros y los alumnos, complemento de modo que subraya la relevancia de un factor que actúa como tal.

Ejercicio 15. ¿Cómo interpretaría el significado de los fragmentos del texto que siguen:

Sin fobias ni filias que alteren la realidad, colocar vasos comunicantes entre la enseñanza y el aprendizaje, asumir un imperativo categórico, fracaso académico, profesionales pasivos, forjar profesionales, ofrecer una breve panorámica.

Ejercicio 16. Utilice los comienzos sugeridos como pistas para exponer el tema de la integridad académica en forma de un relato enlazado y coherente:

La ciencia... Debido a ello... La integridad académica supone... Sin embargo... En las universidades... Desafortunadamente, El fracaso académico... Para forjar buenos profesionales

Ejercicio 17. Prepare una breve presentación de su tema del trabajo de grado/posgrado que abarque los antecedentes teóricos, la argumentación de la relevancia del tema y el objetivo. Válgase de los consejos de la Universidad Central de Colombia relativos a la estructura y contenido de las presentaciones:

Evalúa la estructura que mejor exprese la conexión entre cada uno de los elementos o ideas que deseas abordar a lo largo de la presentación y asegúrate de que cada diapositiva contribuya a este objetivo.

Selecciona cuidadosamente y sintetiza al máximo el contenido, esto permite privilegiar los temas y puntos más relevantes y oportunos. Para

ello, es importante prescindir de aquellos datos demasiado específicos que se alejen del objetivo. Un *tip* para hacer esto más sencillo es imaginar que debemos escribir un tuit y preguntarnos: ¿Cómo podría decir esto en 280 caracteres?.

Incluir solo una o dos ideas por diapositiva facilita una presentación ordenada y clara que evita saturar a la audiencia con demasiada información. La información complementaria puedes agregarla verbalmente de forma concisa y sin alejarte demasiado de la idea inicial. En este punto aplica el lema de que “menos es más”.

Considera posibles preguntas del público y prepara algunas diapositivas ocultas que podrías presentar solo si requieres ahondar sobre un tema específico.

Cita referencias para textos, tablas, gráficos e ilustraciones de forma abreviada a lo largo de la presentación, empleando las normas de estilo APA, cuidando de no incluir más de una referencia por diapositiva.

Verifica de forma exhaustiva cifras y datos para evitar inconsistencias o repeticiones. Para ello, lo recomendable es contrastar la información con su respectiva fuente.

Incluye títulos claros, breves e ilustrativos para las diapositivas, distintos al título de la presentación, de acuerdo con el tema a abordar; esto también puede tenerse en cuenta para tablas y figuras.

Para facilitar la lectura, utiliza una fuente sencilla y limpia (sin serifa), en un tamaño que resulte cómodo para la audiencia, por ejemplo, 36 puntos para los títulos y 16 para el cuerpo del texto, tablas y figuras.

Cuida al máximo la redacción y la ortografía para asegurarte de transmitir la información de manera clara y precisa; y evita abusar de las listas y las viñetas.

(Recomendaciones generales para hacer presentaciones, 2020).

Ejercicio 18. Comente en qué situaciones comunicativas suelen utilizarse las frases académicas que siguen:

1. No pintéis en los pupitres, ¿es que lo hacéis también en vuestras casas? 2. Si a alguien no le interesa la clase, puede marcharse. 3. ¿Acaso vienen aquí a calentar el pupitre? 4. Vamos muy retrasados respecto a otras clases. 5. A ver, chicos, los del fondo, ¿qué acabo de decir? 6. Seguro que eso de lo que estáis hablando es muy interesante, ¿por qué no lo compartís con todos? 7. El timbre no manda. 8. ¿Quieres dar la clase o la sigo dando yo?

Ejercicio 19. Busque en el fragmento que sigue 1) sinónimos del concepto “participación/participa”, “perspectiva”, “importante”, “aprender”; 2) construcciones V + N; 3) usos figurados y eufemismos; 4) adjetivos antepuestos; 5) repetición anafórica; 6) contraste:

Distinguidos expositores, congresistas nacionales e internacionales, investigadores, académicos, traductores, intérpretes y público en general:

Poco queda por decir después de la participación en las brillantes conferencias y comunicaciones que se han presentado en estas jornadas, de las enriquecedoras contribuciones de los ponentes de los distintos foros, y de lo que cada uno de los participantes ha aportado a este congreso.

Agradecemos a todos la contribución realizada que ha hecho posible profundizar en el ámbito de la traducción y la interpretación. Con muchas de las ponencias y conferencias se nos abren retos importantes y nuevas líneas de investigación.

Entre esos retos, algunos quedan inicialmente apuntados ya en las premisas orientativas que hemos escuchado o leído durante estos días, y estamos seguros que también la inmensa mayoría de los asistentes, si no todos, hemos ampliado nuestra sabiduría y estado de conocimiento acerca de la traducción y/o interpretación aquí y con vosotros.

En los pormenores de la profesión que intentamos profundizar a través de este tipo de eventos, es imprescindible, pero no siempre consciente la existencia de otras personas para las que traducimos, interpretamos o cuyas obras traducimos o interpretamos. Los que formamos y de los que hemos aprendido nosotros. Los que van a leer nuestras traducciones y los que las van a evaluar, criticar, alabar o censurar. La colaboración, el compañerismo y la simple presencia de

otros son imprescindibles para que nuestra profesión y nuestras labores tuviesen sentido y gracia. En todos estos aspectos nos falta a una persona, a un compañero, amigo, traductor al que hemos dedicado este I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de lenguas ibéricas, a Janusz Wojcieszak.

Una vez más queremos honrar muy especialmente a todos los ponentes que con su gran nivel académico han enriquecido nuestras jornadas brindándonos su saber, su tiempo y su trabajo. También a todos los asistentes por su amplia participación.

Finalmente, esperamos poder contar con vuestra presencia, tanto en el volumen monográfico en preparación como nuevamente dentro de dos años en la 2º edición de este Congreso. Quedan todos invitados.

Os agradecemos todos su participación y esperamos que hayan disfrutado de esta experiencia innovadora.

Reciban un muy cordial saludo desde Varsovia,

El Comité organizador del Congreso TRANSIBÉRICA

(Extraído de la carta de agradecimientos enviada a los participantes del Congreso *Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispánicos*, el 18 de noviembre de 2018, Katarzyna Popek-Bernat, Edyta Waluch de la Torre, Aleksandra Jackiewicz, Gerardo Beltrán-Cejudo, José Carlos Albuquerque da Costa Dias, Piotr Kwiatkowski, Kinga Marcinkiewicz, Ewa Urbańczyk).

VI. Estudio empírico



Ejercicio 1. Busque 5 artículos en español relativos a las palabras clave de su trabajo de grado/postgrado.

Ejercicio 2. Rellene la tabla con sus propios ejemplos sacados de los artículos encontrados que ilustren las funciones comunicativas que siguen (por lo menos, 2 ejemplos para cada función, 30 ejemplos en total):

Función	Modo de expresión	Ejemplo	Fuente
Referencias deícticas	los primeros, los segundos	Para los que proponen esta distinción, ostentosamente simplista cuando no se va más allá, los primeros son beneficiosos, pues vienen a enriquecer y modernizar la lengua, es decir, contribuyen a que el español no pierda comba ante la evolución del mundo.	Muñoz Martín, 2014
	lo primero... segundo	Los segundos , en cambio, no lo son. Esto decía, en el CILE de Valladolid, el director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española:	
	dicho/a	Cuando el discurso oficial, interiorizado por la mayoría de los hablantes, lo reitera sin matices ni reservas, el análisis de dicho uso se ve abocado a un callejón de difícil salida.	(Ortega Gasset, 1983) y
	el/la mismo/a	Mallarmé fue aquí el libertador que devolvió al poema su poder	(Ortega Gasset, 1983) y

		aerostático y su virtud ascendente. El mismo ² , tal vez, no realizó su ambición, pero fue el capitán de las nuevas exploraciones etéreas, que ordenó la maniobra decisiva: soltar lastre.	
Introducción de un ejemplo ilustrativo	citar ilustrar Así, como destacar	<p>Para hacerse una mejor idea de hasta dónde puede llegar esta postura, citaremos aquí un ejemplo que se refiere tanto a la tendencia general al monolingüismo como a la entrada masiva de anglicismos en el español actual.</p> <p>Esta maqueta de debate frustrado ilustra las dificultades que hay hoy en España para abordar las relaciones español-inglés.</p> <p>Así, la integración mundial de la actividad económica parece obligar a las empresas a «venderse» en inglés, esperando por tanto de sus empleados un conocimiento cada vez mayor de este idioma.</p> <p>Se toman así medidas trascendentales como la extensión de la enseñanza</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p>

² La paradoja reside en que aunque es fácilmente documentable en textos académicos, ningún gramático normativo lo recomienda. (...). La RAE no reconoce este uso en el discurso académico sino en el lenguaje administrativo, periodístico, y burocrático y recomienda emplear en su lugar otros recursos anafóricos como el pronombre personal, el posesivo o el demostrativo, o bien la orientación de la frase (Regueiro 2015, p. 34).

	<p>bilingüe —en la mayoría de los casos en inglés— para los niveles de primaria y secundaria, o una mayor exigencia de conocimientos de inglés en los estudios universitarios</p> <p>Merece la pena destacar aquí también el caso del sector cinematográfico.</p>	(Muñoz Martín, 2014)
--	--	----------------------

Corroboración de evidenciación	<p>Enumeración de ejemplos entre paréntesis;</p> <p>así + oración que describe un hecho</p> <p>en efecto</p> <p>es sobradamente conocido</p>	<p>Como justificación se aducen argumentos como los ya expuestos aquí, funcionales unos (la necesidad expresiva que viene a cubrir el elemento foráneo, la riqueza que aporta a la lengua, el mestizaje que fortalece, etc.) e históricos otros (no es un fenómeno nuevo; la lengua española siempre ha acogido extranjerismos y, de hecho, así se ha ido construyendo, con los 4.000 arabismos registrados, los italianismos, los galicismos...</p> <p>Si se le invita a soltar esta presa y a detener la atención sobre la obra misma de arte, dirá que no ve en ella nada, porque, en efecto, no ve en ella cosas humanas, sino sólo transparencias artísticas, puras virtualidades.</p> <p>En efecto, es sobradamente conocido el catálogo de motivos o pretextos, según prefiera verlo cada uno, que explican o justifican la adopción de los anglicismos, desde los hechos consumados —«ya está implantado»— hasta la autoridad de los especialistas temáticos —«nosotros lo decimos así»¹⁸</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Ortega y Gasset, 1983)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p>
Negación de una idea	<p>al contrario</p> <p>sin embargo</p>	<p>La traducción, que, como consecuencia de la parvedad creativa en español, debería cobrar una importancia</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p>

	<p>es poco factible</p>	<p>compensatoria como vector de comunicación y de enriquecimiento de la lengua, no recibe sin embargo el cuidado ni los recursos necesarios para cumplir su función; al contrario, con excesiva frecuencia se considera una rémora, un engorro que hay que reducir al máximo.</p> <p>Puede pensarse que el efecto de saturación que produce este catálogo sintetizado de anglicismos es engañoso, puesto que en la realidad los fenómenos enumerados se van diluyendo sin más en el océano del habla. Sin embargo, el principal efecto de las interferencias del inglés se debe precisamente a la acumulación y a la reiteración a un ritmo que incapacita a la lengua para asimilarlos a su sistema, hacerlos suyos.</p> <p>Opinamos que aplicar esta pauta en su totalidad es poco factible debido a la dificultad para conseguir narradores con conocimientos específicos sobre cada obra de arte, por lo cual, en lugar de esto, se debe optar por preparar al narrador en dichos temas.</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p>
--	-------------------------	---	---

<p>Oposición de ideas</p>	<p>no... sino por + M.Subj. + que cuando</p>	<p>Las grandes obras individuales no son el resultado de una minuciosa programación, sino el alumbramiento, la conjunción de un abanico de eventos entre los que el trabajo, la inteligencia y la paciencia ocupan un lugar de privilegio.</p> <p>Pero, por sorprendente que parezca, no es nada fácil librarse de etiquetas (o sambenitos), lugares comunes y demás ganga engorrosa que suele lastrar o simplemente impedir un debate fructífero en este controvertido campo.</p> <p>La reacción mimética frente al inglés alcanza quizás su máxima intensidad cuando, para denominar algo que ya existía con su denominación en español, se utiliza una palabra que también existía pero que tenía un significado distinto, produciéndose así perturbaciones del paradigma semántico.</p>	<p>(Moral, 2011)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p>
---------------------------	--	--	--

Argumentación	<p>como subargumento se reconoce</p> <p>como</p> <p>debido a</p> <p>si</p>	<p>Como subargumento del anterior, se reconoce la deficiencia del anglicismo, pero se lo considera intocable, porque «los especialistas ya lo han acuñado» y ellos son la autoridad técnica, etc.</p> <p>En cualquier caso el español, esa lengua pujante, sólida, etc., terminará por asimilarlo, como ha hecho siempre, y aquí no habrá pasado nada.</p> <p>Pero de hecho, en la práctica totalidad de los casos, es una lengua traducida, es decir, ausente en la elaboración de documentos originales, y hoy día menos traducida que antes debido a las restricciones cuantitativas de la traducción</p> <p>Entonces, si el uso es soberano, si la lengua la van haciendo los hablantes en el ejercicio de su libertad lingüística, a las Academias no les quedará mucho más margen de acción que tomar nota.</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p>
---------------	--	---	---

<p>Críticas (sobre todo, mediante eufemismos)</p>	<p>resultar erróneo</p> <p>ser engañoso</p> <p>Sorprende que + Subj.</p>	<p>Pero al lado de estas soluciones que podemos considerar correctas y enriquecedoras se han venido incorporando al español formas que, bien resultan de traducciones erróneas sin más, como aire acondicionado («climatizado por aire»), ciencia ficción («narrativa de anticipación») o tarifa plana («tarifa fija/única»), bien son meros préstamos adaptados, como «béisbol», «escáner» o «revólver», o bien son préstamos crudos, como airbag, parking o sandwich.</p> <p>Es también engañosa la comparación con la apertura de las sociedades anglófonas a otras lenguas y a otras cosmovisiones. Es cierto que el inglés adopta sin empacho elementos lingüísticos foráneos en algunos campos. Pero no es menos cierto que tiene a la vez una formidable capacidad endógena de adaptación, modernización y neología, lo que le permite mantener el equilibrio entre producción propia e importación</p> <p>Sorprende que el conjunto de fenómenos expuestos en la parte IV quede por lo general en</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p>
---	--	--	---

		la periferia temática del discurso predominante sobre el español. Y, más aún, que, cuando consigue recabar mayor atención, suele ser despachado con parvo análisis, apresurada condescendencia y liviana actuación.	
Relación O influencia entre hechos o fenómenos	<p>estar condicionado por</p> <p>reforzarse recíprocamente</p> <p>coincidir</p> <p>sintonía entre formar una asociación</p>	<p>Otros campos como la publicidad, la cultura popular y el ocio están muy condicionados por los jóvenes, sus principales destinatarios y consumidores, o al menos por el ideal subyacente de la juventud asumido por todos.</p> <p>Los fenómenos tratados en IV.1 y IV.2 se refuerzan recíprocamente, con un efecto multiplicador</p> <p>En la personalidad de la investigadora coinciden las tres características necesarias para la elaboración de un trabajo como el suyo: el acoplamiento familiar y formativo, la capacidad para captar las necesidades y ajustarlas con tanta inteligencia como humildad, y las circunstancias propicias, el ambiente necesario para la creación del mito.</p> <p>Es notable la sintonía que se</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>https://es.slideshare.net/RdelMora/analisis-del-ixico-en-los-diccionariosdelmoral-fbregas</p>

		<p>registra entre este discurso aperturista y la actitud, ya consciente y advertida, ya espontánea e irreflexiva, de los hablantes.</p> <p>La mundialización de los intercambios de todo tipo y la lógica imperante de la rentabilidad forman una asociación de poderoso efecto.</p>	(Muñoz Martín, 2014)
Presencia / ausencia	<p>ser abundante</p> <p>ser insuficiente o deficiente</p> <p>un vacío</p>	<p>La bibliografía sobre los anglicismos del español (análisis, tipología, efectos, valoración, etc.) es abundante.</p> <p>Ahora bien, actualmente la neología se está incorporando, de manera desequilibrada, mediante procedimientos en los que, en efecto, la traducción está ausente, es insuficiente, o es deficiente.</p> <p>En esa línea, el <i>Diccionario Ideológico o Atlas léxico</i> viene a ocupar un vacío dentro de ese amplio campo de estudio del léxico de la lengua española.</p>	(Muñoz Martín, 2014)
Inseguridad	tal vez deber de ¿?	Prestaremos atención a unos fenómenos que, tal vez no aisladamente pero sí en conjunto, están orientando decisivamente hoy día el rumbo del castellano.	(Muñoz Martín, 2014)

		<p>Pese a lo cual las cosas no deben de ir nada bien sobre el terreno, a juzgar por la decisión tomada en 2013 por estos países de constituir el «Grupo de Amigos del Español en las Naciones Unidas»</p> <p>La neología. Palabras nuevas para... ¿realidades nuevas?</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p>
Resumen de la idea anterior	<p>En resumidas cuentas para terminar y resumiendo mucho simplificando algo</p>	<p>En resumidas cuentas, por un motivo u otro —convergencia internacional, sentido práctico, política comercial, etc.—, el inglés tiende a ser omnipresente en todas estas realidades cotidianas.</p> <p>Mencionemos, para terminar, la presencia del español en los medios de comunicación</p> <p>Resumiendo mucho y simplificando algo, diremos que el hablante español actual, si tiene que elegir, en general prefiere el inglés.</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p>

Causa	<p>ante cláusulas con dado/a/s teniendo en cuenta</p>	<p>Hay una visión más exigente para determinar el grado de conveniencia de tal o cual anglicismo en español. Es la de aquellos que, ya de entrada, se muestran críticos ante su importación masiva</p> <p>Dada la importancia del tema y la gran divergencia de opiniones sobre los anglicismos en el español actual, parecería saludable examinar y debatir estas discrepancias.</p> <p>Teniendo en cuenta el escaso desarrollo de la AD en el Perú, consideramos que nuestra investigación constituiría un punto de partida para otras investigaciones peruanas relacionadas con este vasto, pero poco explorado, tema en nuestro país.</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Fernández, 2018)</p>
-------	---	--	--

Finalidad	<p>tener por finalidad establecer como objetivos principales sin afán de</p>	<p>La presente comunicación tiene por finalidad ofrecer una reflexión sobre estas cuestiones partiendo de la experiencia de los autores en el terreno de la traducción en una organización internacional y centrándose en el español peninsular, europeo.</p> <p>Establecimos como objetivos principales describir el proceso de elaboración de las audiodescripciones en relación con lo estipulado en la norma ISO y evaluar el producto audiodescriptivo para valorar la utilidad de dicha norma.</p> <p>Prestaremos atención a unos fenómenos que, tal vez no aisladamente pero sí en conjunto, están orientando decisivamente hoy día el rumbo del castellano. Los presentaremos desde cinco perspectivas y sin afán de exhaustividad, solo a modo de pinceladas ilustrativas:</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Fernández, 2018)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p>
Introducción de un tema o transición a otro tema ya introducido	<p>Por lo que respecta a</p> <p>Se trata de</p> <p>Prestaremos atención a</p> <p>En esta breve aproximación a la cuestión resaltaremos</p>	<p>Por lo que respecta a los anglicismos, existe un discurso crítico que, como en la cuestión de la calidad del habla, aparece también en segundo plano.</p> <p>Se trata de la creencia en la capacidad ilimitada de absorción.</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p>

		<p>Prestaremos atención a unos fenómenos que, tal vez no aisladamente pero sí en conjunto, están orientando decisivamente hoy día el rumbo del castellano.</p> <p>En esta breve aproximación a la cuestión resaltaremos una serie de aspectos que nos parecen expresar mejor esta impronta</p> <p>Probaremos a dar aquí alguna pista para explicar estos desencuentros y, al mismo tiempo, interpretar y valorar una evolución del español que sí parece requerir mayor atención</p>	(Muñoz Martín, 2014)
Consecuencia	<p>Por consiguiente conducir a</p> <p>por tanto</p> <p>como consecuencia</p> <p>de modo que</p>	<p>El mundo está hoy condicionado por la ciencia y la técnica como nunca antes y, por consiguiente, el lenguaje tecnocientífico tiene un peso también considerable en la lengua</p> <p>La mundialización de los intercambios de todo tipo y la lógica imperante de la rentabilidad forman una asociación de poderoso efecto. En el tema que nos ocupa, esto conduce a una conclusión que pocos se atreven a discutir: «hay que expresarse en inglés». Así, la integración mundial de la</p>	<p>(Muñoz Martín, 2014)</p> <p>(Muñoz Martín, 2014)</p>

		<p>actividad económica parece obligar a las empresas a «venderse» en inglés, esperando por tanto de sus empleados un conocimiento cada vez mayor de este idioma. Como consecuencia, la sociedad española ha interiorizado la necesidad de aprender inglés y se impone a sí misma y a los sistemas de enseñanza un esfuerzo que no tiene igual en otros campos del saber para responder adecuadamente a esta necesidad indiscutida.</p> <p>Asimismo, en cuanto que redactores de los guiones, teníamos ciertos conocimientos previos, mas no específicos, sobre las pinturas o las corrientes a las que pertenecen, de modo que nos documentamos para elaborar fichas técnicas con la información necesaria y contamos, además, con la asesoría de especialistas temáticos.</p>	<p>(Fernández, 2018)</p>
--	--	---	--------------------------

Ejercicio 3. Agrupe los medios de expresión extraídos de sus fuentes empíricas en a) locuciones nominales; b) locuciones verbales; c) locuciones adverbiales; d) locuciones adjetivas; e) locuciones conjuntivas; f) locuciones prepositivas.

Ejercicio 4. Busque unidades fraseológicas entre los medios de expresión extraídos de sus fuentes empíricas.

Ejercicio 5. Busque conectores entre los medios de expresión extraídos de sus fuentes empíricas.

Ejercicio 6. Redacte un texto de unas 200 palabras relativo a los antecedentes teóricos del tema de su trabajo de grado/posgrado. En el texto tiene que caracterizar brevemente la especificidad de las aportaciones (de los nombres) y clasificar las fuentes según criterios lógicos: por ejemplo, según las teorías particulares de la traducción, conforme a las combinaciones lingüísticas, ramas de las ciencias filológicas, etc.

CLAVES

I. Léxico, fraseología y derivación

Ejercicio 1. A. 1. misterios, interrogantes, secretos, fenómenos; refiriéndonos a, enfocándonos en, ciñéndonos en, en relación con; transmitir / volcar / verter / plasmar en otro idioma; maravilloso, inusitado, excelente, buen; reconciliar, compaginar, asegurar, conseguir; realizar, llevar a cabo, efectuar, concluir; Pero, sin embargo, no obstante, aún así; nuevas particularidades, nuevos perfiles, nuevos tipos, nuevos aspectos, nuevos planteamientos; cambia, modifica, altera, transforma; conjunto, grupo, clase, serie; denotar, designar, nominar, representar; dichas, las susodichas, tales, las mencionadas; denominamos, definimos como, relacionamos con, entendemos como; absurdo, ridículo, insensato, ingenuo; debido a, gracias a, en virtud de, a base de; inconsistencia, desajuste, contradicción, incompatibilidad.

B. 1. una evidencia, una metodología, un apoyo, una herramienta. 2. efectos, impactos, repercusiones, carencias, problemas; la evolución, el progreso, la dinámica, el panorama. 3. desafío, reto, problema, impedimento. 4. discrepancia, inconsistencia, laguna, brecha. 5. una carencia, una inconsistencia, un desliz, una incorrección. 6. trata, expone, se centra en, versa sobre. 7. el tema presentado, la presentación leída, la problemática expuesta, el ponente; versó sobre, trató, integró, incluyó. 8. puede acarrear/provocar/causar, trae consigo; un medio, una herramienta, una fuente, una contribución.

Ejercicio 3. A. Además, igualmente, de igual manera, por otro lado, paralelamente, asimismo. B. examina, evalúa, ahonda en, procesa, interpreta, descubriendo, explora, revisar. C. retos, inconvenientes, desafíos, complicaciones, situación, dificultades, complejidades, obstáculo, dilema. D. Con, por medio de, gracias a, a través de, que aprovecha, con ayuda de, basado en.

Ejercicio 4 Birrete 2. Corpus. 3. Expediente. 4. Rendimiento. 5. Antecedentes teóricos. 6. Intervención del narrador (acotación narrativa). 7. Acotaciones. 8. Vaciado. 9. Empaque. 10. Plural mayestático.

Ejercicio 9. –Y yo, a mi vez, entreveo que es usted una especie de último abencerraje, último superviviente de una fauna desaparecida, puesto que es usted capaz, frente a otro hombre, de creer que es el otro y no usted quien tiene razón. En efecto: el asunto de la traducción, a poco que lo persigamos, nos lleva hasta los *arcanos* más recónditos del maravilloso fenómeno que es el habla. Aun ateniéndonos a lo más inmediato que nuestro tema ofrece, tendremos por ahora bastante. En lo dicho hasta aquí me he limitado a fundar el utopismo del traducir en que el autor de un libro no matemático ni físico, ni, si usted quiere, biológico, es un escritor en algún buen sentido de la palabra. Esto implica que ha usado su

lengua nativa con un prodigioso tacto, logrando dos cosas que parece imposible *cohonestar*: ser inteligible, sin más, y a la vez modificar el uso ordinario del idioma. Esta doble operación es más difícil de ejecutar que andar por la cuerda floja. ¿Cómo podremos exigirle de los traductores corrientes? Mas, tras esta primera dificultad que ofrece la versión del estilo personal nos aparecen nuevas capas de dificultades. El estilismo personal consiste, por ejemplo, en que el autor desvía ligeramente el sentido habitual de la palabra, la obliga a que el círculo de objetos que designa no coincida exactamente con el círculo de objetos que esa misma palabra suele significar en su uso habitual. La tendencia general de estas desviaciones en un escritor es lo que llamamos su estilo. Pero es el caso que cada lengua comparada con otra tiene también su estilo lingüístico, lo que Humboldt llamaba su «forma interna». Por tanto, es utópico creer que dos vocablos pertenecientes a dos idiomas y que el diccionario nos da como traducción el uno del otro, se refieren exactamente a los mismos objetos. Formadas las lenguas en paisajes diferentes y en vista de experiencias distintas, es natural su *incongruencia*. Es falso, por ejemplo, suponer que el español llama bosque a lo mismo que el alemán llama *Wald*, y, sin embargo, el diccionario nos dice que *Wald* significa bosque. Si hubiera humor para ello sería excelente ocasión para intercalar un «aria de bravura» describiendo el bosque de Alemania en contraposición al bosque español. Hago gracia a ustedes de la canción, pero reclamo su resultado: la clara intuición de la enorme diferencia que entre ambas realidades existe. Es tan grande, que no sólo ellas son de sobra incongruentes, sino que lo son casi todas sus *resonancias* intelectuales y emotivas.

Ejercicio 11. 1. Escribir bien consiste en hacer continuamente pequeñas erosiones a la gramática, al uso establecido, a la norma vigente de la lengua. Es un acto de rebeldía permanente contra el contorno social, una subversión. Escribir bien implica cierto radical denuedo. Ahora bien; el traductor suele ser un personaje apocado. Por timidez ha escogido tal ocupación, la mínima. Se encuentra ante el enorme aparato policíaco que son la gramática y el uso mostrenco. ¿Qué hará con el texto rebelde? ¿No es pedirle demasiado que lo sea él también y por cuenta ajena? Vencerá en él la pusilanimidad y en vez de contravenir los bandos gramaticales hará todo lo contrario: meterá al escritor traducido en la prisión del lenguaje normal, es decir, que le traicionará. *Traduttore, traditore.* (Ortega y Gasset).

2. Una lengua tan extendida como el castellano corre el riesgo de disiparse, con el paso del tiempo y por mil circunstancias, en variedades divergentes que acaben por fragmentarla. Afortunadamente, hasta ahora la comunidad hispanohablante ha sido capaz de preservar la unidad de su lengua, sin ahogar por ello la riqueza de su diversidad, doble condición primordial cuya conservación es una tarea ineludible que la RAE ha tenido el acierto de asumir (https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/05/007_munoz-valdivieso.pdf).

3. Los lingüistas se interesan por los repertorios que recogen palabras y

expresiones que pueden estar en boca de la generalidad de los hablantes. Los llaman diccionarios de la lengua. Además de los diccionarios generales o normativos, los bilingües, los de sinónimos, los etimológicos y los de rimas o de dudas se ocupan de otras parcelas de la lengua (Moral, 2011).

Ejercicio 14. Erosiones - desviaciones, infracción; rebeldía - violación, infracción; subversión - cambio, modificación; aparato policíaco - restricciones; contravenir los bandos gramaticales - desviarse de las normas gramaticales; meter a prisión - obligar, restringir; disiparse - deteriorarse; ahogar - disminuir, sacrificar; repertorio - conjunto de medios, estar en boca - ser utilizado; parcela de la lengua ' aspecto, nivel lingüístico.

Ejercicio 15. Comente el significado de los lexemas propios del estilo académico en sus usos figurados: método - importancia - trabajo - ámbito - inteligencia - persona renombrada - elogio - fundamento - etapa - etapa - universidad - cine - poesía - léxico, tesoro - experiencia profesional o académica - traducir - crear (un término) - traducir - enseñar - ser publicado.

Ejercicio 20 xx10. A. Piedra angular / los tres pilares - el filo de Ockham - ¡Eureka! - canto del cisne - espada de Damocles - la suerte está echada / cruzar el Rubicón - cuerno de abundancia - reacción en cadena - círculo vicioso - el yin y el yang - alfa y omega - vacas sagradas - nuez duro de roer - vacas sagradas - línea roja - el brazo derecho de alguien - cabeza de turco / chivo expiatorio - lluvia de ideas.

B. tomar el toro por los cuernos / tomar cartas en el asunto / poner las manos a la obra - andarse por las ramas - aportar su granito de arena - construir castillos en el aire - hacer una montaña de un grano de arena / levantar una tormenta en un vaso de agua / buscarle los tres pies al gato - llueve sobre mojado - estar entre Escila y Caribdis - buscar una aguja en un pajar - dar lo mejor de sí / dedicarse en cuerpo y alma - recargar demasiado la tinta - saber como el padrenuestro / saber al dedillo / saber uno la tecla que toca - ser la punta de iceberg - echar raíces - como Dios manda - ser la quindilla de la torta - tener muchos tiros pegados - dar azotes al aire - poner los puntos sobre las íes - tropezar con la misma piedra - poner los bueyes delante del carrito - cerrar los ojos ante algo / hacer la vista gorda - a la tercera va la vencida - tocar fondo - reacción en cadena - estar en la boca de alguien.

II. Gramática

Ejercicio 5. En relación con, en torno a, respecto a, en lo relativo a, en lo que concierne a, en lo que se refiere a, en cuanto a, en materia de.

III. Estilo y cohesión textual.

Ejercicio 2. 1. Comprobada la riqueza acumulada y auguradas las posibilidades de expansión, se presentan no obstante algunas dificultades no deleznales (Muñoz Martín, 2014). 2. El español, formado por continuas hibridaciones, que ha recibido constantes aportaciones de otras lenguas y culturas y, asimilándolas (Muñoz Martín, 2014). 3. (...) creo firmemente que de continuar el desarrollo del mundo unipolar en la forma en que se desenvuelve actualmente con la ola mundial anglicizante, el español (y las demás lenguas) parecen condenadas a desaparecer (Muñoz Martín, 2014). 4. El primer obstáculo se produce ya al intentar abrirlo condenadas a desaparecer (Muñoz Martín, 2014) 5. Interiorizado con gran convencimiento el discurso de la apertura a otras lenguas, la fertilización, el mestizaje, los beneficios de la importación, etc., es difícil ver algo que merezca la pena debatir (Muñoz Martín, 2014). 6. Siguiendo este deslizamiento, se llega a la mera sustitución de vocablos españoles plenamente funcionales por otros ingleses en casos en los que está clara la inexistencia de necesidad denotativa alguna (Muñoz Martín, 2014). 7. Esto ocurre cuando al importar el concepto se intenta imitar lo más posible la denominación original, en lo que podría llamarse «infratraducción» (Muñoz Martín, 2014). 8. Pero hemos visto qué lejos se halla en general esta comunidad de ser consciente de lo que está en juego y cómo, de no cambiar las tendencias de las últimas décadas, el porvenir del español está dibujado (Muñoz Martín, 2014). 9. (...) habiendo proclamado los beneficios, la inocuidad o al menos la inevitabilidad de la entrada de anglicismos, dan súbitamente marcha atrás y terminan dejando un resquicio para relativizar las ventajas de la anglización (Muñoz Martín, 2014).

Ejercicio 3. 1. tiene puestas 2. no acaba de superarse. 3. viene a ser 4. ha dejado escrita. 5. sigue sin ser. 6. se viene observando 7. hace perder 8. que anda espiando 9. sale ganando; verse tentada a. 10. daba por justificadas 11. se da por válido 12. tiene previsto parar las clases durante una hora. 13. tiene asignado 14. no acaba de decidirse. 15. han dejado descrito. 16. viene a generar. 17. anda diciendo. 18. se dejan sin traducir. 19. se deja entender. 20. se deja llevar por. 21. no se ha hecho constar. 22. no acaba nunca de aprender.. .

Ejercicio 5. 1. El autor afirma pretender profundizar en el enrevesado tema de la relevancia del estilo individual del traductor. 2. La profesora declara considerar fundamental el trabajo en equipo en estos talleres. 3. El estudio demuestra poseer una marcada correlación entre el consumo de nicotina y la disminución del rendimiento cognitivo. 4. El desarrollador asegura conocer las evidentes limitaciones metodológicas y propone unas nuevas pautas de actuación. 5. El informe parece revelar la necesidad de desarrollar políticas de conservación del medio ambiente a nivel global. 6. La conferencia declara tratar los aspectos éticos de la interpretación judicial.

Ejercicio 9. *Me dirijo a ustedes a petición de Don José Luis Cántabro el cual me solicita referencias para trabajar en su empresa.*

Conozco a Don José Luis Cántabro desde hace enero de 2001 y debo informarles que en estos casi 5 años ha demostrado ser una persona honesta, trabajadora y en la que puede usted confiar.

Le considero una persona con aptas cualidades para su trabajo de comercial. Posee don de gentes y se desenvuelve con agrado en su labor, con iniciativa e ingenio para salvar los obstáculos.

Por todo ellos, y en base a mi experiencia con José Luis, puedo garantizarles que también desarrollará su trabajo exitosamente y cumplirá con los objetivos que ustedes le marquen.

Quedo a su disposición para cualquier otra información que ustedes necesiten.

Atentamente,

Andrés Callantes

Director Comercial de Lavadoras Conde

(firma) <https://larepublica.pe/sociedad/2019/06/23/modelo-de-carta-de-recomendacion-laboral-simple-en-word-aatp>

Ejercicio 11. Escribir bien consiste en hacer continuamente pequeñas erosiones a la gramática, al uso establecido, a la norma vigente de la lengua. Es un acto de rebeldía permanente contra el contorno social, una subversión. Escribir bien implica cierto radical denuedo. Ahora bien; el traductor suele ser un personaje apocado. Por timidez ha escogido tal ocupación, la mínima. Se encuentra ante el enorme aparato policíaco que son la gramática y el uso mostrenco. ¿Qué hará con el texto rebelde? ¿No es pedirle demasiado que lo sea él también y por cuenta ajena? Vencerá en él la pusilanimidad y en vez de contravenir los bandos gramaticales hará todo lo contrario: meterá al escritor traducido en la prisión del lenguaje normal, es decir, que le traicionará. *Traduttore, traditore.*

Ejercicio 14. A. Asimismo, es decir, en otras palabras, en consecuencia, tanto... como, por su parte, de tal modo. **B.** a pesar del, es decir, a fin de, en todo caso, por tanto, ya que, en otras palabras, como explicaré más adelante, sin embargo al menos, según, sin ninguna duda, consecuentemente, sin embargo, en primer lugar, hay que subrayar que, de modo que, en segundo lugar. **C.** Así pues, en realidad, de hecho, en particular, antes que nada, en primer lugar, por su parte, en definitiva, una especie de, sin embargo, al fin y al cabo, al mismo tiempo, es decir, al final, a todo esto, por así decirlo.

Ejercicio 17 Perteneció a una de las primeras generaciones de mujeres universitarias. Estudió Filosofía y Letras, sección de Historia, también única especialidad de la universidad de Zaragoza. Y en cuanto termina la licenciatura, busca, a la temprana edad de veintidós años, el acomodo más conveniente para

su estabilidad: una plaza de funcionaria, ganada por oposición, en el cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos.

Entre 1922, que empieza a trabajar como funcionaria, y 1970, año en que se jubila (los años coinciden con su edad), a María Moliner nadie la conoce por otro oficio que el de bibliotecaria. Primero en el archivo de Simancas, después en Murcia, Valencia y luego, en su traslado a Madrid para acercarse a su marido, como bibliotecaria de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales. No sabemos ni cuándo ni por qué inició la elaboración de su legado. Pero sí conocemos sus instrumentos: una máquina de escribir, un lápiz y una goma. Y sus carencias: nunca dispuso de un privilegio universitario, ni académico, ni ayudas institucionales, ni becarios. Nunca recibió favor alguno que le permitiera desarrollar sus búsquedas, esa clasificación tan ajustada, esas palabras y expresiones tan propias. El hecho es que en 1966 la editorial Gredos, editorial de la Academia, publicó el primer volumen del Diccionario de uso del español, y un año después el segundo. La obra produjo cierta sorpresa en los ambientes universitarios por varios motivos:

1. En primer lugar ofrece todo lo que figura en el Diccionario de la Academia, y se aleja de él en el uso de una redacción más cercana a cualquier lector, para ello se distancia agradablemente del tono doctoral y encumbrado de los académicos.

2. La Academia recurre con excesiva insistencia a la definición en círculo vicioso: amparar se explica como «favorecer, proteger»; favorecer, como «ayudar, amparar, socorrer»; proteger como «amparar, favorecer, defender»; defender como «amparar, librar, proteger»; ayudar, como «auxiliar, socorrer»; auxiliar, como «dar auxilio»; auxilio, como «ayuda, socorro, amparo»; y así sucesivamente. Moliner decide romper este juego, habitual ya en los lexicógrafos sumisos al modelo académico. No sólo evita la definición circular, para lo cual inventa una jerarquía lógica de los conceptos, sino que desmonta una por una todas las definiciones y las vuelve a redactar en español del siglo XX, y les da en muchos casos la precisión que les faltaba. Es decir, supera a la Academia en facilidad hacia el usuario, en llaneza en las definiciones.

3. Consciente de la necesidad de informar sobre la familia de las palabras, añade su parentesco, es decir, la línea familiar hereditaria o familia léxica. De esta manera nos dice que los hijos o nietos de la palabra calor, pongamos por caso, son: caloría, caloricidad, calurosamente, caluroso, calorífero, calorífugo, calorimetría y calorímetro.

4. También informa de los primos hermanos de las voces, y de sus primos lejanos, y ofrece todo un campo de parentesco o campo asociativo. En resumen, en la misma entrada encontramos el origen, el significado, la línea familiar hereditaria y los parentescos. Y se detiene a darnos algunos ejemplos de frases donde la palabra aparece en su contexto. Es decir, los diccionarios de la Academia y, en gran medida, el de su antecesor Julio Casares. Añadiremos una característica más que no contemplaba la Academia: la distinción de dos grandes

niveles dentro del léxico, el de las palabras y acepciones usuales, y las no usuales, diferenciadas por medios tipográficos. El Diccionario de uso del español se reimprimió dos veces en cinco años y, a mediados de los años noventa, la editorial Gredos reunió a un grupo de expertos para su actualización, de manera que, en 1998, un año antes de la Ortografía y la Gramática Descriptiva, la misma editorial publicó la segunda edición del Diccionario de uso del español. Esta nueva versión demuestra un intento renovador. La lengua es algo vivo y los diccionarios deben reflejar el uso que los hablantes hacen de las palabras. En su afán de renovación, la recientísima tercera edición la han completado un grupo de expertos dirigidos por un editor, Joaquín Dacosta (Moral, 2011).

Capítulo V,. Expresión oral académica

Ejercicio 13. Propagar, ámbito, escenario, realizar, formular, proceder, bajo, se intenta, de forma, por medio de, cimentados, por antonomasia, instituciones, subyacen, han caído en, malas, común, implica, indebidamente, de lo más, afán, se ha vuelto, parcialmente, asiduamente, planas, decadencia, se ha multiplicado, urgente, se propone, pensamiento, alguna, por ello, especie, preocupantes, se produce, afrontar, lo que, fundamental, se encargan de, presente, pretende, panorámica, identificar, se incurre, abonen.

Ejercicio 14. impersonalidad o sujeto indefinido - "se comenzaron a propagar", "se intenta dar la respuesta", "el alumno se propone" "cuando se incurre en ellas", deber - "están obligados a", complemento de modo ""bajo un riguroso diseño metodológico", "bajo un método científico", "por medio de", conector que sirve para expresar la relevancia de la influencia de un factor "en gran medida", exención de prejuicios "sin filias ni fobias", conector que indica la prevalencia de algo "por antonomasia", cometer el plagio "caer en la tentación del plagio", cambio de estado o característica "se ha vuelto una conducta habitual", ser centro de atención de los medios "ocupar las primeras planas de los medios de comunicación", conectar los centros y los alumnos "colocar vasos comunicantes entre la enseñanza y el aprendizaje", complemento de modo que subraya la relevancia de un factor que actúa como tal "per se".

Referencias bibliográficas

Fuentes teóricas y didácticas

1. FUNDEU. (2024). Buscador Urgente de Dudas. URL: <http://www.fundeu.es/>
2. Cantera Ortiz de Urbina, J. (2001). Lenguaje académico universitario y su traducción. Traducción: metrópoli y diáspora. Las variantes diatópicas de traducción: actas de los VIII Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, D. L. P. 105–120.
3. CORPES XXI, Corpus del Español del Siglo XXI. URL: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>
4. Corpus del Español / M. Davis. URL: <https://www.corpusdelespanol.org/>
5. CREA, Corpus de Referencia del Español Actual. URL: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>
6. 7. Diccionario de Sinónimos Sintácticos del Español. (2023). URL: <http://postup.zzz.com.ua/SyntacticDict.html>
8. DPD, Diccionario Panhispánico de Dudas. (s. f.). URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
9. Gallego Mayordomo, J.L. (2002). Dimensión intercultural del lenguaje académico y necesidades comunicativas en la enseñanza de EPFA (español para fines académicos). ASELE Actas XIII, 2002. P. 274–287.
10. Gómez Torrego, L. (2004). Nuevo Manual de Español Correcto. 2 Vol. Madrid: Arco/Libros, 2004. 870 p.
11. Gómez Torrego, L. (2011). Las normas académicas: últimos cambios. Madrid: SM. 280 p. URL: https://books.google.com.ua/books?redir_esc=y&id=a3L3DwAAQBAJ
12. Guía para la elaboración de un trabajo académico. (2010). Albacete: Universidad de Castilla La Mancha. 10 p. URL: <file:///C:/Users/sergi/Downloads/14-manual-uclm.pdf>
13. Kahane, E. (2009). Resolución de la AIIC sobre Intérpretes in zonas de conflicto y guerra.

https://www.academia.edu/29848285/Resoluci%C3%B3n_de_la_AIIC_sobre_Int%C3%A9rpretes_en_zonas_de_conflicto_y_guerra_doc

14. Manual de estilo UTE. (2021). Criterios y pautas gramaticales para la redacción de textos académicos. URL: <https://www.ute.edu.ec/wp-content/uploads/2021/04/Manual-de-estilo-2021.pdf>

15. Montolio E., Letras A. (2014). Manual de escritura académica y profesional (Vol. I) Estrategias gramaticales

16. Recomendaciones generales para hacer presentaciones. (2020). Universidad Central de Colombia. URL: <https://www.ucentral.edu.co/articulo/recomendaciones-generales-para-hacer-presentaciones>

17. Regueiro Rodríguez, M.L., Sáez Rivera, D.M. (2020). El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos / 4ª Ed. Madrid: Arco Libros, 192 p.

18. Seco, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. 595 p.

19. SynthEsa, Diccionario Sintáctico y Discursivo del Español, 2023. URL: <http://postup.zzz.com.ua/SyntacticDictDevelopers.html>

20. Vázquez, G. Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe una monografía? Madrid: Edinumen, 2001. 174 p.

21. Багатомовний словник фразеологічних синонімів "Ідеофраз", 2021. URL: <http://postup.zzz.com.ua/IdeoPhrase.html>

22. Марчук, М.С. (2018). Розбіжності в графічному оформленні іспанських та українських наукових статей. О.О. Селіванова (Гол. ред.). *Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції*. С. 81–84.

Fuentes ilustrativas

1. Beltrán, J. A. (2001). Algunas claves psicológicas para la construcción de la convivencia escolar. Seminario “La convivencia en los centros escolares como factor de calidad. Construir la convivencia”. URL: http://www.deciencias.net/convivir/1.documentacion/D.convivir.conflict/Psicologia_convivencia%28Beltran%2917p.pdf.
2. Contreras Bustamante, R. (2023). *La integridad académica frente al crepúsculo de la ética*. Biblioteca Universitaria, vol. 26, núm 2, 134–139. URL: <http://dx.doi.org/10.22201/dgbsdi.0187750xp.2023.2.1511>
3. Chen, S. (2024). Interpretación consecutiva. *ENTI (Enciclopedia de Traducción e Interpretación)*. Zenodo. URL: <https://doi.org/10.5281/zenodo.10938940>
4. Comisión de Ecología y Medio Ambiente de México. (2010). *Discurso del Diputado de Comisión de Ecología y Medio Ambiente de México Jorge Alejandro Jiménez Taboada*. URL: <http://www.cddhcu.gob.mx/camdip/comlvii/comeco/foro/discurso.htm>
5. Consejosgratis. (2023). *Cartas para justificar inasistencia a clases*. URL: <https://www.consejosgratis.net/modelo-para-justificar-ausencia-a-clases>
6. Ejemplode. (2024). *Ejemplos de cartas de recomendación*. URL: http://www.ejemplode.com/11-escritos/20-ejemplo_de_carta_de_recomendacion.html
7. Fajardo I., Güetio O. (2020). *Aprendizaje del español como segunda lengua en una escuela indígena nasa yuwe. Tesis de maestría*. Santiago de Cali: Pontificia Universidad Javeriana. URL: http://vitela.javerianacali.edu.co/bitstream/handle/11522/12799/Aprendizaje_espa%C3%B1ol_segunda.pdf?sequence=1&isAllowed=y
8. Fernández D., Piccone G., Huang D., Diaz S. (2018). Evaluación del proceso y producto de una propuesta de audiodescripción de tres obras de la exhibición permanente de arte moderno del museo de arte de Lima. *Sendeban*, 29. URL: 10.30827/sendeban.v29i0.6745

9. Fokin, S.B. (2022). Contenido extralingüístico codificado del macroestilema en la traducción literaria. *Стиль і переклад*. Вип. 1(8), К.: ВПЦ “Київський університет”. 129-142.
10. García López, P. (2014). Tesis Doctoral: Chimeneas industriales de fábrica de ladrillo en el Levante y Sureste español. Influencias sobre otros territorios. Estudio y análisis de las tipologías constructivas. URL: <https://polipapers.upv.es/index.php/loggia/article/view/3954/4109>
11. Institute of Computer Science Polish Academy of Sciences. (2024). Korpusomat. URL: <https://korpusomat.eu/add-text/3464>
12. Moral R., Fábregas I. (2018). *El análisis del léxico en los diccionarios*. Lorient. URL: https://www.academia.edu/23671026/EL_AN%C3%81LISIS_L%C3%89XICO_EN_LOS_DICCIONARIOS
13. Muñoz Martín F.J., Valdivieso Blanco, M. (2014). El español: cultura reflejada, lengua traducida. Apuntes a contracorriente”, en Pollux Hernández (coord.) *La traducción y la proyección internacional del español. Actas del V Congreso “El español, lengua de traducción”*, Madrid: Esletra. URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/05/007_munoz-valdivieso.pdf
14. Monge, C., Gómez, P. (2018). Innovando la docencia desde la formación del profesorado. Propuestas y realidades. . Madrid: Síntesis, 338 p. URL: <https://publicaciones.unirioja.es/ojs/index.php/contextos/article/view/3668/3449>
15. Nacho Meneses. (2023). El País. URL: <https://elpais.com/economia/formacion/2023-11-02/el-plagio-en-las-escuelas-el-futuro-del-trabajo-y-la-igualdad-de-oportunidades-estos-son-los-desafios-que-plantea-la-inteligencia-artificial.html>
16. Ortega y Gasset, J. (1983). La deshumanización del arte. *Obras completas*. Tomo III. Madrid: Alianza editorial, Revista de occidente, 1983, 353-387.
17. Ortega y Gasset, J. (1983b). Sobre el fascismo. *Obras completas*. Tomo III. Madrid: Alianza editorial, Revista de occidente, 1983. 489-497
18. Ortega y Gasset, J. (2016). *Miseria y esplendor de la traducción*. URL: <https://www.tramaeditorial.es/wp->

content/uploads/2016/08/Ortega_y_Gasset_Traduccion_Texturas_19.pdf

19. Pérez-Luzardo Díaz, J. (2005). *Didáctica de la interpretación simultánea* (Tesis doctoral). Universidad de las Palmas de Gran Canaria. URL:

https://www.researchgate.net/publication/39379277_Didactica_de_la_interpretacion_simultanea

20. Pace, A. (1997). La instauración de una nueva constitución. *Revista de estudios políticos*, ISSN 0048-7694, N° 97, 9-44 URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=27467>

21. Vargas Llosa, M. (2010). *Discurso Nobel de Mario Vargas Llosa*. URL: (2010). URL:

https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2010/vargas_llosa/25185-mario-vargas-llosa-discurso-nobel/

22. *Кореспонденція за характером інформації*. (2016-2022). URL:

http://ukrainskamova.com/publ/chinnij_pravopis/dilova_mova/pojasnuvalna_zapiska/9-1-0-246